叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 堕入地狱的猫女(lady Into Hell-cat) 000001

2. 堕入地狱的猫女(lady Into Hell-cat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

堕入地狱的猫女(Lady Into Hell-Cat)
第1/2页

['leɪdi] ['ɪntuː] [hel] - [kæt]
LADY **INTO** **HELL** **-** **CAT**
女士 进入 地狱 - 猫

化身地狱猫的女士

[baɪ] ['stænli] [mʌlən]
By **STANLEY** **MULLEN**
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

['trækɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [blæk] [speɪs] - [leɪnz] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ]
Tracking **her** **across** **black** **space** **-** **lanes** **and** **slapping**
追踪 她 穿过 黑色的 空间 - 车道 和 拍打

追踪她穿越漆黑的太空航道并拍打

[mæg'netɪk] ['breɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [dʌk] [suːp] [fɔːr; fər]
magnetic **bracelets** **on** **her** **was** **duck** **soup** **for**
磁的 手镯 在 她 曾是 鸭子 汤 为了

她手上戴着的磁性手镯简直是鸭汤。

[es] . [piː] . ['eɪdʒənt] - .
S **.** **P** **.** **Agent** **Heydrick** **.**
S . P . 代理人 - .

SP特工海德里克。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn]
Only **then** **did** **he** **learn**
仅有的 然后 做过 他 学习

直到那时他才明白

[wʌt] [ə; eɪ]['plænɪt] - [loʊd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['hiːd] [bɔːt] .
what **a** **planet** **-** **load** **of** **trouble** **he'd** **bought** **.**
什么 一个 行星 - 加载 的 麻烦 他会 买 .

他给自己惹来了一大堆麻烦。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1949** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1949 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz]
The inspector of security police dropped his shoes on the floor and put his
这 检查员 的 安全 警察 掉落 他的 鞋 在 这 地面 和 放 他的
[fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [toʊz] ['rɪgl] .
feet on the desk where he could watch his toes wriggle .
脚 在 这 桌子 在哪里 他 可以 手表 他的 脚趾 扭动 .

保安警察督察把鞋子扔在地上，把脚放在桌子上，这样他就可以看着自己的脚趾动来动去。

" [ʃʊr] [wɪə(r)] ['slɑːpi] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [bə'lɪdʒərəntli] .
" Sure we're sloppy here , " he said belligerently .
" 当然 是 邋遢 这里 , " 他 说 好战地 .

“我们这里确实很马虎，”他咄咄逼人地说。

" [juː; jʊ] ['prɪti] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪm] - [hoʊl]
" You pretty boys of the Space Patrol don't know what it's like in a slime - hole
" 你 漂亮的 男孩们 的 这 空间 巡逻 不 知道 什么 它是 喜欢 在 一个 粘液 - 洞
[frʌn'tɪr] [taʊn] [laɪk] [naɪn] ['gænɪmiːd] .
frontier town like 9 Ganymede .
边境 镇 喜欢 9 木卫三 .

“你们这些太空巡逻队的漂亮小伙子们根本不知道像木卫三9号这样的泥泞边境小镇是什么滋味。”

" [liː] - [smaɪld] ['grɪmli] .
" Lee Heydrick smiled grimly .
" 李 - 微笑 阴沉地 .

李·海德里克露出了苦笑。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kætʃ] [maɪ] [neɪm] .
" I guess you didn't catch my name .
" 我 猜测 你 没有 抓住 我的 姓名 .

看来你没听清我的名字。

[aɪ] [ɜːrnd] [ðiːz] ['sɜːrvɪs] [baːz] [ʌv; əv] [maɪn] .
I earned these service bars of mine .
我 获得 这些 服务 酒吧 的 矿 .

这些服务条是我应得的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [fɔːr] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [trænz] - [pluː'təuniən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
I was one of four survivors of the first Trans - Plutonian Expedition .
我 曾是 一 的 四 幸存者 的 这 第一的 翻译 - 冥王星 远征 .

我是第一次跨冥王星探险的四名幸存者之一。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [rɪ'spektfl] .
" The inspector suddenly became respectful .
" 这 检查员 突然 成为 尊重 .

“督察突然变得恭敬起来。”

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ðæt] - ?
" Oh , you're that Heydrick ?
" 哦 , 你是 那 - ?

“哦，你就是那个海德里克吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [krə'denʃ(ə)lz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He referred to the credentials on his desk .
" 他 指 到 这 证书 在 他的 桌子 .

他指了指桌上的证件。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['paɪrət] - ['tʃeɪsər] [laɪk] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [laɪk] [ðɪs] ?
" What's a pirate - chaser like you doing on an assignment like this ?
" 是什么 一个 海盗 - 追逐者 喜欢 你 正在做 在 一个 任务 喜欢 这 ?

“像你这样的海盗猎手怎么会来执行这样的任务呢？”

[siːmz] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['fjuːdʒətɪv] ['mɜːdəəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər]
Seems like picking up fugitive murderers for the disintegrators is a job for
似乎 喜欢 挑选 向上 逃犯 杀人犯 为了 这 分解器 是 一个 工作 为了
[ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] .
the security police .
这 安全 警察 .

看来为歼灭者抓捕逃犯杀人犯是安全警察的工作。

" - [grʌntid] .
" Heydrick grunted .
" - 哼哼 .

海德里克哼了一声。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][dʒɑːb]['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
I don't like the job any better than you do .
我 不 喜欢 这 工作 任何 更好的 比 你 做 .

我并不比你更喜欢这份工作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['mɜːrdərər] .
But this is no ordinary murderer .
但 这 是 不 普通的 凶手 .

但这并非普通的杀人犯。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [red] ['mɑːrʃ(ə)n] .
She's a red Martian .
她是 一个 红色的 火星人 .

她是红色的火星人。

[kɪld] - , [θɜːrd][mæn][ɪn][ðə; ði] [red] ['kaʊns(ə)l] .
Killed Feyjak , third man in the Red Council .
被杀 - , 第三 男人 在 这 红色的 理事会 .

杀死了红议会的第三名成员费亚克。

[wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .
Worked in his laboratory .
工作 在 他的 实验室 .

在他的实验室工作过。

[ðeɪ] [sə'spekt][ə; eɪ]['waɪldɪŋ][plɑːt] . "
They suspect a Wilding plot . "
他们 怀疑 一个 怀尔丁 阴谋 . "

他们怀疑这是威尔丁的阴谋。

" - , [eɪ] ?
" Feyjak , eh ?
" - , 嗯 ?

“费亚克，是吗？”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['med(ə)l] .
They ought to give her a medal .
他们 应该 到 给 她 一个 勋章 .

他们应该给她颁发一枚奖章。

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] — [gʊd] - ['lʊkər] , [tuː] .
I feel sorry for the girl — good - looker , too .
我 感觉 对不起 为了 这 女孩 — 好的 - 观察者 , 也 .

我挺同情这个女孩的——她长得也很漂亮。

[stɪl] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'liːs] [dʒɑːb] .

Still	**sounds**	**like**	**a**	**police**	**job**	**.**
仍然	声音	喜欢	一个	警察	工作	.

听起来仍然像是警察的工作。

" - [grauld] .

"	**Heydrick**	**growled**	**.**
"	-	咆哮	.

海德里克低吼道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**does**	**.**
"	是的	,	它	做	.

是的，确实如此。

[dʒʌst][sʌm; səm] [mɔːr] ['rɑːt(ə)n]['pɑːlətɪks] .

Just	**some**	**more**	**rotten**	**politics**	**.**
只是	一些	更多的	烂	政治	.

又是一出腐败的政治闹剧。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['eni]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] .

There's	**not**	**supposed**	**to**	**be**	**any**	**politics**	**in**	**the**	**Space**	**Patrol**	**.**
有	不是	据称	到	是	任何	政治	在	这	空间	巡逻	.

太空巡逻队里不应该有任何政治活动。

['huːi] !

Hooey	**!**
胡言乱语	!

胡言乱语!

[ðə; ði] [red] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər][ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːstər]['fɑːðər] , - , [ɪz] [hed] [mæn][ʌv; əv]

The	**Red**	**Scientists**	**are**	**in**	**power**	**,**	**and**	**my**	**foster**	**father**	**,**	**Tyko**	**,**	**is**	**head**	**man**	**of**
这	红色的	科学家	是	在	力量	,	和	我的	促进	父亲	,	-	,	是	头	男人	的

[ðə; ði] [bluː] .

the	**Blue**	**.**
这	蓝色的	.

红色科学家掌权，而我的养父泰科是蓝色科学家的首领。

[soʊ][aɪ][get] [ə'sainmənts] [laɪk] [ðɪs] .

So	**I**	**get**	**assignments**	**like**	**this**	**.**
所以	我	得到	任务	喜欢	这	.

所以我经常接到这样的任务。

[dʒʌst][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] - .

Just	**so**	**they**	**can**	**get**	**a**	**whack**	**at**	**Tyko**	**.**
只是	所以	他们	能	得到	一个	猛击	在	-	.

只是为了能有机会揍泰科一顿。

[ðeɪ] [hoʊp] [aɪl] [feɪl] — [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .

They	**hope**	**I'll**	**fail**	**—**	**that's**	**all**	**they**	**want**	**.**
他们	希望	患病的	失败	—	那就是	全部	他们	想	.

他们希望我失败——这就是他们想要的全部。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɔːmd] ['noʊtɪsəbli] .

"	**The**	**inspector**	**warmed**	**noticeably**	**.**
"	这	检查员	温暖	明显地	.

检查员的情绪明显升温了。

" [soʊ] - [jʊr; jər]['fɑːstər] ?

"	**So**	**Tyko's**	**your**	**foster**	**?**
"	所以	-	你的	促进	?

所以泰科是你的养父?

[aɪm][ə; eɪ] [bluː] [maɪ'self] . . . [aʊt] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] .
I'm a blue myself . . . out of working hours .
我是 一个 蓝色的 我 . . . 出去 的 在职的 小时 .

我本人也是个蓝调爱好者……在工作时间之外。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][læst] [frʌn'tɪr] ['helhoʊl] [laɪk] [ðɪs] .
That's why I'm stuck in a last frontier hellhole like this .
那就是 为什么 我是 卡住 在 一个 最后的 边境 地狱洞 喜欢 这 .

这就是为什么我会被困在这个荒无人烟的边疆地狱里。

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] ?
Anything I can do to help ?
任何事物 我 能 做 到 帮助 ?

我能帮上什么忙吗?

" - ['luːsnd] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" Heydrick loosened up and sat down .
" - 松动 向上 和 卫星 向下 .

海德里克放松下来，坐了下来。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[its] [ə; eɪ] [miːn] [dʒɑːb] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It's a mean job any way you look at it .
它是 一个 意思是 工作 任何 方式 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都是一份很艰苦的工作。

[ðə; ði][gɜːrl] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
The girl says she didn't kill him .
这 女孩 说道 她 没有 杀 他 .

女孩说她没有杀他。

[ðeɪ] [kɑːnt][juːz][skoʊ'pɑːləˌmin; skoʊ'pɑːləmɪn] .
They can't use scopolamine .
他们 不能 使用 东莨菪碱 .

他们不能使用东莨菪碱。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dezərt] ['dwelər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk][ɑːn] - [ɪm] .
She's a desert dweller of the old blood , and it doesn't work on ' em .
她是 一个 沙漠 居住者 的 这 老的 血 , 和 它 不 工作 在 - 呃 .

她是沙漠居民，有着古老的血统，但这招对他们不管用。

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kɪl] - ?
Why would she kill Feyjak ?
为什么 会 她 杀 - ?

她为什么要杀费雅克?

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] .
He wasn't a bad sort .
他 不是 一个 坏的 种类 .

他并不是个坏人。

[ə; eɪ][bɪt][dɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
A bit dim , but that's all .
一个 少量 暗淡 , 但 那就是 全部 .

有点暗，但也仅此而已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['waɪldɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
Of course , if she's a Wilding , that would explain after a fashion .
的 课程 , 如果 她是 一个 怀尔丁 , 那 会 解释 后 一个 时尚 .

当然，如果她是野人家族的人，那某种程度上就能解释得通了。

[ðeə(r)] [ɔ:l][fə'nætiks] , [bʌt; bət] [waɪ] - ?
They're all fanatics , but why Feyjak ?
它们是 全部 狂热分子 , 但 为什么 - ?

他们都是狂热分子，但为什么是费亚克?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:k] [ɔ:f][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
They could knock off a lot of others more important .
他们 可以 敲 离开 一个 很多 的 其他的 更多的 重要的 .

他们可以干掉很多更重要的东西。

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ][tɪp] [ʃi:z] ['haɪdɪŋ] [aʊt][ɑ:n] ['gænɪmi:d] .
We got a tip she's hiding out on Ganymede .
我们 得到 一个 提示 她是 隐藏 出去 在 木卫三 .

我们得到消息说她藏身在木卫三上。

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ru:st] .
A place called the Spacerat's Roost .
一个 地方 称为 这 - 栖息处 .

一个叫做太空鼠巢穴的地方。

[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Know anything about it ?
知道 任何事物 关于 它 ?

你知道这事吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['hwisld] .
" The inspector whistled .
" 这 检查员 吹口哨 .

督察吹了声口哨。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
Enough to stay clear of the place .
足够的 到 停留 清除 的 这 地方 .

足以让人远离那个地方。

[its] [ə; eɪ][daɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['kwɔ:rtər] , [ə; eɪ] [dæm] [tʌf] [hoʊl] .
It's a dive in the Interplanetary Quarter , a damn tough hole .
它是 一个 潜水 在 这 星际 四分之一 , 一个 该死 艰难的 洞 .

这是在星际区域的潜水，一个极其难潜的深渊。

['moʊstli][plu:'toʊniəm] ['prɔsˌpektəz] [ænd; ənd]['fʌŋgi:] ['hʌntərz] [hæŋ] [aʊt][ðer; ðər] .
Mostly Plutonium prospectors and fungi hunters hang out there .
大多 钚 探矿者 和 真菌 猎人 悬挂 出去 那里 .

那里主要是钚勘探者和真菌猎人出没。

[wi:; wi] [sə'spekt] [its] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪ'li:g(ə)l] - ['træfɪk] , [bʌt; bət][kɑ:nt] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
We suspect it's mixed up in the illegal Moondrug traffic , but can't prove anything .
我们 怀疑 它是 混合 向上 在 这 非法的 - 交通 , 但 不能 证明 任何事物 .

我们怀疑它与非法毒品交易有关，但无法证明任何事情。

[aɪ]['nevər] [send][maɪ] [bɔɪz] ['ɪntu:] [ðæt] ['kwɔ:rtər] [ən'les] [its] ['nesəseri] ,
I never send my boys into that quarter unless it's necessary ,
我 绝不 发送 我的 男孩们 进入 那 四分之一 除非 它是 必要的 ,

除非必要，否则我绝不会派我的孩子们去那个区域。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][skwɑ:dz][ʌv; əv] [fɔ:r] .
and then only in squads of four .
和 然后 仅有的 在 球队 的 四 .

而且只能四人一组。

[ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][help] ?
Sure **you** **don't** **want** **help** **?**
当然 你 不 想 帮助 ?

你确定不需要帮助吗?

" - [grɪnd] ['saʊərli] .
" **Heydrick** **grinned** **sourly** **.**
" - 咧嘴一笑 酸涩地 .

海德里克露出了苦笑。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][jʊr; jər] [bɔɪz] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrmz]['dɜːrti] .
" **I** **wouldn't** **want** **your** **boys** **to** **get** **their** **pretty** **uniforms** **dirty** **.**
" 我 不会 想 你的 男孩们 到 得到 他们的 漂亮的 制服 肮脏的 .

"我可不想让你的孩子们把漂亮的制服弄脏。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][pluː'toʊniəm]['prɑːspektər] ? "
Do **you** **think** **you** **could** **make** **me** **look** **like** **a** **Plutonium** **prospector** **?** **"**
做 你 思考 你 可以 制作 我 看 喜欢 一个 钚 勘探者 ? "

你觉得你能把我打扮得像个钚矿勘探者吗?

" [kæn; kən][duː] — [ðæt] [ɔːl] ? "
" **Can** **do** **—** **that** **all** **?** **"**
" 能 做 — 那 全部 ? "

"能做到这些吗? "

" [drɔː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] .
" **Draw** **me** **a** **map** **of** **the** **district** **.**
" 画 我 一个 地图 的 这 区 .

请给我画一张该地区的地图。

[aɪl] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [wei] [ə'raʊnd] . "
I'll **need** **to** **know** **my** **way** **around** **.** **"**
患病的 需要 到 知道 我的 方式 大约 . "

我得熟悉一下周围环境。

" [aɪ'd] ['ræðər] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" **I'd** **rather** **draw** **it** **than** **show** **you** **.**
" ID 相当 画 它 比 展示 你 .

"我宁愿画出来给你看，也不愿给你看。"

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] .
I **wouldn't** **go** **there** **alone** **.**
我 不会 去 那里 独自的 .

我不会独自去那里。

[nɑːt][æt; ət] [naɪt] .
Not **at** **night** **.**
不是 在 夜晚 .

晚上不行。

[ðeɪ] [dəunt][laɪk][kɑːps] . "
They **don't** **like** **cops** **.** **"**
他们 不 喜欢 警察 . "

他们不喜欢警察。

" ['niːðər] [duː][aɪ] . " - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][wʊlf] .
" **Neither** **do** **I** **.** **"** **Heydrick** **showed** **his** **teeth** **like** **an** **amiable** **wolf** **.**
" 两者都不 做 我 . " - 显示 他的 牙齿 喜欢 一个 可亲 狼 .

"我也没有。"海德里克像一头友善的狼一样露出了牙齿。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [bæk] [ɪn] [tuː] [deɪz] , [wiːl] [kʌm] [ɪn]['æftər][juː; jʊ] . "
" **If** **you're** **not** **back** **in** **two** **days** **,** **we'll** **come** **in** **after** **you** **.** **"**
" 如果 你是 不是 后退 在 二 天 , 出色地 来 在 后 你 . "

"如果你两天后还没回来，我们会亲自去找你。"

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] .
" **I'll** **be** **back** **.**
" 患病的 是 后退 .

我会回来的。

" [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] - [ruːst] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [fʌŋ] - [wiːd] [smoʊk] .
" **The** **air** **in** **the** **Spacerat's** **Roost** **was** **thick** **with** **Fung** **-** **weed** **smoke** **.**
" 这 空气 在 这 - 栖息处 曾是 厚的 和 冯 - 杂草 抽烟 .

“太空鼠巢穴里弥漫着浓重的迷幻草烟雾。”

- ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [men] [frʌm; frəm]
Heydrick **mingled** **with** **the** **crowd** **inside** **the** **doorway** **and** **noticed** **men** **from**
- 混合 和 这 人群 里面 这 门口 和 注意到 男人 从
['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .
every **inhabited** **world** **in** **the** **Solar** **System** **.**
每一个 有人居住的 世界 在 这 太阳的 系统 .

海德里克混入门口的人群中，注意到这里的人来自太阳系中所有有人居住的星球。

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['elbəʊd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
He **spotted** **a** **vacant** **table** **and** **elbowed** **his** **way** **to** **it** **.**
他 斑 一个 空缺 桌子 和 肘击 他的 方式 到 它 .

他发现一张空桌子，便用胳膊肘挤了过去。

[ə; eɪ] [drʌg] - [soʊkt] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] ['viːnəs] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['baʊnsər] ,
A **drug** **-** **soaked** **horror** **from** **Venus** **,** **obviously** **the** **bouncer** **,**
一个 药品 - 浸泡过 恐怖 从 金星 , 明显地 这 保镖 ,

一个来自维纳斯的吸毒恐怖分子，显然是保镖。

[lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌft] ['prɑːˌspɛktərz] ['leðər] .
looked **dubiously** **at** **the** **newcomer** **in** **his** **scuffed** **prospector's** **leather** **.**
看起来 可疑地 在 这 新人 在 他的 磨损 探矿者的 皮革 .

他狐疑地打量着这位身穿破旧皮衣的新来者。

- ['paʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .
Heydrick **pounded** **on** **the** **table** **for** **service** **.**
- 猛击 在 这 桌子 为了 服务 .

海德里克猛拍桌子要求服务。

[ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒoʊviən] ['ɑːktəpʊs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['təntəklz] [ænd; ənd] [θriː] [aɪz] .
The **waiter** **was** **a** **Jovian** **octopus** **man** **with** **five** **tentacles** **and** **three** **eyes** **.**
这 服务员 曾是 一个 木星 章鱼 男人 和 五 触手 和 三 眼睛 .

服务员是一个木星章鱼人，有五条触手和三只眼睛。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['blɪŋkɪŋ] ['sædli] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
He **came** **and** **hovered** **over** **the** **table** **,** **blinking** **sadly** **,** **as** **if** **life** **was** **a**
他 来了 和 悬停 超过 这 桌子 , 眨眼 令人遗憾的是 , 作为 如果 生活 曾是 一个
['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
burden **to** **him** **.**
负担 到 他 .

他走过来，在桌子旁徘徊，悲伤地眨着眼睛，仿佛生活对他来说是一种负担。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ? "
" **What'll** **you** **have** **?** **"**
" 什么会 你 有 ? "

你要点什么?

" ['hwʌtəv] [juː; jʊ] [gɑːt] ?
" **What've** **you** **got** **?**
" 什么 你 得到 ?

你有什么?

" [ðə; ði]['weɪtər] [weɪvd] [ə; eɪ]['tentək(ə)l]['erəli] .
" The waiter waved a tentacle airily .
" 这 服务员 挥手 一个 触手 轻盈地 .

服务员漫不经心地挥舞着触手。

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [neɪm] — [snoʊ] - [greɪp] [ʃæm'peɪn] [frʌm; frəm][mɑ:rz] , ['daɪməs; 'deɪməs]
" Anything you can name — Snow - grape Champagne from Mars , Deimos
" 任何事物 你 能 姓名 — 雪 - 葡萄 香槟酒 从 火星 , 戴莫斯
[raɪs] - ['nektər] ,
rice - nectar ,
米 - 花蜜 ,

“你能想到的任何东西——火星雪葡萄香槟、戴莫斯大米花蜜，

[toʊdz] - [aɪ] ['brændi][ænd; ənd][bə'nænə] - [bɪr] [frʌm; frəm]['vi:nəs] . . . " [hi:; hi] [pɔ:zd] [drə'mætɪkli] ,
Toad's - eye brandy and Banana - beer from Venus . . . " he paused dramatically ,
蟾蜍的 - 眼睛 白兰地 和 香蕉 - 啤酒 从 金星 . . . " 他 暂停 戏剧性地 ,
[li:nd] [kloʊz][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
leaned close and whispered ,
倾斜 关闭 和 低声说道 ,

“蟾蜍眼白兰地和金星香蕉啤酒……”他戏剧性地停顿了一下，凑近低声说道，

" ['i:v(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blu:] - [frʌm; frəm][kə'listəu][fɔ:r; fər]['speʃ(ə)l] ['kʌstəmərz] .
" even a bit of Blue Moonfoam from Callisto for special customers .
" 甚至 一个 少量 的 蓝色的 - 从 卡利斯托 为了 特别的 顾客 .

“甚至还有来自卡利斯托的蓝月泡沫，专供特殊客户享用。”

" - [wiŋkt] .
" Heydrick winked .
" - 眨眼 .

海德里克眨了眨眼。

" [aɪm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kʌstəmər] . "
" I'm a special customer . "
" 我是 一个 特别的 顾客 . "

“我是贵宾。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] ['mʌni] [ðæn; ðən] [sens] , " [ðə; ði]['weɪtər] [əb'zɜ:rvd] .
" You must have more money than sense , " the waiter observed .
" 你 必须 有 更多的 钱 比 感觉 , " 这 服务员 观察到 .

“你一定是钱多得没处花，”服务员评论道。

" ['itl] [bi:; bi] ['twenti] - , ['mɑ:rʃ(ə)n] .
" It'll be twenty vikdals , Martian .
" 它将 是 二十 - , 火星人 .

“火星人，这将是二十维克达尔。”

" - [flikt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['plætɪnəm] [kɔɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Heydrick flicked a hundred vikdal platinum coin on the table .
" - 轻弹 一个 百 - 铂 硬币 在 这 桌子 .

海德里克把一枚价值一百维克达尔的铂金币弹到桌子上。

[ðə; ði]['ɑ:ktəpʊs][mæn] [ʌn'kɔɪld] [ə; eɪ]['tentək(ə)l][ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['testɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
The octopus man uncoiled a tentacle and snatched it up , tested it for
这 章鱼 男人 展开 一个 触手 和 抢夺 它 向上 , 测试 它 为了
[weɪt] , [ðen] ['ʃæmbəld] [ɔ:f] .
weight , then shambled off .
重量 , 然后 混乱 离开 .

章鱼人伸出一条触手，一把抓住它，掂了掂它的重量，然后蹒跚地走开了。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌsti] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
He returned with a dusty bottle and the change .
他 返回 和 一个 尘土飞扬 瓶子 和 这 改变 .

他回来时手里拿着一个沾满灰尘的瓶子和找零。

- [let][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [laɪ] .
Heydrick let the change lie .
- 让 这 改变 说谎 .

海德里克，别再纠缠零钱了。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you like to earn the rest of it ?
" 会 你 喜欢 到 赚 这 休息 的 它 ?

“你想自己挣到剩下的钱吗？”

" [ðə; ði]['ɑːktəpʊs] ['kriːtʃər] [klʌkt] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ʌn'hoʊli]['kævərn] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm]
" The octopus creature clucked somewhere within the unholy cavern which served him
" 这 章鱼 生物 咯咯叫 某处 之内 这 不圣洁的 洞穴 哪个 服务 他
[æz; əz] [maʊθ] .
as mouth .
作为 嘴 .

“那只章鱼状的生物在它用作嘴巴的邪恶洞穴的某个地方发出咯咯的叫声。

" [aɪ'd] [kɪl] ['eniwʌn] [ɑːn] ['gænɪmiːd] [fɔːr; fər][hæf][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I'd kill anyone on Ganymede for half of that , " he observed .
" ID 杀 任何人 在 木卫三 为了 一半 的 那 , " 他 观察到 .

“为了那一半的钱，我愿意杀了木卫三上的任何人，”他说道。

" - [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
" What'ya want me to do ?
" - 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" - [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Heydrick drew a deep breath .
" - 画 一个 深的 气息 .

海德里克深吸了一口气。

" [juːv] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [hɪr] [huː] [kɔːlz][hɜːr'self][ðə; ði] [red] ['lepərd] [ʌv; əv][mɑːrz] .
" You've a singer here who calls herself the Red Leopard of Mars .
" 你已经 一个 歌手 这里 WHO 呼叫 她自己 这 红色的 豹 的 火星 .

“这里有一位歌手，她自称是火星上的红豹。”

[wen] [dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] ?
When does she go on ?
什么时候 做 她 去 在 ?

她什么时候继续?

" [ðə; ði]['weɪtər] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [rɪst] - [krɑːn] .
" The waiter consulted a wrist - chron .
" 这 服务员 咨询 一个 手腕 - 时间 .

服务员看了看手表。

" ['eniˌtaɪm] [naʊ] .
" Anytime now .
" 随时 现在 .

随时可能。

[ʃiːz] [ˌtemprə'mentl] . "
She's temperamental . "
她是 性情古怪 . "

她脾气很暴躁。

" [wen] [ʃiːz] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][tɜːrn] , [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] .
" When she's finished her turn , ask her to come to my table .
" 什么时候 她是 完成的 她 转动 , 问 她 到 来 到 我的 桌子 .

“当她完成她的工作后，请她到我的桌子来。”

" [ðə; ði]['dʒoʊviən] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] .

"	The	Jovian	shrugged	and	moved	off	.
"	这	木星	耸了耸肩	和	已搬	离开	.

木星人耸了耸肩，走开了。

[ðə; ði] [haʊs'laɪts] [dɪmd] ['sʌd(ə)nli] .

The	houselights	dimmed	suddenly	.
这	房屋灯光	调暗	突然	.

屋内的灯光突然暗了下来。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [steɪdʒ] .

A	shower	of	colored	lights	played	upon	the	raised	stage	.
一个	淋浴	的	有色	灯	玩	之上	这	提高	阶段	.

五彩缤纷的灯光在升起的舞台上闪烁。

[sɔːft][nɑː'stældʒɪk]['mjuːzɪk] [pɔːd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [sɔːrs] .

Soft	nostalgic	music	poured	from	an	unseen	source	.
柔软的	怀旧的	音乐	倾倒	从	一个	看不见	来源	.

柔和怀旧的音乐从无形之源流淌而出。

['saʊndləsli] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['krɪst(ə)l] [skriːnz] [slɪd] [bæk] .

Soundlessly	,	a	series	of	colored	crystal	screens	slid	back	.
无声地	,	一个	系列	的	有色	水晶	屏幕	滑行	后退	.

一排彩色水晶屏悄无声息地滑开了。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [hæf] - [kən'siːld] [baɪ] [klaʊdz]

At	the	back	of	the	stage	was	a	shadowy	figure	half	-	concealed	by	clouds
在	这	后退	的	这	阶段	曾是	一个	阴暗的	数字	一半	-	暗	经过	云

[ʌv; əv] ['gɑːsəmər] [stʌf] [bloʊn] ['waɪldli][baɪ] [kən'siːld] [fænz] .

of	gossamer	stuff	blown	wildly	by	concealed	fans	.
的	游丝	东西	吹	疯狂地	经过	暗	粉丝	.

舞台后方有一个模糊的身影，被隐藏的风扇疯狂吹动的薄纱云遮蔽了一半。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['ɪnsələns] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Slowly	,	with	infinite	insolence	,	the	figure	moved	to	the	point	of	the
缓慢地	,	和	无限	傲慢	,	这	数字	已搬	到	这	观点	的	这

[traɪ'æŋgjələr][steɪdʒ] .

triangular	stage	.
三角形	阶段	.

那人影缓缓地、带着无比的傲慢，走到了三角形舞台的顶端。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] [tʌŋz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

She	stood	motionless	,	waiting	,	while	the	babel	of	unearthly	tongues	died	away	in
她	站立	静止不动	,	等待	,	尽管	这	巴别塔	的	超凡脱俗的	舌头	死亡	离开	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她一动不动地站着，等待着，直到那嘈杂怪异的语言声渐渐消失在寂静中。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] ['laʊdər] .

The	music	grew	louder	.
这	音乐	生长	更大声	.

音乐声越来越大。

[veɪl][baɪ][veɪl][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['fɪlmi] ['dreɪpəriːz] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] .

Veil	by	veil	she	flung	off	the	filmy	draperies	until	she	stood	revealed	.
面纱	经过	面纱	她	扔	离开	这	电影	窗帘	直到	她	站立	揭晓	.

她一层层地拂去薄纱，直到露出真容。

-	.	.	.	.
Klathgar	.	.	.	.
-	.	.	.	.

克拉斯加尔....

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dezərt] ['dwelərz] ,

She	wore	the	conventional	garb	of	a	woman	of	the	ancient	desert	dwellers	,
她	穿着	这	传统的	外衣	的	一个	女士	的	这	古老的	沙漠	居民	,

她身着古代沙漠居民女性的传统服饰。

['dʒuːəld] ['kɑːpər] [brest] - [pleɪts] , [ə; eɪ]['sɜːrklət][ʌv; əv] ['biːtn] [brɑːnz] ['baɪndɪŋ][hɜːr; hər] [welθ]

jewelled	copper	breast	-	plates	,	a	circlet	of	beaten	bronze	binding	her	wealth
珠宝	铜	胸部	-	盘子	,	一个	圆环	的	被打败	青铜	结合	她	财富

[ʌv; əv] [red] - ['vaɪələt] [her] ,

of	red	-	violet	hair	,
的	红色的	-	紫色	头发	,

镶满宝石的铜胸甲，一圈锻造的青铜发箍束着她浓密的红紫色头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['emərəld] ['faɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'vaɪdɪd][skɜːrt] [kən'siːld] ['lɪt(ə)l]

her	eyes	glittering	like	emerald	fire	;	and	the	long	divided	skirt	concealed	little
她	眼睛	闪闪发光	喜欢	翠	火	;	和	这	长的	分割	裙子	暗	小的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['bɑːdi] .

of	her	shapely	body	.
的	她	优美	身体	.

她的眼睛像翡翠般的火焰般闪烁；长长的分叉裙几乎遮不住她曼妙的身材。

[liːʃ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['restləs] , ['slɪðərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [sænd] -

Leashed	,	beside	her	,	was	the	restless	,	slithering	shadow	of	a	red	sand	-
拴着	,	旁	她	,	曾是	这	不安	,	滑行	阴影	的	一个	红色的	沙	-

['lepərd] .

leopard	.
豹	.

在她身旁，拴着一条绳子的，是一只焦躁不安、四处游荡的红沙豹的影子。

[əˈgenst] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['ɪri] ['meləди] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætərnd] [ɔːf] - [biːt] [θrɑːb] [ʌv; əv][tɑːm] -

Against	the	wavering	,	eerie	melody	,	and	a	patterned	off	-	beat	throb	of	tom	-
反对	这	摇摆不定	,	怪异	旋律	,	和	一个	图案	离开	-	打	搏动	的	汤姆	-

[tɑːmz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .

toms	,	she	began	to	sing	.
汤姆斯	,	她	开始	到	唱歌	.

在忽强忽弱、诡异的旋律和有节奏的咚咚鼓声中，她开始唱歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['θroʊti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [lʌv] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	voice	was	rich	,	throaty	,	and	the	song	a	poignant	love	song	of	the
她	嗓音	曾是	富有的	,	喉音	,	和	这	歌曲	一个	令人心酸的	爱	歌曲	的	这

['eɪnʃənt] ['dezərt] ['piːp(ə)l] .

ancient	desert	people	.
古老的	沙漠	人们	.

她的嗓音浑厚而沙哑，演唱的是一首古代沙漠民族的凄美情歌。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [fər'gɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

For	a	moment	Heydrick	forgot	where	he	was	and	who	she	was	.
为了	一个	片刻	-	忘了	在哪里	他	曾是	和	WHO	她	曾是	.

海德里克一时忘记了自己身在何处，也忘记了她是谁。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ʌn'plezntli]

The	hopeless	yearning	and	infinite	tragedy	of	the	music	played	unpleasantly
这	绝望	渴望	和	无限	悲剧	的	这	音乐	玩	令人不快的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] - ['meməriz] .

with	his	soul	-	memories	.
和	他的	灵魂	-	回忆	.

音乐中那无望的渴望和无尽的悲剧与他灵魂深处的记忆产生了不愉快的共鸣。

[ðə; ði] [wɪrd] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ruːst] [sæt] [ɪn'θrɔːld] .

The	weird	denizens	of	the	Spacerat's	Roost	sat	enthralled	.
这	诡异的	居民	的	这	-	栖息处	卫星	着迷	.

太空鼠巢穴里那些古怪的居民们看得入了迷。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['endɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [sɪk] [dɪ'sper] ,

The	song	ended	upon	a	note	of	earth	-	sick	despair	,
这	歌曲	结束	之上	一个	笔记	的	地球	-	生病的	绝望	,

这首歌以一种令人心碎的绝望感结尾。

[ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,

a	haunting	melancholy	for	things	that	will	never	again	be	as	they	were	,
一个	令人难忘	忧郁	为了	事物	那	将要	绝不	再次	是	作为	他们	是	,

对于那些再也无法回到从前的事情，心中涌起一股挥之不去的忧伤。

['nevər] , [ɪf] [ðə; ði][p'lænɪts] [swɪŋ] [raʊnd][ə; eɪ] [ded] [sʌn][ɪn][æn; ən] ['empti] [skaɪ] .

never	,	if	the	planets	swing	round	a	dead	sun	in	an	empty	sky	.
绝不	,	如果	这	行星	摇摆	圆形的	一个	死的	太阳	在	一个	空的	天空	.

如果行星围绕着空旷天空中一颗死去的太阳运转，那就永远不会发生这种情况。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [boʊd] , [hæf] - [kən'temptʃuəsli] , [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [ðen] [rɪ'taɪərd] .

The	singer	bowed	,	half	-	contemptuously	,	to	the	storm	of	applause	,	then	retired	.
这	歌手	鞠躬	,	一半	-	轻蔑地	,	到	这	风暴	的	掌声	,	然后	退休	.

歌手半是轻蔑地向雷鸣般的掌声鞠躬致意，然后退场了。

- [dru:] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [speɪs] - ['foʊtoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['stʌdid]

Heydrick	drew	the	identification	space	-	photo	from	his	pocket	and	studied
-	画	这	鉴别	空间	-	照片	从	他的	口袋	和	研究

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

海德里克从口袋里掏出那张太空身份识别照片，仔细端详起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] .

There	was	no	doubt	.
那里	曾是	不	怀疑	.

毫无疑问。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi] [meɪk] - [ʌp] , [ðə; ði] [fitʃər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .

Despite	the	heavy	make	-	up	,	the	features	were	the	same	.
尽管	这	重的	制作	-	向上	,	这	特征	是	这	相同的	.

尽管化了浓妆，但五官却没变。

['ri:ə] - [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .

Ria	Tarsen	and	Klathgar	were	the	same	.
莉娅	-	和	-	是	这	相同的	.

莉亚·塔森和克拉斯加尔是一样的。

[ɪn]['moʊmənts][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [bæk] .

In	moments	the	girl	was	back	.
在	时刻	这	女孩	曾是	后退	.

片刻之后，女孩回来了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [hɜ:r; hər]['glæmər] - ['kɑ:stu:m][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['brifəst]

She	had	shed	her	glamor	-	costume	and	was	nearly	naked	in	the	briefest
她	有	棚	她	魅力	-	戏服	和	曾是	几乎	裸	在	这	最简短

[ʌv; əv][skə:ts] ,

of	skirts	,
的	裙子	,

她褪去了华丽的戏服，只穿着一条极短的裙子，几乎全裸。

[legz][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] ['peɪntɪd] ['stɑ:kɪŋz] , [haɪ] - [brests] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ʃi:n]

legs	shimmering	in	painted	stockings	,	high	-	breasts	caught	in	a	tight	sheen
腿	闪闪发光	在	绘	长筒袜	,	高的	-	乳房	捕捉	在	一个	紧的	光泽

[ʌv; əv]['semi] - [trænz'lu:s(ə)nt] [mə'tɪriəl] .

of	semi	-	translucent	material	.
的	半	-	半透明	材料	.

穿着彩绘长袜的双腿闪闪发光，高耸的乳房被半透明面料紧紧包裹，散发着光泽。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['bɔ:di] [sɔ:ŋ] , " [ɪf] ['æstərɔidz][wɜ:r; wər]['æstərɪsks] ,

This	time	she	sang	a	bawdy	song	,	"	If	Asteroids	were	Asterisks	,
这	时间	她	唱	一个	粗俗的	歌曲	,	"	如果	小行星	是	星号	,

这次她唱了一首粗俗的歌，《如果小行星是星号》，

" [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] - [raɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:ktəpʊs][mæn] ,

"	about	a	girl	who	went	for	a	rocket	-	ride	with	an	octopus	man	,
"	关于	一个	女孩	WHO	去	为了	一个	火箭	-	骑	和	一个	章鱼	男人	,

“讲述的是一个女孩和章鱼人一起乘坐火箭的故事，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [hɪtʃ] - [haɪk] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv]['dʒu:pɪtər] .

and	had	to	hitch	-	hike	home	from	the	Moons	of	Jupiter	.
和	有	到	拴住	-	远足	家	从	这	月亮	的	木星	.

然后不得不从木星的卫星上搭便车回家。

[ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld] .

The	crowd	went	wild	.
这	人群	去	荒野	.

人群沸腾了。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊdi] [bɜ:r'lesk] [dæns] [wɪtʃ] [went] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd]

The	number	finished	with	a	rowdy	burlesque	dance	which	went	considerably	beyond
这	数字	完成的	和	一个	喧闹的	滑稽剧	舞蹈	哪个	去	相当	超过

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

the	bounds	of	good	taste	,
这	界限	的	好的	品尝	,

节目最后以一段喧闹的滑稽舞蹈结束，这段舞蹈远远超出了人们的审美底线。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋli] ['fʌni] .

but	was	screamingly	funny	.
但	曾是	尖叫着	有趣的	.

但却非常搞笑。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['dʌkt] [aʊt][ðə; ði] [wɪŋz] , [ænd; ənd] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['weɪtər] .

The	girl	ducked	out	the	wings	,	and	Heydrick	nodded	to	the	waiter	.
这	女孩	躲闪	出去	这	翅膀	,	和	-	点头	到	这	服务员	.

女孩把鸡翅缩了回去，海德里克向服务员点了点头。

[ðə; ði]['ɑ:ktəpʊs][mæn] [wiŋkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] [aɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

The	octopus	man	winked	one	of	his	three	eyes	and	vanished	.
这	章鱼	男人	眨眼	一	的	他的	三	眼睛	和	消失了	.

章鱼人眨了眨他三只眼睛中的一只，消失了。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl]

He	came	back	through	the	door	to	the	dressing	rooms	,	and	the	girl
他	来了	后退	通过	这	门	到	这	敷料	房间	,	和	这	女孩

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	with	him	.
曾是	和	他	.

他穿过更衣室的门回来了，那个女孩和他在一起。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] - .

He	pointed	to	Heydrick	.
他	尖	到	-	.

他指着海德里克。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɪnsələntli] .

Klathgar	looked	at	him	insolently	.
-	看起来	在	他	傲慢地	.

克拉斯加尔傲慢地看了他一眼。

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	puzzled	frown	wrinkled	her	face	.
一个	困惑	皱眉	皱	她	脸	.

她脸上露出困惑的表情。

[laɪð] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] - ['lepərd] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teiblz] ,

Lithe	as	a	sand	-	leopard	,	she	moved	among	the	crowded	tables	,
轻盈	作为	一个	沙	-	豹	,	她	已搬	之中	这	挤	表格	,

她身姿轻盈如沙豹，在拥挤的餐桌间穿梭。

[stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi] ['kɑːstuːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['nʌmbər] .

still	clad	in	the	gaudy	costume	of	her	last	number	.
仍然	覆膜	在	这	艳丽的	戏服	的	她	最后的	数字	.

她仍然穿着上次表演时那套华丽的戏服。

- [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Heydrick	looked	closely	at	her	.
-	看起来	密切	在	她	.

海德里克仔细地打量着她。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [lʌv] [sɔːŋ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

Could	this	be	the	same	girl	who	sang	the	love	song	so	full	of	fiery	passion	that
可以	这	是	这	相同的	女孩	WHO	唱	这	爱	歌曲	所以	满的	的	火热	热情	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ?

it	was	madness	set	to	music	?
它	曾是	疯狂	放	到	音乐	?

这会不会就是那个唱过一首充满炽热激情、近乎疯狂的情歌的女孩呢?

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['wɔːrbl] [ʌv; əv] [fluːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [θrɑːb] [ʌv; əv] [boʊn] - [drʌmz] [stɪl] ['ekəud]

The	uncanny	warble	of	flutes	and	the	triple	throb	of	bone	-	drums	still	echoed
这	不可思议	颤声	的	长笛	和	这	三倍	搏动	的	骨	-	鼓	仍然	回声

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

in	his	ears	.
在	他的	耳朵	.

笛声的奇异婉转和骨鼓的三重轰鸣声仍在他的耳边回响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [streɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

But	this	girl	was	tired	;	strain	and	unutterable	weariness	lurked	behind	her
但	这	女孩	曾是	疲劳的	;	拉紧	和	难以言喻	疲劳	潜伏	在后面	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但这女孩很累；她的眼神中透着疲惫和难以言喻的倦怠。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	send	for	me	?
"	为什么	做过	你	发送	为了	我	?

你为什么派人来找我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪz] [ðæt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl] ? "

"	I	wanted	to	talk	to	you	—	is	that	so	unusual	?	"
"	我	通缉	到	讲话	到	你	—	是	那	所以	异常	?	"

“我想跟你谈谈——这很不寻常吗？”

" [men] ['ɔːlweɪz][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sniriŋ] .

"	Men	always	want	to	talk	to	me	,	"	she	said	,	sneering	.
"	男人	总是	想	到	讲话	到	我	,	"	她	说	,	冷笑	.

“男人总是想跟我说话，”她冷笑着说。

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmərz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː]
" I don't have to associate with the customers — not even those who
" 我 不 有 到 联系 和 这 顾客 — 不是 甚至 那些 WHO
[kæn; kən] [bai] - .
can buy Moonfoam .
能 买 - .

“我不需要和顾客打交道——即使是那些能买得起 Moonfoam 的顾客也不需要。”

" - ['noʊtɪst] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][sænd] - ['lepərd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Heydrick noticed suddenly that the sand - leopard was with her .
" - 注意到 突然 那 这 沙 - 豹 曾是 和 她 .

海德里克突然注意到，那只沙豹和她在一起。

[ðə; ði]['ænəməlz][teɪl] [swɪʃt] ['sævɪdʒli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
The animal's tail swished savagely back and forth .
这 动物 尾巴 嗖的一声 野蛮地 后退 和 前进 .

那动物的尾巴凶猛地来回摆动。

[ɪts] [lɪps] [kɜːrld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [bɜːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌgli] ['roʊz; 'raʊz]
Its lips curled and a snarling burr of sound came from the ugly rows
它是 嘴唇 卷曲 和 一个 咆哮 刺果 的 声音 来了 从 这 丑陋的 行
[ʌv; əv] [tiːθ] .
of teeth .
的 牙齿 .

它的嘴唇卷曲起来，丑陋的牙齿发出嘶哑的咆哮声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [snɪr] .
It seemed like an echo of the girl's sneer .
它 似乎 喜欢 一个 回声 的 这 女孩们 冷笑 .

这仿佛是女孩冷笑的回声。

- [pʊt] [daʊn] [wʌn][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['biːsts] [speɪd] - [ʃeɪpt] [hed] .
Klathgar put down one hand to stroke the beast's spade - shaped head .
- 放 向下 一 手 到 中风 这 野兽的 铲 - 形状 头 .

克拉斯加放下一只手，抚摸着这头野兽的铲形脑袋。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] ['ekstəsi] .
It rubbed against her in silent ecstasy .
它 摩擦 反对 她 在 沉默的 狂喜 .

它无声地摩擦着她，让她感到无比的快感。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [sə'dʒestɪd] - .
" Perhaps I can change your mind , " suggested Heydrick .
" 也许 我 能 改变 你的 头脑 , " 建议 - .

“或许我可以改变你的想法，”海德里克建议道。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "
" Won't you sit down ? "
" 惯于 你 坐 向下 ? "

“请坐下好吗？”

" [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" You flatter yourself , " she snapped .
" 你 奉承 你自己 , " 她 啪啪 .

“你太自作多情了，”她厉声说道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] . "
" I can hear what you have to say standing up . "
" 我 能 听到 什么 你 有 到 说 常设 向上 . "

“我站着也能听清你的话。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " - [mjuːzd] [ə'laʊd] .
" I wonder if you can , " Heydrick mused aloud .
" 我 想知道 如果 你 能 , " - 沉思 大声 .

“我不知道你能不能做到，”海德里克自言自语道。

" [fɜːrst] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" First , who are you ?
" 第一的 , WHO 是 你 ?

首先，你是谁?

" [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [fɪr] ['trembld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][mæsk] .
" The ghost of fear trembled behind her mask .
" 这 鬼 的 害怕 颤抖 在后面 她 面具 .

恐惧的幽灵在她面具后颤抖。

- [læft] .
Klathgar laughed .
- 笑了 .

克拉斯加尔笑了。

" [æsk] ['enibɑːdi] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Ask anybody who I am .
" 问 任何人 WHO 我 是 .

“问问任何人我是谁。”

- .
Klathgar .
- .

克拉斯加尔。

[ðə; ði] [red] ['lepərd] .
The Red Leopard .
这 红色的 豹 .

红豹。

" - [θruː] ['riːə] - ['dɔːsieɪ] [kɑːrd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [feɪs] [ʌp] .
" Heydrick threw Ria Tarsen's dossier card on the table , face up .
" - 扔 莉娅 - 卷宗 卡片 在 这 桌子 , 脸 向上 .

海德里克把莉亚·塔森的档案卡正面朝上扔在桌子上。

- [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Klathgar glanced at it without a flicker of emotion .
- 瞥了一眼 在 它 没有 一个 闪烁 的 情感 .

克拉斯加尔面无表情地瞥了它一眼。

" [ɪz] [ðæt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Is that supposed to mean something to me ?
" 是 那 据称 到 意思是 某物 到 我 ?

“这对我来说意味着什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .
" she asked contemptuously .
" 她 问 轻蔑地 .

她轻蔑地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] — [its] [jɔːrz] .
" It should — it's yours .
" 它 应该 — 它是 你的 .

“应该如此——这是你的。”

" [hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] .
" Her laugh was shrill .
" 她 笑 曾是 尖锐 .

她的笑声尖锐刺耳。

" [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ə'proʊtʃ] .
" At least you have a new approach .
" 在 至少 你 有 一个 新的 方法 .

“至少你提出了一种新的方法。”

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
In either case , you're mistaken .
在 任何一个 案件 , 你是 错误 .

无论哪种情况，你都错了。

[wɒts] [jʊr; jər] ['rækɪt] ? "
What's your racket ? "
是什么 你的 球拍 ? "

你靠什么谋生?

" - , [aɪ] . [piː] . [es] . [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['riːə] - , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Heydrick , I . P . S . If you're not Ria Tarsen , who are you ?
" - , 我 . P . S . 如果 你是 不是 莉娅 - , WHO 是 你 ?

“Heydrick，IPS 如果你不是Ria Tarsen，那你是谁？”

[meɪ] [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['aɪdent] - [kɑːrd] ?
May I see your ident - card ?
可能 我 看 你的 标识符 - 卡片 ?

我可以看一下您的身份证吗?

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋgri] .
" The girl was growing angry .
" 这 女孩 曾是 生长 生气的 .

女孩越来越生气。

" [its] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .
" It's in my dressing room ; I'll get it .
" 它是 在 我的 敷料 房间 ; 患病的 得到 它 .

“它在我的更衣室里；我去拿。”

" - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Heydrick was on his feet .
" - 曾是 在 他的 脚 .

海德里克站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" If you don't mind , I'll go with you . "
" 如果 你 不 头脑 , 患病的 去 和 你 . "

“如果你不介意的话，我跟你一起去。”

" [aɪ][duː][maɪnd] . "
" I do mind . "
" 我 做 头脑 . "

“我介意。”

" [aɪl] [goʊ] ['eniweɪ] .
" I'll go anyway .
" 患病的 去 反正 .

“我还是会去。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [teiblz] , [ðə; ði] ['lepərd]
" The girl shrugged and led the way among the crowded tables , the leopard
" 这 女孩 耸了耸肩 和 引领 这 方式 之中 这 挤 表格 , 这 豹
['pædɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
padding silently beside her .
填充 默默 旁 她 .

女孩耸了耸肩，在拥挤的餐桌间带头走去，豹子在她身边悄无声息地踱步。

['kjʊriəs] [glɑ:nsiz] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Curious	glances	went	with	them	.
好奇的	眼神	去	和	他们	.

他们身边伴随着好奇的目光。

['sʌd(ə)nli] - [tɜ:rnd] .

Suddenly	Klathgar	turned	.
突然	-	转向	.

克拉斯加尔突然转过身来。

" [ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	On	second	thought	,	I	have	it	here	,	"	she	said	.
"	在	第二	想法	,	我	有	它	这里	,	"	她	说	.

"仔细想想，我这儿有呢，"她说。

[ʃi:; ʃi] [nelt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] ['lɛpərdz] [li:ʃ] .

She	knelt	quickly	and	unsnapped	the	leopard's	leash	.
她	跪下	迅速地	和	解开扣子	这	豹子的	牵引绳	.

她迅速跪下，解开了豹子的牵引绳。

- [hænd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

Heydrick's	hand	reached	for	his	gun	,	but	the	girl	was	holding	a	card	out	to	him	.
-	手	达到	为了	他的	枪	,	但	这	女孩	曾是	保持	一个	卡片	出去	到	他	.

海德里克伸手去摸枪，但女孩却递给他一张卡片。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

Even	as	he	took	it	,
甚至	作为	他	采取	它	,

即使他接过它的时候，

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [hænd] .

he	wondered	if	the	gesture	were	a	trick	to	occupy	his	gun	hand	.
他	想知道	如果	这	手势	是	一个	诡计	到	占据	他的	枪	手	.

他怀疑这个手势是不是为了转移他持枪的手而耍的伎俩。

[wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:rd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

One	glance	at	the	card	was	enough	.
一	瞥一眼	在	这	卡片	曾是	足够的	.

只需看一眼卡片就足够了。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [peɪ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

"	I	hope	you	didn't	pay	too	much	for	this	,	"	he	told	her	.
"	我	希望	你	没有	支付	也	很多	为了	这	,	"	他	讲述	她	.

"我希望你没为它花太多钱，"他告诉她。

" [its] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['fɔ:rdʒəri] .

"	It's	a	clumsy	forgery	.
"	它是	一个	笨拙	伪造	.

这是拙劣的伪造品。

" - ['mʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lepərd] , [ðen] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['plæstɪk] .

"	Klathgar	muttered	a	low	word	to	the	leopard	,	then	slipped	through	the	sliding	door	of	plastic	.
"	-	低声说道	一个	低的	单词	到	这	豹	,	然后	滑倒了	通过	这	滑动	门	的	塑料	.

克拉斯加低声对豹子说了句话，然后溜进了塑料推拉门。

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [fɜːrd] ['mʌs(ə)l] [lɔːntʃt] [ɪt'self][æt; ət] - .

A	bundle	of	furred	muscle	launched	itself	at	Heydrick	.
一个	捆	的	毛茸茸的	肌肉	发射	本身	在	-	.

一团毛茸茸的肌肉猛地扑向了海德里克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	was	touch	and	go	for	a	minute	.
它	曾是	触碰	和	去	为了	一个	分钟	.

刚才情况一度非常危急。

['dedli] ['tælən] [reɪkt] [θruː] [ðə; ði] ['leðər] ['tuːnɪk][laɪk] ['reɪzəz] .

Deadly	talons	raked	through	the	leather	tunic	like	razors	.
致命	利爪	耙过的	通过	这	皮革	束腰外衣	喜欢	剃须刀	.

致命的利爪像剃刀一样划破了皮质束腰外衣。

[ðə; ði][mæn][gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['kɑːlər][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['sævɪdʒli] .

The	man	got	a	grip	on	the	jewelled	collar	and	twisted	savagely	.
这	男人	得到	一个	紧握	在	这	珠宝	衣领	和	扭曲	野蛮地	.

那人抓住镶满珠宝的项圈，狠狠地扭动起来。

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kæt] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [aʊt][ə; eɪ][pə'ræləsɪs][gʌn] [ænd; ənd]

He	wrenched	the	great	cat	away	long	enough	to	get	out	a	paralysis	gun	and
他	扭动	这	伟大的	猫	离开	长的	足够的	到	得到	出去	一个	麻痹	枪	和

['faɪər][ˌaɪ 'tiː] .

fire	it	.
火	它	.

他挣脱了那只大猫的束缚，取出麻醉枪并开枪射击。

[ðə; ði] [drʌgd] ['niːd(ə)l] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][bɪ'haɪnd][wʌn] [fɜːrd] [ɪr] .

The	drugged	needle	went	into	a	soft	spot	behind	one	furred	ear	.
这	吸毒	针	去	进入	一个	柔软的	点	在后面	一	毛茸茸的	耳朵	.

注射了药物的针头扎进了毛茸茸的耳朵后面柔软的地方。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [biːst] [let][goʊ][ænd; ənd] ['krʌmpld] .

Instantly	the	beast	let	go	and	crumpled	.
即刻	这	兽	让	去	和	皱巴巴的	.

那野兽瞬间松开了爪子，瘫倒在地。

- [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

Heydrick	leaped	for	the	door	.
-	跳跃	为了	这	门	.

海德里克猛地扑向门口。

['sʌmwʌn] [traɪd][tuː; tə][trɪp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]['plæstɪk]

Someone	tried	to	trip	him	,	but	he	got	through	and	slammed	the	plastic
某人	尝试	到	旅行	他	,	但	他	得到	通过	和	猛烈抨击	这	塑料

[dɔːr] [ʃʌt] .

door	shut	.
门	关闭	.

有人想绊倒他，但他躲开了，然后砰地一声关上了塑料门。

['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blɑːstə] ,

Cutting	down	the	intensity	of	his	blaster	,
切割	向下	这	强度	的	他的	爆能枪	,

降低爆能枪的威力，

[hiː; hi][ræn][ðə; ði] [blʌnt] ['mʌzl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['hevi] [slæb][ʌv; əv]

he	ran	the	blunt	muzzle	up	and	down	the	joint	where	the	heavy	slab	of
他	跑	这	钝	枪口	向上	和	向下	这	联合的	在哪里	这	重的	板	的

['plæstɪk][fɪt] ,

plastic	fit	,
塑料	合身	,

他用钝头枪口在厚重的塑料板插入的关节处上下滑动，

['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [æz; əz][ðə; ði]['plæstɪk] [floʊd] [ænd; ənd][fjuːzd] .

sealing	it	tightly	as	the	plastic	flowed	and	fused	.
密封	它	紧紧	作为	这	塑料	流动	和	融合	.

塑料流动融合时将其紧紧密封。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	should	hold	them	,	"	he	thought	.
"	那	应该	抓住	他们	,	"	他	想法	.

“这样应该能困住他们，”他心想。

['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

Something	crashed	against	the	door	.
某物	崩溃了	反对	这	门	.

有什么东西猛地撞在了门上。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['pæsɪdʒweɪ] , - [kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] [dɔːz] , [ɔːl] [ʃʌt] .

In	the	dim	passageway	,	Heydrick	could	see	several	doors	,	all	shut	.
在	这	暗淡	通道	,	-	可以	看	一些	门	,	全部	关闭	.

在昏暗的走廊里，海德里克可以看到好几扇门，全都关着。

[wɪtʃ] [dɔːr] ?

Which	door	?
哪个	门	?

哪扇门?

[hiː; hi][traɪd] [θriː] , [ðen] [sɔː] [wʌn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr] .

He	tried	three	,	then	saw	one	marked	with	a	glittering	star	.
他	尝试	三	,	然后	锯	一	标记	和	一个	闪闪发光	星星	.

他试了三个，然后看到一个上面标有闪闪发光的星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʌvd] ['vaɪələntli]

It	was	locked	,	but	he	put	his	shoulder	against	it	and	shoved	violently
它	曾是	已锁定	,	但	他	放	他的	肩膀	反对	它	和	推搡	暴力

.

:

.

门锁着，但他用肩膀顶着门，用力推了上去。

[ðə; ði] [θɪn] [skriːn] ['bʌkld] .

The	thin	screen	buckled	.
这	薄的	屏幕	弯曲	.

薄薄的屏幕弯曲了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] .

The	girl	was	rummaging	in	a	drawer	.
这	女孩	曾是	翻找	在	一个	抽屉	.

女孩正在抽屉里翻找东西。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['dægər] .

She	turned	and	lunged	at	him	with	an	ornamental	dagger	.
她	转向	和	猛扑	在	他	和	一个	装饰	匕首	.

她转身，挥舞着一把装饰匕首向他扑去。

- [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Heydrick	wrenched	it	away	from	her	.
-	扭动	它	离开	从	她	.

海德里克一把夺走了它。

" [naɪs] [traɪ] , ['riːə] .

"	Nice	try	,	Ria	.
"	好的	尝试	,	莉娅	.

“不错，Ria。”

" [ʃiː; ʃi] [liːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] .

"	She	leaped	on	him	,	kicking	and	scratching	.
"	她	跳跃	在	他	,	踢	和	抓挠	.

她扑到他身上，又踢又抓。

[lɔkt] [tə'geðər] [ðeɪ] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

Locked	together	they	crashed	into	the	mirror	.
已锁定	一起	他们	崩溃了	进入	这	镜子	.

他们纠缠在一起，撞向了镜子。

[ɔːl] [θriː] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [smæʃ] [ʌv; əv] [glæs] .

All	three	went	down	in	a	smash	of	glass	.
全部	三	去	向下	在	一个	粉碎	的	玻璃	.

三人都在玻璃破碎中倒下。

[ðə; ði][gɜːrl] [leɪ] [stɪl] .

The	girl	lay	still	.
这	女孩	躺	仍然	.

女孩一动不动地躺着。

- [tʊk] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræləsɪs][gʌn][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] .

Heydrick	took	a	needle	from	the	paralysis	gun	and	scratched	her	lightly	.
-	采取	一个	针	从	这	麻痹	枪	和	刮痕	她	轻轻	.

海德里克从麻醉枪上取下一根针，轻轻地划了她一下。

[hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['stedid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [rɪ'lækst] , [waɪl] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Her	breathing	steadied	and	she	lay	relaxed	,	while	he	opened	the	window
她	呼吸	稳定	和	她	躺	轻松	,	尽管	他	打开	这	窗户

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

她的呼吸渐渐平稳下来，放松地躺着，而他则打开窗户向外望去。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [beɪðd] [ɪn] ['ɪri] ['dʒuːpɪtər] - [laɪt] , [leɪ][ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Below	him	,	bathed	in	eerie	Jupiter	-	light	,	lay	the	rooftops	of	the	city	.
以下	他	,	洗澡	在	怪异	木星	-	光	,	躺	这	屋顶	的	这	城市	.

在他下方，沐浴在诡异的木星光芒中，是城市的屋顶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːf] .

He	could	just	make	it	to	the	next	roof	.
他	可以	只是	制作	它	到	这	下一个	屋顶	.

他勉强能爬到下一个屋顶。

['riːə][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Ria	was	lighter	than	she	looked	.
莉娅	曾是	打火机	比	她	看起来	.

莉娅比看起来要轻一些。

[æt; ət] [sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] , - [sæt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [smoʊk] .

At	security	police	headquarters	,	Heydrick	sat	back	for	a	quiet	smoke	.
在	安全	警察	总部	,	-	卫星	后退	为了	一个	安静的	抽烟	.

在安全警察总部，海德里克靠在椅背上，安静地抽了根烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][krɪsp] ['sɪlvəri] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] .

He	had	changed	back	into	the	crisp	silvery	grey	of	the	Space	Patrol	.
他	有	已更改	后退	进入	这	脆	银色	灰色的	的	这	空间	巡逻	.

他换回了太空巡逻队标志性的银灰色制服。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [muːd] .

The	inspector	was	in	an	official	mood	.
这	检查员	曾是	在	一个	官方的	情绪	.

检查员一副公务员的模样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn] .

He	had	his	shoes	on	.
他	有	他的	鞋	在	.

他穿着鞋子。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] ?

"	What's	the	quickest	transportation	back	to	Mars	?
"	是什么	这	最快	运输	后退	到	火星	?

"返回火星最快的交通方式是什么？"

" [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [grɪnd] .

"	The	inspector	grinned	.
"	这	检查员	咧嘴一笑	.

督察咧嘴一笑。

" ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf][jʊr; jər][hændz] , [eɪ] ?

"	Anxious	to	get	her	off	your	hands	,	eh	?
"	焦虑的	到	得到	她	离开	你的	双手	,	嗯	?

"急于摆脱她，是吗？"

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

I	don't	blame	you	.
我	不	责备	你	.

我不怪你。

[ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪk'spres] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwɪkɪst] — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sɪti] [wʌn] .

The	Martian	Express	is	the	quickest	—	you	can	get	it	at	City	1	.
这	火星人	表达	是	这	最快	—	你	能	得到	它	在	城市	1	.

火星快车是最快的——你可以在1号城乘坐。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɑːp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ɔːr] - ['laɪtəz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][pæst] ['gænɪmiːd] . "

It	doesn't	stop	,	of	course	,	but	they	pick	up	ore	-	lighters	as	they	go	past	Ganymede	.	"
它	不	停止	,	的	课程	,	但	他们	挑选	向上	矿石	-	打火机	作为	他们	去	过去的	木卫三	.	"

当然，运输过程不会停止，但它们在经过木卫三时会顺便装载矿石驳船。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][tuː; tə] ['sɪti] [wʌn] ? "

"	How	can	I	get	to	City	1	?	"
"	如何	能	我	得到	到	城市	1	?	"

"我该如何前往1号城市？"

" [aɪl] [lend][juː; jʊ][ə; eɪ][pə'troʊl]['flaɪər] .

"	I'll	lend	you	a	patrol	flier	.
"	患病的	借	你	一个	巡逻	传单	.

"我借你一份巡逻传单。"

[ðeə(r)] [ɔːl][oʊld] [kreɪts] , ['rɑːkɪt] [draɪv] .

They're	all	old	crates	,	rocket	drive	.
它们是	全部	老的	板条箱	,	火箭	驾驶	.

它们都是旧箱子，火箭驱动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gets][juː; jʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

If	it	gets	you	there	,	you	can	leave	it	;	we'll	pick	it	up	.
如果	它	获得	你	那里	,	你	能	离开	它	;	出色地	挑选	它	向上	.

如果它能把你送到目的地，你可以把它留下；我们会去取。

[ɪf] [nɑːt] , ['meɪbi] [wiːl] [get][sʌm; səm] ['diːsnt] [ɪ'kwɪpmənt] .

If	not	,	maybe	we'll	get	some	decent	equipment	.
如果	不是	,	或许	出色地	得到	一些	体面的	设备	.

如果不行，或许我们能弄到一些像样的设备。

" - [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][dɪm] ['pæsɪdʒweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Heydrick walked down the dim passageway to the cell in which he had
" - 步行 向下 这 暗淡 通道 到 这 细胞 在 哪个 他 有
[dɪ'pɑːzɪtɪd] ['riːə] - .
deposited Ria Tarsen .
已存 莉娅 - .

海德里克沿着昏暗的通道走向他关押莉娅·塔森的牢房。

[ʃiː; ʃi] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She glowered at him .
她 怒目而视 在 他 .

她怒视着他。

" [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] ['lepərd] ? "
" Did you kill my leopard ? "
" 做过 你 杀 我的 豹 ? "

“你杀了我的豹子吗？”

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" He's all right .
" 他是 全部 正确的 .

“他没事。”

[biː; bi] [stɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ðæts] [ɔːl] .
Be stiff a couple of days , that's all .
是 僵硬的 一个 夫妻 的 天 , 那就是 全部 .

只会僵硬两天，仅此而已。

[aɪ] [juːst] [ðə; ði][pə'ræləsɪs] [gʌn] .
I used the paralysis gun .
我 用过的 这 麻痹 枪 .

我用了麻醉枪。

[haʊ] [d'juː] [fiːl] .
How d'you feel .
如何 你 感觉 .

你感觉怎么样?

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" The girl did not answer .
" 这 女孩 做过 不是 回答 .

女孩没有回答。

- [went] [ɑːn] .
Heydrick went on .
- 去 在 .

海德里克继续说道。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['riːə] .
" I'm sorry , Ria .
" 我是 对不起 , 莉娅 .

“对不起，莉娅。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [naʊ] .
I'll have to take you back now .
患病的 有 到 拿 你 后退 现在 .

我现在得送你回去了。

" [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" He unlocked the cell , and the girl strode into the corridor .
" 他 已解锁 这 细胞 , 和 这 女孩 大步走 进入 这 走廊 .

他打开牢房的门，女孩大步走进了走廊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ærəgənt] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][koʊld] ['ɪnsələns] .

She	**was**	**still**	**arrogant**	**and**	**glared**	**at**	**him**	**with**	**cold**	**insolence**	**.**
她	曾是	仍然	傲慢的	和	怒目而视	在	他	和	寒冷的	傲慢	.

她依然傲慢无礼，冷冷地瞪着他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv] [jɔːr'selfˌ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] .

"	**You**	**must**	**feel**	**proud**	**of**	**yourself**	**,**	**"**	**she**	**said**	**icily**	**.**
"	你	必须	感觉	自豪的	的	你自己	,	"	她	说	冰冷地	.

“你应该为自己感到骄傲，”她冷冷地说。

" [juːl] ['nevər] [get][ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] . "

"	**You'll**	**never**	**get**	**me**	**back**	**to**	**Mars**	**.**	**"**
"	你会	绝不	得到	我	后退	到	火星	.	"

“你永远也别想把我送回火星。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**I**	**thought**	**of**	**that**	**.**
"	我	想法	的	那	.

“我想到了这一点。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['met(ə)l] ['breɪslət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	**He**	**took**	**a**	**metal**	**bracelet**	**from**	**his**	**pocket**	**.**
"	他	采取	一个	金属	手镯	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个金属手镯。

" [traɪ] [ðɪs] [ɑːn][fɔːr; fər][saɪz] . "

"	**Try**	**this**	**on**	**for**	**size**	**.**	**"**
"	尝试	这	在	为了	尺寸	.	"

“试试看尺寸。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] ['hændkʌf] ; [its] [nɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

"	**That's**	**a**	**funny**	**handcuff**	**;**	**it's**	**not**	**chained**	**to**	**anything**	**,**
"	那就是	一个	有趣的	手铐	;	它是	不是	连锁	到	任何事物	,

“这手铐真奇怪，它没有拴在任何东西上。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

"	**she**	**said**	**as**	**he**	**clasped**	**it**	**on**	**her**	**wrist**	**.**
"	她	说	作为	他	紧握	它	在	她	手腕	.

“她说着，将手镯戴在了她的手腕上。”

" [traɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**Try**	**running**	**away**	**,**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	尝试	跑步	离开	,	"	他	建议	.

“试着逃跑吧，”他建议道。

['riːə]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðiˌ]['kɔːrɪdɔːr] , [ðen] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [smæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Ria	**darted**	**down**	**the**	**corridor**	**,**	**then**	**stopped**	**as**	**if**	**she**	**had**	**run**	**smack**	**into**	**a**
莉娅	飞镖	向下	这	走廊	,	然后	停止	作为	如果	她	有	跑步	啪	进入	一个

[duː] - [stiːl] [wɔːl] .

dur	**-**	**steel**	**wall**	**.**
杜尔	-	钢	墙	.

莉娅飞快地冲下走廊，然后突然停了下来，仿佛一头撞上了坚固的钢墙。

" [mæg'netɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Magnetic**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	磁的	,	"	他	解释	.

“磁性的，”他解释道。

" [kæn; kən][biː; bi][set][fɔːr; fər] ['distənsiz] [ʌp][tuː; tə] ['fɪfti] [fiːt] .

"	**Can**	**be**	**set**	**for**	**distances**	**up**	**to**	**fifty**	**feet**	**.**
"	能	是	放	为了	距离	向上	到	五十	脚	.

“可设置最远 50 英尺的距离。”

[wʌns] [ðæts] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [tuː; tə] [its] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

Once	that's	on	you	,	and	the	mate	to	it's	on	me	,
一次	那就是	在	你	,	和	这	伴侣	到	它是	在	我	,

一旦这件事落在你身上，那么与之配套的事情就落在我身上了。

[wɪə(r)] [lɪŋkt] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .

we're	linked	together	to	the	end	of	the	trail	.
是	链接	一起	到	这	结尾	的	这	踪迹	.

我们一路相连，直到步道的尽头。

[its] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkoʊdɪd] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

It's	sealed	with	a	coded	beam	of	light	.
它是	密封	和	一个	编码	光束	的	光	.

它用编码光束密封。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

I	don't	have	the	combination	.
我	不	有	这	组合	.

我没有密码组合。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪli] , [ðæts] [ɔːl] . "

I	just	don't	want	you	to	try	anything	silly	,	that's	all	.	"
我	只是	不	想	你	到	尝试	任何事物	愚蠢的	,	那就是	全部	.	"

我只是不想让你做任何傻事，仅此而已。

" [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [ˈriːə] [ˈprɑːmɪst] , [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌgli] [laɪt] .

"	I'll	kill	you	for	this	,	"	Ria	promised	,	her	green	eyes	glowing	with	ugly	light	.
"	患病的	杀	你	为了	这	,	"	莉娅	承诺	,	她	绿色的	眼睛	发光	和	丑陋的	光	.

“我会杀了你，”莉娅威胁道，她绿色的眼睛里闪烁着丑陋的光芒。

" [siːmz] [juːv] [kɪld] [wʌn][mæn] [tuː] [ˈmeni] [naʊ] , " - [ˈkɑːmɛntəd] .

"	Seems	you've	killed	one	man	too	many	now	,	"	Heydrick	commented	.
"	似乎	你已经	被杀	一	男人	也	许多	现在	,	"	-	评论	.

“看来你杀的人太多了，”海德里克评论道。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] , [wiːd] [stɪl] [biː; bi] [lɪŋkt] [təˈgeðər] ;

"	Even	if	you	were	lucky	enough	to	kill	me	,	we'd	still	be	linked	together	;
"	甚至	如果	你	是	幸运的	足够的	到	杀	我	,	我们会	仍然	是	链接	一起	;

“即使你侥幸杀了我，我们之间仍然会有联系；

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] . "

you	couldn't	escape	with	a	corpse	.	"
你	不能	逃脱	和	一个	尸体	.	"

你不可能带着尸体逃走。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] - [naɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	I	didn't	kill	Feyjak	9	,	"	she	shrieked	.
"	我	没有	杀	-	9	,	"	她	尖叫	.

“我没有杀死费亚克9号！”她尖叫道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	kill	him	.
"	我	没有	杀	他	.

“我没有杀他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

It	was	an	accident	.
它	曾是	一个	事故	.

这是一场意外。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	know	anything	about	it	.
我	不	知道	任何事物	关于	它	.

我对此一无所知。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['soʊbərli] .
" Heydrick looked at her soberly .
" - 看起来 在 她 清醒地 .

海德里克神情严肃地看着她。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['riːə] .
" I don't believe you , Ria .
" 我 不 相信 你 , 莉娅 .

“我不相信你，莉娅。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] .
And , if I did , it wouldn't matter .
和 , 如果 我 做过 , 它 不会 事情 .

即使我这么做了，也无关紧要。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][traɪd][ænd; ənd] ['sentənst] .
You were tried and sentenced .
你 是 尝试 和 判刑 .

你已被审判并判刑。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [maɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] — [tuː; tə]
I'm sorry for you , but it's my job to take you back to the — to
我是 对不起 为了 你 , 但 它是 我的 工作 到 拿 你 后退 到 这 — 到
[jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] . "
your punishment . "
你的 惩罚 . "

我很抱歉，但我的职责是把你带回——带你去接受惩罚。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɪntəˌgreɪtər] , " ['riːə]['steɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] [bʌt; bət]
" I won't go back to the disintegrators , " Ria stated , her face pale but
" 我 惯于 去 后退 到 这 分解器 , " 莉娅 声明 , 她 脸 苍白 但
['tɪrlɪs] .
tearless .
无泪 .

“我不会再回到那些分解器那里去了，”莉娅说道，她脸色苍白，但没有流泪。

" [juːl] ['nevər] [get][ˌem 'iː][ðer; ðər][ə'laɪv] .
" You'll never get me there alive .
" 你会 绝不 得到 我 那里 活 .

“你永远不可能把我活着带到那里。”

" [ɪn][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd][pə'troʊl]['flaɪər] , - [set][ðə; ði]['ɔːtoʊ] - ['paɪlət][fɔːr; fər] ['sɪti] [wʌn] .
" In the antiquated patrol flier , Heydrick set the auto - pilot for City 1 .
" 在 这 过时的 巡逻 传单 , - 放 这 汽车 - 飞行员 为了 城市 1 .

“在老式巡逻机上，海德里克将自动驾驶仪设置为飞往 1 号城市。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli]['ʌndər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'ræləsɪs][drʌg] .
The girl was sleeping quietly under the effects of the paralysis drug .
这 女孩 曾是 睡眠 悄悄 在下面 这 效果 的 这 麻痹 药品 .

在麻醉药物的作用下，女孩安静地睡着了。

- [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] .
Heydrick went back to the galley and opened a can of hot coffee .
- 去 后退 到 这 厨房 和 打开 一个 能 的 热的 咖啡 .

海德里克回到厨房，打开了一罐热咖啡。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l]['sɜːrklət][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [sent] [hɪm; ɪm] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
A sudden tug at the metal circlet on his wrist sent him racing to the
一个 突然 拖船 在 这 金属 圆环 在 他的 手腕 发送 他 赛车 到 这
[kən'troʊlz] .
controls .
控制 .

手腕上的金属环突然被人拽了一下，他便飞奔到驾驶台前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

[ðə; ði][gɜːrl][held][ə; eɪ] ['hevi] [bɑːr][ʌv; əv][duː] - [stiːl] ['redi] [tuː; tə] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [meɪz]

The	girl	held	a	heavy	bar	of	dur	-	steel	ready	to	crash	it	down	on	the	maze
这	女孩	握住	一个	重的	酒吧	的	杜尔	-	钢	准备好	到	碰撞	它	向下	在	这	迷宫

[ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] [swɪtʃ] - [baːz] .

of	keys	and	switch	-	bars	.
的	钥匙	和	转变	-	酒吧	.

女孩手里拿着一根沉重的硬钢条，准备砸向迷宫般的钥匙和开关杆。

[ðə; ði][baːr] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['kres(ə)nt] .

The	bar	descended	in	a	glittering	crescent	.
这	酒吧	下降	在	一个	闪闪发光	新月	.

吧台呈闪亮的月牙形向下延伸。

[bluː] [fleɪm] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn] .

Blue	flame	shot	through	the	tiny	cabin	.
蓝色的	火焰	射击	通过	这	微小的	舱	.

蓝色的火焰窜过狭小的木屋。

['rɑːkɪt] ['dʒɛts] [fjuːzd][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] - ['flaɪər] .

Rocket	jets	fused	and	exploded	at	the	tail	of	the	rocket	-	flier	.
火箭	喷气式飞机	融合	和	爆炸了	在	这	尾巴	的	这	火箭	-	传单	.

火箭尾部的喷气发动机发生熔合爆炸。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [nɑːkt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	shock	knocked	Heydrick	to	his	knees	.
这	震惊	敲门	-	到	他的	膝盖	.

震惊使海德里克跪倒在地。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

He	scrambled	to	the	control	board	and	reached	for	the	girl	.
他	打乱	到	这	控制	木板	和	达到	为了	这	女孩	.

他慌忙跑到控制面板前，伸手去抓那个女孩。

[ɪn][wʌn] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːr] .

In	one	movement	,	she	turned	and	struck	at	him	with	the	bar	.
在	一	移动	,	她	转向	和	击	在	他	和	这	酒吧	.

她一转身，用棍子打向他。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [dʒɑːr][went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

It	missed	his	head	,	but	a	numbing	jar	went	through	his	shoulder	.
它	错过	他的	头	,	但	一个	麻木	罐	去	通过	他的	肩膀	.

子弹没有击中他的头部，但麻药击中了他的肩膀。

[ə; eɪ][klɪp][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][sent][hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] .

A	clip	on	the	jaw	sent	her	reeling	.
一个	夹子	在	这	颚	发送	她	卷轴	.

下巴上挨了一记重击，她踉跄了一下。

[ə; eɪ][klɪp][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][sent][hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] .

A	clip	on	the	jaw	sent	her	reeling	.
一个	夹子	在	这	颚	发送	她	卷轴	.

下巴上挨了一记重击，她踉跄了一下。

['fræntɪkli] - [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] [kən'troʊlz] , ['splaɪsɪŋ] [bɜːrnt]['waɪɝz, 'waɪrz] ,

Frantically	**Heydrick**	**worked**	**at**	**the**	**wrecked**	**controls**	**,**	**splicing**	**burnt**	**wires**	**,**
疯狂地	-	工作	在	这	损毁	控制	,	拼接	烧焦的	电线	,

['bendɪŋ] [kiːz] [bæk] [tuː; tə][pə'zɪʃ(ə)n] .

bending	**keys**	**back**	**to**	**position**	**.**
弯曲	钥匙	后退	到	位置	.

海德里克疯狂地在损毁的控制装置旁工作，拼接烧焦的电线，将按键掰回原位。

[sɪk] ['nɔːziə] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][in'saidz] .

Sick	**nausea**	**clawed**	**at**	**his**	**insides**	**.**
生病的	恶心	爪子	在	他的	内部	.

一阵恶心感撕扯着他的五脏六腑。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [fɔːl] , ['spɪnɪŋ] .

The	**ship**	**was**	**going**	**down**	**in**	**a**	**free**	**fall**	**,**	**spinning**	**.**
这	船	曾是	去	向下	在	一个	自由的	落下	,	旋转	.

船身自由落体般旋转着下沉。

[ðə; ði] [θɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] ,

The	**thin**	**atmosphere**	**of**	**Ganymede**	**went**	**round**	**the**	**hull**	**with**	**a**	**crescendo**	**,**
这	薄的	气氛	的	木卫三	去	圆形的	这	船体	和	一个	渐强	,

['wɪslɪŋ] [skriːm] .

whistling	**scream**	**.**
吹口哨	尖叫	.

木卫三稀薄的大气层在船体周围发出越来越大的尖啸声。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [sɔː] - [tuːθt̬uːðd] [rɑːk] [ænd; ənd][vɑːl'kænɪk] [æʃ] [wɜːrl] [ʌp][æt; ət]

A	**jagged**	**wilderness**	**of**	**saw**	**-**	**toothed**	**rock**	**and**	**volcanic**	**ash**	**whirled**	**up**	**at**
一个	锯齿状	荒野	的	锯	-	有齿的	岩石	和	火山	灰	旋转	向上	在

[ðə; ði]['flaɪər] .

the	**flier**	**.**
这	传单	.

锯齿状的岩石和火山灰构成的崎岖荒野向飞行员袭来。

[ðə; ði] [slaɪt] ['grævəti][ʌv; əv] ['gænɪmiːd] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [strʌk] [æt; ət] [fʊl]

The	**slight**	**gravity**	**of**	**Ganymede**	**was**	**bad**	**enough**	**,**	**but**	**if**	**they**	**struck**	**at**	**full**
这	轻微	重力	的	木卫三	曾是	坏的	足够的	,	但	如果	他们	击	在	满的

['rɑːkɪt] [və'lɑːsəti] ,

rocket	**velocity**	**,**
火箭	速度	,

木卫三的微弱引力就已经够糟糕了，但如果他们以火箭全速撞击，

[ðə; ði] [hʌl] [wʊd] ['krʌmp(ə)l][laɪk][æn; ən] ['egʃel] .

the	**hull**	**would**	**crumple**	**like**	**an**	**eggshell**	**.**
这	船体	会	皱巴巴	喜欢	一个	蛋壳	.

船体会像蛋壳一样破碎。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['waɪər] , - [bəːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['ʃɔrtɪŋ] [ðə; ði] [swɪtʃɪz]

With	**a**	**length**	**of**	**wire**	**,**	**Heydrick**	**burned**	**his**	**fingers**	**shorting**	**the**	**switches**
和	一个	长度	的	金属丝	,	-	烧伤	他的	手指	做空	这	开关

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrwərd] [tjʊb] .

to	**the**	**forward**	**tubes**	**.**
到	这	向前	管子	.

海德里克用一根电线将开关短路到前部灯管上，结果烫伤了手指。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] .

It	**was**	**too**	**late**	**to**	**do**	**much**	**.**
它	曾是	也	晚的	到	做	很多	.

为时已晚，已无力回天。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sloʊ] [ðə; ði][fɔːl] .

If	he	could	only	slow	the	fall	.
如果	他	可以	仅有的	慢的	这	落下	.

如果他能减缓坠落的速度就好了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] ['fɔːrwərd]['dʒɑːrd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

A	series	of	explosions	forward	jarred	through	the	ship	.
一个	系列	的	爆炸	向前	罐装	通过	这	船	.

一连串的爆炸震动着整艘船。

[ˌdiːselə'reɪʃn] [flʌŋ] - [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

Deceleration	flung	Heydrick	on	top	of	the	girl	.
减速	扔	-	在	顶部	的	这	女孩	.

减速使海德里克摔倒在女孩身上。

[ðə; ði]['flaɪər] ['berid] [hɜːr; hər][noʊz][ɪn][sɔːft] [æʃ] [ænd; ənd] [skɪdid] ['θɜːrti] [ja:dz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['ʃaʊər] .

The	flier	buried	her	nose	in	soft	ash	and	skidded	thirty	yards	in	a	choking	shower	.
这	传单	埋葬	她	鼻子	在	柔软的	灰	和	打滑	三十	码	在	一个	窒息	淋浴	.

飞行员将鼻子埋进柔软的灰烬中，在呛人的灰烬中滑行了三十码。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['niːd(ə)l][ʌv; əv]['dʒægɪd] [rɑːk] [riːtʃt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

A	sharp	needle	of	jagged	rock	reached	up	through	the	dust	to	catch	her	.
一个	锋利的	针	的	锯齿状	岩石	达到	向上	通过	这	灰尘	到	抓住	她	.

一根尖锐的岩石从尘土中伸出，刺穿了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['rɪvn] ['met(ə)l][ðə; ði]['flaɪər][roʊz][ɑːn][end] .

With	a	shriek	of	riven	metal	the	flier	rose	on	end	.
和	一个	尖叫	的	裂隙	金属	这	传单	玫瑰	在	结尾	.

伴随着金属撕裂的尖啸声，飞行器直立起来。

[ðə; ði] [fjuːzd] - [kwɔːrts][pɔːrt] - [hoʊlz] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] .

The	fused	-	quartz	port	-	holes	bulged	and	gave	way	.
这	融合	-	石英	港口	-	孔	鼓胀	和	给予	方式	.

熔融石英舷窗鼓胀破裂。

['suːpərtʃɑːrdʒd] [er] ['hwɪsld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

Supercharged	air	whistled	out	of	the	cabin	.
增压	空气	吹口哨	出去	的	这	舱	.

增压空气从车厢内呼啸而出。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ['hevi] [er] [bluː] [ɪt'self] [aʊt] ,

As	the	artificially	heavy	air	blew	itself	out	,
作为	这	人为地	重的	空气	吹	本身	出去	,

随着人为增加的湿度逐渐消散，

- [felt][hɪz; ɪz] [hed] [swel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'sploʊd] .

Heydrick	felt	his	head	swell	as	if	it	were	going	to	explode	.
-	毛毡	他的	头	膨胀	作为	如果	它	是	去	到	爆炸	.

海德里克感觉自己的头肿得好像要爆炸了一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skwiːzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

His	eyes	seemed	to	be	squeezing	out	of	his	head	.
他的	眼睛	似乎	到	是	挤压	出去	的	他的	头	.

他的眼睛好像要从眼眶里挤出来了。

[deɪzd] , [hiː; hi] [grəupt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [speɪs] - ['suːts] .

Dazed	,	he	groped	to	the	locker	and	got	out	the	space	-	suits	.
茫然	,	他	摸索	到	这	储物柜	和	得到	出去	这	空间	-	西装	.

他茫然地摸索着找到储物柜，拿出宇航服。

[ðə; ði][koʊld][bɪt]['ɪntuː][hɪm; ɪm][laɪk] ['niːdlz] [ʌv; əv][aɪs][tɪl][hiː; hi] ['strʌgld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][suːt] .

The	cold	bit	into	him	like	needles	of	ice	till	he	struggled	into	his	suit	.
这	寒冷的	少量	进入	他	喜欢	针	的	冰	直到	他	挣扎	进入	他的	套装	.

寒冷像冰针一样刺痛着他，直到他挣扎着穿上西装。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] [kən'troʊl] , [ðen] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['rekɪdʒ] [tuː; tə]['riːə] .

He	set	his	atmosphere	control	,	then	fought	his	way	through	the	shattered	wreckage	to	Ria	.
他	放	他的	气氛	控制	,	然后	战斗	他的	方式	通过	这	破碎	残骸	到	莉娅	.

他设定好大气层控制，然后奋力穿过破碎的残骸到达了里亚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'zɪst][æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] ['bʌlki] [speɪs] - [suːt][ɑːn] [hɜːr; hər] .

She	was	in	no	condition	to	resist	as	he	forced	the	bulky	space	-	suit	on	her	.
她	曾是	在	不	状况	到	抵抗	作为	他	强制	这	笨重	空间	-	套装	在	她	.

他强行把笨重的宇航服套在她身上，她根本无力反抗。

[hiː; hi][set][ðə; ði][kən'troʊlz][ɑːn][hɜːr; hər][suːt] , [ðen] [tɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] .

He	set	the	controls	on	her	suit	,	then	talked	into	his	microphone	.
他	放	这	控制	在	她	套装	,	然后	谈话	进入	他的	麦克风	.

他帮她设置好宇航服的控制装置，然后对着麦克风讲话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['prɑːbləm][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	a	problem	child	,	"	he	said	.
"	你	是	一个	问题	孩子	,	"	他	说	.

“你是个问题儿童，”他说。

" ['haʊd] [juː; jʊ]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How'd	you	manage	it	?
"	怎么做到的	你	管理	它	?

你是怎么做到的?

" ['riːə][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

"	Ria	was	sick	and	dizzy	.
"	莉娅	曾是	生病的	和	晕眩的	.

莉娅感到恶心和头晕。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	staggered	on	her	feet	.
她	交错	在	她	脚	.

她踉跄着站了起来。

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['benzədriːn] — [stoʊl][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɪt] .

"	I	had	some	benzedrine	—	stole	it	from	the	emergency	kit	.
"	我	有	一些	苯丙胺	—	偷窃	它	从	这	紧急情况	成套工具	.

“我有一些苯丙胺——是从急救箱里偷来的。”

[jʊr; jər][pə'ræləsɪs]['niːd(ə)l] ['berli] [skrætʃt] [ˌem 'iː] ['enihaʊ] .

Your	paralysis	needle	barely	scratched	me	anyhow	.
你的	麻痹	针	仅仅	刮痕	我	无论如何	.

你的麻醉针几乎没伤到我。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['wiːkli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

"	She	fell	weakly	against	the	bulkhead	.
"	她	跌倒	弱	反对	这	舱壁	.

她无力地靠在舱壁上。

- [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['rɪvn] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]

Heydrick	seized	her	and	dragged	her	through	the	riven	shell	of	the
-	查获	她	和	拖拽	她	通过	这	裂隙	壳	的	这

[kən'troʊl] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːnt] ['aʊt.krɑːpɪŋ] .

control	room	into	the	shelter	of	a	gaunt	outcropping	.
控制	房间	进入	这	庇护所	的	一个	瘦削	露头	.

海德里克抓住她，把她拖过破碎的控制室外壳，来到一处荒凉的岩石掩体里。

" [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['rɑːkəts] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ʌp] .

"	The	forward	rockets	are	building	up	.
"	这	向前	火箭	是	建筑	向上	.

“前线火箭正在集结。”

[ðeɪl] [goʊ]['eni] ['mɪnɪt] .

They'll	go	any	minute	.
他们会	去	任何	分钟	.

他们随时都会走。

" [ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] ['gaɪzər] [ʌv; əv] [dʌst] - ['ʃraʊdɪd] [fleɪm] [rɔːrd] [ʌp] .

"	A	bellowing	geyser	of	dust	-	shrouded	flame	roared	up	.
"	一个	咆哮	喷泉	的	灰尘	-	被遮蔽的	火焰	咆哮	向上	.

一道裹挟着尘土的火焰发出震耳欲聋的轰鸣声，冲天而起。

['flaɪɪŋ] ['met(ə)l] ['klætərd] ['bruːtəli] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃeltər] .

Flying	metal	clattered	brutally	on	their	shelter	.
飞行	金属	咔嗒咔嗒地	残酷地	在	他们的	庇护所	.

飞溅的金属碎片狠狠地砸在他们的庇护所上。

" [dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Just	in	time	,	"	he	said	.
"	只是	在	时间	,	"	他	说	.

“真是及时，”他说。

['riːə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['retʃɪŋ] ['wiːkli] .

Ria	lay	on	the	ground	,	retching	weakly	.
莉娅	躺	在	这	地面	,	干呕	弱	.

莉娅躺在地上，虚弱地干呕着。

" [wel] , [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [bɔɪz] [get] [ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] .

"	Well	,	the	security	boys	get	a	new	ship	.
"	出色地	,	这	安全	男孩们	得到	一个	新的	船	.

“嗯，保安人员得到了一艘新船。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

They'll	be	happy	.
他们会	是	快乐的	.

他们会很高兴的。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , [wiː; wi] [wɔːk] .

From	here	on	,	we	walk	.
从	这里	在	,	我们	走	.

从这里开始，我们步行。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

I	hope	you're	satisfied	.
我	希望	你是	使满意	.

希望您满意。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['kres(ə)nt] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	The	upper	limb	of	an	immense	crescent	rose	above	the	horizon	.
"	这	上	肢	的	一个	巨大	新月	玫瑰	多于	这	地平线	.

“一弯巨大的新月形月牙从地平线上升起。”

['dʒuːpɪtər] .
Jupiter **.**
木星 .

木星。

[ɪts]['sɑːmbər] [laɪt] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['weɪstlænd] [ʌv; əv]['bærən] [rɑːk] [ænd; ənd][vɑːl'kænɪk] [æʃ] .
Its **sombre** **light** **revealed** **a** **savage** **wasteland** **of** **barren** **rock** **and** **volcanic** **ash** **.**
它是 阴沉 光 揭晓 一个 野蛮的 荒地 的 荒芜 岩石 和 火山 灰 .

它昏暗的光线照耀着一片荒凉的岩石和火山灰构成的荒芜之地。

" [kʌm] [ɑːn] , [beɪb] .
" Come on , Babe .
" 来 在 , 宝贝 .

“来吧，宝贝。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] .
You should enjoy this .
你 应该 享受 这 .

你应该会喜欢这个。

[its] ['θɜːrti] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔkɪŋz] [bæd] .
It's thirty miles , and the walking's bad .
它是 三十 英里 , 和 这 步行 坏的 .

全程三十英里，而且路况很差。

[bʌt; bət][wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [dəunt][wiː; wi] ?
But we like it that way , don't we ?
但 我们 喜欢 它 那 方式 , 不 我们 ?

但我们就喜欢这样，不是吗?

" ['sʌlkɪli] , ['riːə][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" Sulkily , Ria got to her feet and followed him .
" 闷闷不乐 , 莉娅 得到 到 她 脚 和 随后 他 .

莉娅闷闷不乐地站起身，跟着他走了。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ɪk'spres] ['laɪnər] , ['fəubəs; fɔː-] , [went] ['ɪntuː] [fʊl] [gɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti][ʌv; əv] -
The Martian Express Liner , Phobos , went into full gear with a velocity of 89 -
['mɑːrʃ(ə)n] ['grævɪtɪ] .
Martian gravities .
火星人 重力 .

火星特快列车“福波斯号”以相当于 89 倍火星重力的速度全速前进。

['æftər] ['diːtuərɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒərəs]['æstərɔɪd] [belt] ,
After detouring the dangerous asteroid belt ,
后 绕道 这 危险的 小行星 腰带 ,

绕过危险的小行星带后，

[ðə; ði] [ʃɪp] [noʊzd] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kəːviŋ] [glaɪd][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][mɑːrz] .
the ship nosed down in a long curving glide to intercept the orbit of Mars .
这 船 鼻子 向下 在 一个 长的 弯曲 滑行 到 截距 这 轨道 的 火星 .

飞船以长长的弧线滑翔姿态俯冲而下，最终与火星轨道相遇。

[fɑːr] [ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɜːrd] ['kres(ə)nt][ʌv; əv] [red] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['reɪdiəns] [ə'genst]
Far ahead was a blurred crescent of red , glowing with soft radiance against
远的 前方 曾是 一个 模糊 新月 的 红色的 , 发光 和 柔软的 辐射 反对
[ə; eɪ][stɑːr] - ['sprɪŋkld] [vɔɪd] .
a star - sprinkled void .
一个 星星 - 撒上 空白 .

远处，一弯模糊的红色新月在繁星点点的夜空中闪耀着柔和的光芒。

[liː] - [wɑːtʃt] [ðə; ði]['plænɪt] [swɪŋ] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

Lee	Heydrick	watched	the	planet	swing	slowly	across	the	field	of	the	glass	.
李	-	观看	这	行星	摇摆	缓慢地	穿过	这	场地	的	这	玻璃	.

李·海德里克注视着这颗行星缓缓地掠过玻璃表面。

[ə; eɪ] [diːp] [ʌn'rest] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

A	deep	unrest	troubled	him	,
一个	深的	动荡	麻烦	他	,

他内心深处感到不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][mæsk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wer] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs]

but	he	refused	to	face	the	mask	it	might	wear	and	tried	to	force
但	他	拒绝	到	脸	这	面具	它	可能	穿	和	尝试	到	力量

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	out	of	his	mind	.
它	出去	的	他的	头脑	.

但他拒绝面对它可能戴上的面具，并试图强迫自己不去想它。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] , " [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] [sed] .

"	We	should	be	there	in	fourteen	hours	,	"	the	co	-	pilot	said	.
"	我们	应该	是	那里	在	十四	小时	,	"	这	合作	-	飞行员	说	.

"我们应该在十四个小时内到达，"副驾驶说。

" ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

"	That'll	be	a	relief	.
"	那将	是	一个	宽慰	.

"那将是一种解脱。"

[ðɪs] [ɪz][wʌn][dʒɑːb][aɪ][dəunt][laɪk] .

This	is	one	job	I	don't	like	.
这	是	一	工作	我	不	喜欢	.

这是我不喜欢的一份工作。

" [ðə; ði]['paɪlət] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm]['saʊərli] .

"	The	pilot	glanced	at	them	sourly	.
"	这	飞行员	瞥了一眼	在	他们	酸涩地	.

飞行员冷冷地瞥了他们一眼。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [ʃɑːt] [æt; ət] - .

"	I	thought	you	were	through	with	the	service	,	"	he	shot	at	Heydrick	.
"	我	想法	你	是	通过	和	这	服务	,	"	他	射击	在	-	.

"我以为你已经退伍了，"他冲着海德里克喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [its] [maɪ][læst][dʒɑːb] .

"	I	am	—	it's	my	last	job	.
"	我	是	—	它是	我的	最后的	工作	.

"是的——这是我的最后一份工作。"

[aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv][ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [p'lænɪts]['æftər] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['zɪroʊ] - ['reɪz]

I	can't	live	on	any	of	the	inner	planets	after	being	exposed	to	the	zero	-	rays
我	不能	居住	在	任何	的	这	内	行星	后	存在	裸露	到	这	零	-	射线

[ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] .

of	outer	space	.
的	外	空间	.

暴露于外太空的零射线之后，我无法在任何内行星上生存。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] .

It	takes	six	months	for	a	resignation	to	go	through	in	the	Space	Patrol	.
它	需要	六	几个月	为了	一个	辞职	到	去	通过	在	这	空间	巡逻	.

在太空巡逻队，辞职需要六个月才能生效。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] .
My time is up in two weeks and four days .
我的 时间 是 向上 在 二 周 和 四 天 .

我的时间还有两周零四天就到了。

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] [ɔːr] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] [tuː; tə]
I'll have to stick to the places outside the asteroid belt or resign myself to
患病的 有 到 戳 到 这 地方 外部 这 小行星 腰带 或者 辞职 我 到
[ə; eɪ] ['veri] [briːf] [laɪf] — - [mʌnθs] ,
a very brief life — 18 months ,
一个 非常 简短的 生活 — - 几个月 ,

我只能待在小行星带以外的地方，否则我的寿命就会非常短暂——只有18个月。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . "
at the outside . "
在 这 外部 . "

在外面。”

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

['wʌtɚ, 'hwʌtɚ] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
What're you going to do ? "
是什么 你 去 到 做 ? "

你打算怎么办?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

['meɪbi] ['set(ə)l] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] .
Maybe settle on one of the Moons of Saturn .
或许 定居 在 一 的 这 月亮 的 土星 .

或许可以考虑土星的某颗卫星。

[ðeɪ] [ɑːnt] [tuː] ['kraʊdɪd] .
They aren't too crowded .
他们 不是 也 挤 .

那里不太拥挤。

[aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ə'gen] .
I'll be glad to be free again .
患病的 是 高兴的 到 是 自由的 再次 .

我很高兴能再次获得自由。

['sɪli] ,
Silly ,
愚蠢的 ,

愚蠢的，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn]

isn't	it	—	when	you	think	of	the	way	I	used	to	look	forward	to	being	in
不是	它	—	什么时候	你	思考	的	这	方式	我	用过的	到	看	向前	到	存在	在

[speɪs] [pə'troʊl] !

Space	Patrol	!
空间	巡逻	!

是吧——想想我以前多么期待加入太空巡逻队！

[maɪ][foʊks][wɜːr; wər]['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪsi] [mɑːʃiz] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

My	folks	were	refugees	from	earth	—	lived	in	the	icy	marshes	near	the	northern
我的	各位	是	难民	从	地球	—	居住地	在	这	冰冷的	沼泽	靠近	这	北方

[aɪs] - [kæp][ʌv; əv][mɑːrz] .

ice	-	cap	of	Mars	.
冰	-	帽	的	火星	.

我的父母是来自地球的难民——他们居住在火星北部冰盖附近的冰冷沼泽中。

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kə'næl] ['sɪti] [naɪn][ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	ran	away	from	home	to	go	to	Canal	City	9	and	study	for	the
我	跑	离开	从	家	到	去	到	运河	城市	9	和	学习	为了	这

[pə'troʊl] .

Patrol	.
巡逻	.

我离家出走，前往运河城9号，准备参加巡逻队训练。

[maɪ] [greɪdz] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪm'pres] - .

My	grades	were	good	enough	to	impress	Tyko	.
我的	成绩	是	好的	足够的	到	令人印象深刻	-	.

我的成绩足以给泰科留下深刻印象。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hoʊm] .

He	took	me	into	his	home	.
他	采取	我	进入	他的	家	.

他把我带回了家。

[maɪ][foʊks][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

My	folks	were	proud	of	me	.
我的	各位	是	自豪的	的	我	.

我的父母为我感到骄傲。

[ðeə(r)] [ɔːl] [ded] [naʊ] ; - [ɔːl][aɪ][hæv; həv][left] .

They're	all	dead	now	;	Tyko's	all	I	have	left	.
它们是	全部	死的	现在	;	-	全部	我	有	左边	.

他们都死了，泰科是我唯一的亲人了。

[aɪl] [mɪs] [ðə; ði][oʊld] ['bʌzərd] .

I'll	miss	the	old	buzzard	.
患病的	错过	这	老的	秃鹰	.

我会想念那只老秃鹰的。

" [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] [grʌntid] .

"	The	co	-	pilot	grunted	.
"	这	合作	-	飞行员	哼哼	.

副驾驶哼了一声。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	kicking	about	?
"	什么	是	你	踢	关于	?

你在干什么?

[aɪ] [wɪʃ] [sʌmbɑːdɪd] ['hændkʌf] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	wish	somebody'd	handcuff	me	to	a	kitten	like	that	one	of	yours	.
我	希望	有人会	手铐	我	到	一个	小猫	喜欢	那	一	的	你的	.

我真希望有人能把我铐在你家那只小猫咪旁边。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [tuːb] .

She	**looks**	**hotter**	**than**	**a**	**rocket**	**tube**	**.**
她	看起来	更热	比	一个	火箭	管子	.

她看起来比火箭筒还火辣。

[ɪf] [juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] , [aɪl] [teɪk] ['oʊvər][ænd; ənd] [spel] [juː; jʊ] [ə'waɪl] .

If	**you**	**get**	**tired**	**of**	**your**	**work**	**,**	**I'll**	**take**	**over**	**and**	**spell**	**you**	**awhile**	**.**
如果	你	得到	疲劳的	的	你的	工作	,	患病的	拿	超过	和	拼写	你	一会儿	.

如果你工作累了，我可以暂时接替你。

" - [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

"	**Heydrick**	**grinned**	**with**	**embarrassment**	**.**
"	-	咧嘴一笑	和	尴尬	.

海德里克尴尬地笑了笑。

" [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**might**	**regret**	**it**	**.**
"	你	可能	后悔	它	.

你可能会后悔。

[ʃiːz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɔːl'redi] .

She's	**tried**	**to**	**kill**	**me**	**twice**	**already**	**.**
她是	尝试	到	杀	我	两次	已经	.

她已经两次试图杀了我。

[ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] . "

She's	**full**	**of**	**ideas**	**.**	**"**
她是	满的	的	想法	.	"

她有很多想法。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [nɔks] [juː; jʊ] [ɔːf] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪl] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**hope**	**she**	**knocks**	**you**	**off**	**—**	**you**	**can**	**will**	**her**	**to**	**me**	**.**
"	我	希望	她	敲门声	你	离开	—	你	能	将要	她	到	我	.

“我希望她把你干掉——你可以把她留给我。”

" [ðə; ði] [ə'lɑːmz] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] ['kruːzər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪl] [ɪn] [greɪt] ['beloʊz] [ʌv; əv] [saʊnd] .

"	**The**	**alarms**	**through**	**the**	**space**	**cruiser**	**began**	**to**	**shrill**	**in**	**great**	**bellows**	**of**	**sound**	**.**
"	这	警报	通过	这	空间	巡洋舰	开始	到	尖锐	在	伟大的	风箱	的	声音	.

“太空巡洋舰上的警报声开始发出刺耳的巨响。”

- [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm]

Heydrick	**ran**	**along**	**the**	**passageway**	**and**	**tried**	**the**	**door**	**of**	**the**	**stateroom**
-	跑	沿着	这	通道	和	尝试	这	门	的	这	客舱

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

where	**he**	**had**	**locked**	**his**	**prisoner**	**.**
在哪里	他	有	已锁定	他的	囚犯	.

海德里克沿着走廊跑去，试着打开他把囚犯锁在里面的船舱门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] .

It	**was**	**still**	**locked**	**.**
它	曾是	仍然	已锁定	.

它仍然锁着。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	**used**	**the**	**key**	**,**	**but**	**something**	**heavy**	**was**	**jammed**	**against**	**the**	**door**	**.**
他	用过的	这	钥匙	,	但	某物	重的	曾是	卡住	反对	这	门	.

他用钥匙打开了门，但是门上卡着一个很重的东西。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] [gʌn] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] .

He	**drew**	**his**	**blaster**	**gun**	**and**	**cut**	**down**	**the**	**intensity**	**.**
他	画	他的	爆能枪	枪	和	切	向下	这	强度	.

他拔出爆能枪，降低了强度。

[ðə; ði] [dɔ:r] [gləud] ['tʃeri] [red] , [ðen] [floʊd] [tə'geðər] .

The	door	glowed	cherry	red	,	then	flowed	together	.
这	门	发光	樱桃	红色的	,	然后	流动	一起	.

门发出樱桃红的光芒，然后融为一体。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [æz; əz][hi:; hi] [kræʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

It	gave	as	he	crashed	against	it	.
它	给予	作为	他	崩溃了	反对	它	.

他撞上去的时候，它就碎了。

['ri:ə][wʌz; wəz][poʊzd] [drə'mætɪkli] , ['met(ə)l] [stu:l] [ɪn][hænd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smæʃ]

Ria	was	posed	dramatically	,	metal	stool	in	hand	,	in	the	act	of	trying	to	smash
莉娅	曾是	摆拍	戏剧性地	,	金属	凳子	在	手	,	在	这	行为	的	尝试	到	粉碎

[ðə; ði][pɔ:rt] - ['kʌvər] .

the	port	-	cover	.
这	港口	-	覆盖	.

莉娅摆出戏剧性的姿势，手里拿着金属凳子，仿佛正在试图砸碎港口盖。

[ðə; ði] [fju:zd] - [kwɔ:rts] [peɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['spaɪdərˌwɛbd] , [ænd; ənd] [er] [sʌkt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

The	fused	-	quartz	pane	was	already	spiderwebbed	,	and	air	sucked	out	in	a
这	融合	-	石英	窗格	曾是	已经	蜘蛛网	,	和	空气	真烂	出去	在	一个

['raɪzɪŋ] [waɪn] .

rising	whine	.
上升	抱怨	.

熔融石英玻璃板上已经布满了蛛网，空气被吸出时发出越来越大的嗡嗡声。

['ri:ə] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [stu:l] [æt; ət] - .

Ria	changed	her	mind	and	flung	the	stool	at	Heydrick	.
莉娅	已更改	她	头脑	和	扔	这	凳子	在	-	.

莉娅改变了主意，把凳子扔向了海德里克。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] .

He	lunged	under	it	and	caught	her	round	the	waist	.
他	猛扑	在下面	它	和	捕捉	她	圆形的	这	腰部	.

他猛地从下面钻过去，搂住了她的腰。

[ɪn][wʌn] ['mu:vmənt] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [bæk] [aʊt] [tu:; tə]

In	one	movement	,	he	flung	her	over	his	shoulder	and	whirled	back	out	to
在	一	移动	,	他	扔	她	超过	他的	肩膀	和	旋转	后退	出去	到

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

他一气呵成地将她扛在肩上，转身回到了走廊里。

['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [hi:; hi] [klɔ:d] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [dɔ:r] [ænd; ənd]

Dropping	her	in	a	heap	,	he	clawed	shut	the	insulated	emergency	door	and
下降	她	在	一个	堆	,	他	爪子	关闭	这	绝缘的	紧急情况	门	和

[spʌn] [ðə; ði] [wɪŋ] - [nʌts] .

spun	the	wing	-	nuts	.
旋转	这	翼	-	坚果	.

他把她扔到地上，用爪子抓紧了隔热的紧急门，然后拧紧了蝶形螺母。

[weɪvz] [ʌv; əv][koʊld] [lɪkt] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] [bɪ'fɔ:r]

Waves	of	cold	licked	his	eyelashes	and	his	fingers	stung	with	frost	before
波浪	的	寒冷的	舔过	他的	睫毛	和	他的	手指	被蜇了	和	霜	前

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][dʒɑ:b] [dʌn] .

he	got	the	job	done	.
他	得到	这	工作	完毕	.

寒风袭来，舔舐着他的睫毛，手指也被冻得生疼，他才终于完成了工作。

[ðə; ði]['gɜ˞:lz] [gri:n] [aɪz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]['werəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] [maɪt] .

The	girl's	green	eyes	watched	him	warily	,	as	a	cat's	might	.
这	女孩们	绿色的	眼睛	观看	他	谨慎地	,	作为	一个	猫的	可能	.

女孩的绿色眼睛警惕地注视着他，就像猫的眼睛一样。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] .

"	I'm	sorry	you	made	it	,	"	she	spat	at	him	viciously	.
"	我是	对不起	你	制成	它	,	"	她	争吵	在	他	恶毒地	.

“真遗憾你来了，”她恶狠狠地朝他啐了一口。

" [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] — [heɪt] [ju:; jʊ] !

"	I	hate	you	—	hate	you	!
"	我	恨	你	—	恨	你	!

“我恨你——恨你！”

" - [spʌn] [ðə; ði]['daiəlz][ɑ:n][ðə; ði] ['hændkʌfs] .

"	Heydrick	spun	the	dials	on	the	handcuffs	.
"	-	旋转	这	拨号盘	在	这	手铐	.

海德里克转动了手铐上的旋钮。

" [oʊ'keɪ] , [kɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] [rʌf] ,

"	Okay	,	kid	,	if	you	want	to	play	rough	,
"	好的	,	孩子	,	如果	你	想	到	玩	粗糙的	,

“好吧，小子，如果你想玩得粗野点，

[ju:l] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [ɑ:n] [maɪ] [læp] .

you'll	sit	out	the	rest	of	the	trip	on	my	lap	.
你会	坐	出去	这	休息	的	这	旅行	在	我的	膝	.

剩下的旅程你就坐在我腿上吧。

[ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪz] [tu:] [fi:t] , [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] . "

The	interval	is	two	feet	,	as	of	now	.	"
这	间隔	是	二	脚	,	作为	的	现在	.	"

目前，间隔为两英尺。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	hope	you	can	take	it	.
"	我	希望	你	能	拿	它	.

希望你能接受。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [snæpt] .

"	Then	she	snapped	.
"	然后	她	啪啪	.

然后她就崩溃了。

[terz] [bɜ:rst] [aʊt] .

Tears	burst	out	.
眼泪	爆裂	出去	.

泪水夺眶而出。

[ʃi:; ʃi][reɪdʒd][ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [kɪkt] , [læft] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [æt; ət]

She	raged	and	screamed	and	kicked	,	laughed	and	cried	and	choked	at
她	愤怒	和	尖叫	和	踢	,	笑了	和	哭	和	窒息	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

她又哭又笑，同时还发出尖叫和踢打的声音，同时还发出哽咽的声音。

- [slæpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Heydrick	slapped	her	out	of	it	.
-	被掌掴	她	出去	的	它	.

海德里克一巴掌把她打醒了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['sɔbiŋ] ['wiːkli] .
She huddled on the floor , sobbing weakly .
她 蜷缩着 在 这 地面 , 啜泣 弱 .

她蜷缩在地板上，虚弱地抽泣着。

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
The co - pilot came along the passageway .
这 合作 - 飞行员 来了 沿着 这 通道 .

副驾驶沿着通道走了过来。

" [oʊ] , [its] [jʊr; jər][pet] ?
" Oh , it's your pet ?
" 哦 , 它是 你的 宠物 ?

"哦，这是你的宠物吗？"

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . "
We thought it might be . "
我们 想法 它 可能 是 . "

我们觉得可能是这样。

" [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [treɪd] [dʒɑːbz] ? "
" Still want to trade jobs ? "
" 仍然 想 到 贸易 工作 ? "

"还想换工作吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fʌn][tuː; tə][spæŋk][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪl] [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
" It might be fun to spank her , but I'll skip it .
" 它 可能 是 乐趣 到 打屁股 她 , 但 患病的 跳过 它 .

"打她屁股可能很有趣，但我还是算了。"

[aɪv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've news for you .
我已经 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

[wiː; wi][kɑːnt][lænd][ɪn] ['sɪti] [fɔːr] — ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [roʊ] . "
We can't land in City 4 — trouble of some kind — sounds like a good row . "
我们 不能 土地 在 城市 4 — 麻烦 的 一些 种类 — 声音 喜欢 一个 好的 排 . "

我们不能在4号城市降落——出了点问题——听起来像是一场好仗要打。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] ? "
" Do you know what's wrong ? "
" 做 你 知道 是什么 错误的 ? "

你知道出什么事了吗?

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] .
" They didn't say .
" 他们 没有 说 .

他们没说。

['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['dezərt] ['sɪti] - .
Orders are to take the ship on the Desert City 12 .
订单 是 到 拿 这 船 在 这 沙漠 城市 - .

命令是乘坐这艘船前往沙漠之城 12。

[juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freɪt] .
You two can go down in the lighters with the freight .
你 二 能 去 向下 在 这 打火机 和 这 货运 .

你们两个可以和货物一起乘驳船下去。

" [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] ['pætɪd] ['riːə][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] — [ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" The co - pilot patted Ria on the shoulder — she cringed away from him .
" 这 合作 - 飞行员 轻拍 莉娅 在 这 肩膀 — 她 畏缩 离开 从 他 .

副驾驶拍了拍莉娅的肩膀——她畏缩地躲开了他。

" [tʌf] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Tough luck , " he said gently .
" 艰难的 运气 , " 他 说 轻轻地 .

“真倒霉，”他温和地说。

" [tuː] [bæd] [jʊə(r)] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['bɪgˌhed] [hɪr] .
" Too bad you're stuck with Bighead here .
" 也 坏的 你是 卡住 和 大头 这里 .

“真可惜你得跟大头待在一起。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
If you were dealing with me ,
如果 你 是 处理 和 我 ,

如果你是在和我打交道，

[wiːd] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['empti] ['æstərɔɪd][ænd; ənd][kæmp][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]
we'd go off to some empty asteroid and camp out for the rest of your
我们会 去 离开 到 一些 空的 小行星 和 营 出去 为了 这 休息 的 你的
[laɪf] .
life .
生活 .

我们会去某个荒芜的小行星上，在那里度过余生。

" ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][kə'næl] ['sɪti] [fɔːr] .
" Brooding over the immensity of the plain below was Canal City 4 .
" 沉思 超过 这 浩瀚无垠 的 这 清楚的 以下 曾是 运河 城市 4 .

“俯瞰下方广袤平原的是运河城 4 号。”

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti] [laɪk][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bʌb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt][doʊm][ʌv; əv]
Covering the entire city like a tremendous bubble was the iridescent dome of
覆盖 这 全部的 城市 喜欢 一个 巨大的 气泡 曾是 这 彩虹色 穹顶 的
[fjuːzd] - [kwɔːrts] .
fused - quartz .
融合 - 石英 .

笼罩整个城市的，是闪耀着虹彩光泽的熔融石英穹顶，宛如一个巨大的泡泡。

[ðə; ði]['taɪni] [fliːt] [ʌv; əv] [ɔːr] - ['laɪtəz] [noʊzd] [θruː] [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv] ['erlɑːk] ['æftər] ['erlɑːk]
The tiny fleet of ore - lighters nosed through the valves of airlock after airlock
这 微小的 舰队 的 矿石 - 打火机 鼻子 通过 这 阀门 的 气闸 后 气闸
[ænd; ənd] ['hedɪd] [ə'krɔːs] [taʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['terəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [dɑːks] .
and headed across town toward the sprawling terraces of the freight docks .
和 标题 穿过 镇 朝向 这 蔓延 露台 的 这 货运 码头 .

这支小型矿石驳船队穿过一个又一个气闸的阀门，驶过城镇，朝着货运码头广阔的平台驶去。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['braɪtli] ['silvəd] ['pʌmpkɪn] [siːdz] ,
Like a chain of brightly silvered pumpkin seeds ,
喜欢 一个 链 的 明亮地 银色 南瓜 种子 ,

就像一串闪着银光的南瓜籽，

[ðə; ði] ['klʌmzi] [krɑːft] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th ['lev(ə)l] ,
the clumsy craft wound in and out among the towers of the 7th level ,
这 笨拙 工艺 伤口 在 和 出去 之中 这 塔楼 的 这 7th 等级 ,

那艘笨重的船在第七层的塔楼间穿梭往复，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] [dɑːks] .
down to the freight docks .
向下 到 这 货运 码头 .

一直走到货运码头。

- [tʊk] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [θru:] [ðə; ði] ['erlɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [freɪt] ['tɜ:rmɪn(ə)l][tu:; tə][kən'dɪʃ(ə)n]

Heydrick	took	his	prisoner	through	the	airlock	in	the	freight	terminal	to	condition
-	采取	他的	囚犯	通过	这	气闸	在	这	货运	终端	到	状况

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm'self][fɔ:r; fər] [stri:t] - ['lev(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

her	and	himself	for	street	-	level	atmosphere	,
她	和	他自己	为了	街道	-	等级	气氛	,

海德里克带着他的俘虏穿过货运站的气闸，让她和他自己适应街头环境。

[ðen] [went] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][hju:dʒ]['plætfɔ:rm][ə'gen] .

then	went	out	on	the	huge	platform	again	.
然后	去	出去	在	这	巨大的	平台	再次	.

然后又一次走到了那个巨大的平台上。

['pɔ:zɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [ə'tendənt] [fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Pausing	only	long	enough	to	ask	a	robot	attendant	for	information	,
暂停	仅有的	长的	足够的	到	问	一个	机器人	服务员	为了	信息	,

只停顿了一会儿，向机器人服务员询问信息。

- [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['elɪveɪtər] .

Heydrick	pushed	the	button	to	stop	a	descending	elevator	.
-	推动	这	按钮	到	停止	一个	下降	电梯	.

海德里克按下按钮，停止了正在下降的电梯。

" ['leɪbər] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði]['wɜ:rkərz][ɑ:r; ər] ['pɪkɪtɪŋ] — ['raiəts][hæv; həv]['broʊkən][aʊt][æt; ət] [stri:t]

"	Labor	trouble	—	the	workers	are	picketing	—	riots	have	broken	out	at	street
"	劳动	麻烦	—	这	工人	是	纠察	—	骚乱	有	破碎的	出去	在	街道

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

“劳工问题——工人们正在举行纠察——街头爆发了骚乱，

" [drəʊnd] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑ:t] .

"	droned	the	mechanical	voice	of	the	robot	.
"	无人机	这	机械的	嗓音	的	这	机器人	.

“机器人发出机械的嗡嗡声。”

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kɑ:r] [stɑ:pt] , ['sɪgnəlɪŋ] ['rɔ:kəsli] .

A	crowded	car	stopped	,	signalling	raucously	.
一个	挤	车	停止	,	信号传导	喧闹地	.

一辆拥挤的汽车停了下来，大声打着转向灯。

- [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊbɑ:t]['paɪlət] .

Heydrick	showed	his	badge	to	the	robot	pilot	.
-	显示	他的	徽章	到	这	机器人	飞行员	.

海德里克向机器人驾驶员出示了他的徽章。

" [stri:t] ['lev(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	Street	level	,	"	he	said	crisply	.
"	街道	等级	,	"	他	说	清脆地	.

“街头层面，”他干脆利落地说道。

" [speɪs] [pə'troʊl][praɪ'ɔ:rəti] .

"	Space	Patrol	priority	.
"	空间	巡逻	优先事项	.

“太空巡逻队优先。”

" [ðə; ði]['roʊbɑ:t] [grʌntid] .

"	The	robot	grunted	.
"	这	机器人	哼哼	.

机器人哼了一声。

" [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə][stɑ:p] [ən'les] [its] ['vaɪtəli] ['nesəseri] . "

"	We	have	orders	not	to	stop	unless	it's	vitally	necessary	.	"
"	我们	有	订单	不是	到	停止	除非	它是	至关重要	必要的	.	"

“我们接到命令，除非万不得已，否则不得停止。”

" [its] ['nesəseri] .

"	It's	necessary	.
"	它是	必要的	.

“有必要。

" ['dʒʌmbəlz][ʌv; əv]['ni:oʊ] - ['plæstɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,

"	Jumbles	of	neo	-	plastic	architecture	,
"	乱序	的	新	-	塑料	建筑学	,

“新造型主义建筑的杂乱组合，

['raɪzɪŋ] [tɪr] [ɑ:n] [tɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['terəsɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,

rising	tier	on	tier	above	the	series	of	terraces	on	which	the	city	was	built	,
上升	层级	在	层级	多于	这	系列	的	露台	在	哪个	这	城市	曾是	建造	,

在城市赖以建造的一系列梯田之上，一层又一层地向上延伸。

[wɜ:rl] ['ʌpwərd] [pæst][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [kɑ:r] .

whirled	upward	past	the	descending	car	.
旋转	向上	过去的	这	下降	车	.

向上盘旋，掠过正在下落的汽车。

[ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ['lev(ə)l] , [ɔ:l][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

On	the	street	level	,	all	was	bustle	and	confusion	.
在	这	街道	等级	,	全部	曾是	忙碌	和	困惑	.

街面上，一片熙熙攘攘，混乱不堪。

[ə; eɪ]['pɑ:lɪglɑ:t] [kraʊd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən][ænd; ənd] [nɪr] ['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ɪn][ðə; ði]

A	polyglot	crowd	composed	of	every	human	and	near	human	species	in	the
一个	多语者	人群	由	的	每一个	人类	和	靠近	人类	物种	在	这

['ju:nɪvɜ:rs] [dʒæmd] [ðə; ði] [stri:ts] .

universe	jammed	the	streets	.
宇宙	卡住	这	街道	.

由宇宙中所有人类和类人物种组成的、说着各种语言的人群挤满了街道。

[stɛəz] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][aɪ] . [pi:] . [es] . ['ju:nɪfɔ:rm][æz; əz] - [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Stares	followed	the	I	.	P	.	S	.	uniform	as	Heydrick	pushed	out	of	the	elevator	.
凝视	随后	这	我	.	P	.	S	.	制服	作为	-	推动	出去	的	这	电梯	.

海德里克走出电梯时，周围的目光都追随着身穿IPS制服的他。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [geɪv] [nɑ:dz][ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ɪn][moʊst]['feɪsɪz] [bə:nd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['heɪtrɪd]

A	few	people	gave	nods	of	respect	,	but	in	most	faces	burned	a	sullen	hatred
一个	很少	人们	给予	点头	的	尊重	,	但	在	最多	面孔	烧伤	一个	忧郁	仇恨

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

and	resentment	.
和	怨恨	.

少数人点头表示尊重，但大多数人的脸上都燃烧着阴郁的仇恨和怨恨。

['ri:ə] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]['stɑ:lɪd]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði] ['hændkʌfs] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

Ria	followed	him	in	stolid	silence	as	the	handcuffs	tugged	at	her	.
莉娅	随后	他	在	沉稳	沉默	作为	这	手铐	拉扯	在	她	.

莉娅默默地跟在他身后，手铐拉扯着她。

[ðə; ði] [nɑ:ts] [ʌv; əv]['æŋgri] ['pi:p(ə)l] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]['foʊkəs][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts]

The	knots	of	angry	people	came	suddenly	in	focus	and	she	had	a	moment's
这	绳结	的	生气的	人们	来了	突然	在	重点	和	她	有	一个	瞬间

['despərət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

desperate	inspiration	.
绝望的	灵感	.

愤怒的人群突然在她眼前清晰起来，她顿时灵光一闪。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [bæk] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] .

She	jerked	back	heavily	on	the	cuffs	and	began	to	scream	.
她	猛地一抖	后退	重度	在	这	袖口	和	开始	到	尖叫	.

她猛地挣脱手铐，开始尖叫。

- [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɔːf] [gɑːrd] [ænd; ənd] [spʌn] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] .

Heydrick	was	caught	off	guard	and	spun	sharply	about	.
-	曾是	捕捉	离开	警卫	和	旋转	尖锐地	关于	.

海德里克猝不及防，猛地转身。

" [help] [ˌem 'iː] , ['sʌmbɑːdi] , " ['riːə][kraɪd]['waɪldli] .

"	Help	me	,	somebody	,	"	Ria	cried	wildly	.
"	帮助	我	,	某人	,	"	莉娅	哭	疯狂地	.

“救救我，谁来救救我！”莉娅疯狂地哭喊着。

" [ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .

"	The	cops	are	taking	me	in	.
"	这	警察	是	采取	我	在	.

“警察要把我带走。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] .

I	haven't	done	anything	.
我	还没有	完毕	任何事物	.

我什么都没做。

" [ðə; ði][mɑːb] ['klɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [per] , [snɑːlɪŋ] ['æŋgrəli] .

"	The	mob	clotted	around	the	pair	,	snarling	angrily	.
"	这	暴民	凝块	大约	这	一对	,	咆哮	愤怒地	.

人群围住了两人，愤怒地咆哮着。

- [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gʌn] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [θruː] [ə; eɪ] ['spænər] .

Heydrick	reached	for	his	gun	,	just	as	somebody	threw	a	spanner	.
-	达到	为了	他的	枪	,	只是	作为	某人	扔	一个	扳手	.

海德里克伸手去拿枪，就在这时有人扔了一把扳手。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] , [hɜːrd] ['riːəz] [vɔɪs] [ʃaʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] , " - , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

He	dodged	,	heard	Ria's	voice	shout	a	welcome	,	"	Thorsan	,	"	and	that	was	all	.
他	躲避	,	听到	莉亚的	嗓音	喊	一个	欢迎	,	"	-	,	"	和	那	曾是	全部	.

:

他躲开了，听到莉娅喊着欢迎的口号：“索尔桑”，然后就什么也没发生了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [dʒæb][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ði][pə'ræləsɪs]['niːd(ə)l] [went] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]

A	sharp	jab	in	his	cheek	as	the	paralysis	needle	went	home	was	the	last
一个	锋利的	戳	在	他的	脸颊	作为	这	麻痹	针	去	家	曾是	这	最后的

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

麻醉针扎进脸颊的那一刻，他只感觉到一阵剧痛，那是他最后的记忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

堕入地狱的猫女(Lady Into Hell-Cat)
第2/2页

['dɑ:rknəs] [rʌʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ] [klaʊd] .

Darkness	**rushed**	**over**	**him**	**in**	**a**	**smothering**	**cloud**	**.**
黑暗	匆忙	超过	他	在	一个	窒息	云	.

黑暗如浓雾般将他吞噬。

['sʌmwʌn] [kept] ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Someone	**kept**	**slapping**	**him**	**.**
某人	保留	拍打	他	.

有人不停地打他。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [swɪm] [ɪn] [θɪk] ['sɪrəp] .

He	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**trying**	**to**	**swim**	**in**	**thick**	**syrup**	**.**
他	毛毡	作为	如果	他	是	尝试	到	游泳	在	厚的	糖浆	.

他感觉自己就像在浓稠的糖浆里游泳一样。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ʃoʊn] ['blaɪndɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**light**	**on**	**the**	**desk**	**shone**	**blindingly**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	光	在	这	桌子	闪耀	耀眼地	在	他的	眼睛	.

桌上的灯光刺得他睁不开眼。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

He	**got**	**his**	**hand**	**up**	**to**	**shield**	**his**	**eyes**	**,**	**then**	**they**	**struck**	**it**	**down**	**.**
他	得到	他的	手	向上	到	盾	他的	眼睛	,	然后	他们	击	它	向下	.

他抬手遮住眼睛，然后他们就把他打倒了。

[hi:; hi] [bliŋkt] ['ʃɑ:rpli] [ə'weɪk] .

He	**blinked**	**sharply**	**awake**	**.**
他	眨眼	尖锐地	醒	.

他猛地眨了眨眼，清醒过来。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk][sæt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

Behind	**the**	**desk**	**sat**	**a**	**handsome**	**man**	**.**
在后面	这	桌子	卫星	一个	英俊的	男人	.

办公桌后面坐着一位英俊的男子。

[peɪl] [blu:] [aɪz] [ðæt] [proʊbd] ['di:pli] , [plʌmp] [tʃi:ks] , [θɪk] [blɑ:nd] ['aɪˌbraʊz] , ['mʌskjələr] ['ʃəuldəz] .

Pale	**blue**	**eyes**	**that**	**probed**	**deeply**	**,**	**plump**	**cheeks**	**,**	**thick**	**blonde**	**eyebrows**	**,**	**muscular**	**shoulders**	**.**
苍白	蓝色的	眼睛	那	探测	深	,	丰满	脸颊	,	厚的	金发	眉毛	,	肌肉发达的	肩膀	.

浅蓝色的眼睛深邃而富有洞察力，脸颊丰满，浓密的金色眉毛，肌肉发达的肩膀。

- [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .

Heydrick	**had**	**seen**	**him**	**before**	**.**
-	有	已见	他	前	.

海德里克以前见过他。

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

[oʊ] , [jes] — [ðə; ði] ['pi:sɪz] [klɪkt] [tə'geðər] .

Oh	**,**	**yes**	**—**	**the**	**pieces**	**clicked**	**together**	**.**
哦	,	是的	—	这	件	点击	一起	.

哦，是的——一切都说得通了。

[ðə; ði] - [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	Feyjak	investigation	.
这	-	调查	.

费亚克调查。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['testifaid] [ə'genst] ['riːə] - , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd]

The	man	had	testified	against	Ria	Tarsen	,	reluctantly	,	the	Visiphone	News	had
这	男人	有	作证	反对	莉娅	-	,	勉强	,	这	可视电话	消息	有

['kɑːmɛntəd] .

commented	.
评论	.

据《Visiphone News》报道，该男子很不情愿地出庭作证指控Ria Tarsen。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] - [ə'sɪstənt] , ['riːəz] [frend] .

He	had	been	Feyjak's	assistant	,	Ria's	friend	.
他	有	到过	-	助手	,	莉亚的	朋友	.

他曾是费亚克的助手，也是莉亚的朋友。

- [drʌmd] [ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Thorsan	drummed	the	desk	with	his	fingers	.
-	鼓声	这	桌子	和	他的	手指	.

索尔桑用手指敲击着桌子。

" - , [juːv] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	Heydrick	,	you've	given	us	a	lot	of	trouble	.
"	-	,	你已经	给定	我们	一个	很多	的	麻烦	.

“海德里克，你给我们添了不少麻烦。”

[juː; jʊ]['prɑːbəbli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You	probably	want	to	know	where	you	are	.
你	大概	想	到	知道	在哪里	你	是	.

你可能想知道自己身在何处。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['gæləriz] [bɪ'loʊ] ['levə(l)][wʌn] .

You're	in	the	underground	galleries	below	Level	1	.
你是	在	这	地下	画廊	以下	等级	1	.

您现在位于1层以下的地下展厅。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hedkwɔːrtərz] [hɪr] .

We	have	our	headquarters	here	.
我们	有	我们的	总部	这里	.

我们的总部设在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hed] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldɪŋ] .

I	am	the	head	man	of	the	Wildings	.
我	是	这	头	男人	的	这	野人	.

我是野人部落的首领。

" - [breɪn] [spʌn] .

"	Heydrick's	brain	spun	.
"	-	脑	旋转	.

海德里克的大脑一片混乱。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] .

He	fought	back	the	whirl	and	tried	to	think	calmly	.
他	战斗	后退	这	旋转	和	尝试	到	思考	平静地	.

他努力克制住内心的混乱，试图冷静思考。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ɪn'hæbɪtɪd] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [kə'næl] ['sɪti] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['endləs] [meɪz] [ʌv; əv] ['kævərnz]

Below	**the**	**lowest**	**inhabited**	**level**	**of**	**Canal**	**City**	**4**	**were**	**endless**	**mazes**	**of**	**caverns**
以下	这	最低	有人居住的	等级	的	运河	城市	4	是	无尽的	迷宫	的	洞穴

,

,

,

在运河城4号最底层有人居住的区域下方，是无尽的洞穴迷宫。

['gæləriz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪn] - [ʃɑ:fts] .

galleries	**and**	**abandoned**	**mine**	**-**	**shafts**	**.**
画廊	和	弃	矿	-	轴	.

矿井和废弃矿井。

['ru:mər] [sed] [ðæt] ['bændz] [ʌv; əv] ['aʊtlɔ:z] [rəumd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sævidʒiz] ,

Rumor	**said**	**that**	**bands**	**of**	**outlaws**	**roamed**	**among**	**the**	**savages**	**,**
谣言	说	那	乐队	的	亡命之徒	漫游	之中	这	野蛮人	,

传闻说，一群群亡命之徒在野蛮人中出没。

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtkæst] ['reblz; rɪ'bel] [hu:] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] [hæd; həd]

second	**and**	**third**	**generations**	**of**	**the**	**outcast**	**rebels**	**who**	**long**	**-**	**ago**	**had**
第二	和	第三	几代人	的	这	被排斥者	叛军	WHO	长的	-	前	有

[bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['refju:dʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['rætˌhoʊl] .

been	**driven**	**to**	**the**	**refuge**	**of**	**the**	**city's**	**ratholes**	**.**
到过	驱动	到	这	避难所	的	这	城市的	老鼠洞	.

他们是第二代和第三代被放逐的叛逆者，很久以前就被驱赶到城市鼠洞中避难。

['bændɪd] [tə'geðər] [baɪ] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['heɪtrɪd] ,

Banded	**together**	**by**	**their**	**common**	**hatreds**	**,**
带状	一起	经过	他们的	常见的	仇恨	,

他们因共同的仇恨而团结在一起，

[ði:z] ['aʊtlɔ:z] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪldɪŋ] .

these	**outlaws**	**had**	**built**	**up**	**a**	**strong**	**organization**	**known**	**as**	**the**	**Wildings**	**.**
这些	亡命之徒	有	建造	向上	一个	强的	组织	已知	作为	这	野人	.

这些亡命之徒建立了一个强大的组织，被称为"野人帮"。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ðæt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti:z]

There	**was**	**some**	**talk**	**that**	**numbers**	**of**	**them**	**had**	**infiltrated**	**the**	**City's**
那里	曾是	一些	讲话	那	数字	的	他们	有	渗透	这	城市的

['gʌvərnmənt] ;

government	**;**
政府	;

有传言说，他们当中有些人已经渗透到市政府内部;

[men] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ə'bɪlәti] , ['ɪnfɪnət] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [fə'lɑ:səfi] ,

men	**of**	**dangerous**	**ability**	**,**	**infinite**	**cunning**	**,**	**and**	**vicious**	**philosophy**	**,**
男人	的	危险的	能力	,	无限	狡猾	,	和	恶毒	哲学	,

拥有危险能力、无穷狡诈和邪恶哲学的人

[hu:z] [soʊl] [eɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] .

whose	**sole**	**aim**	**was**	**the**	**overthrow**	**of**	**the**	**Government**	**of**	**Scientists**	**.**
谁	唯一	目的	曾是	这	推翻	的	这	政府	的	科学家	.

他们的唯一目标是推翻科学家政府。

- [hɑ:rt] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] ['æʃɪz] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['ri:ə] - [mʌst; məst]

Heydrick's	**heart**	**turned**	**suddenly**	**to**	**ashes**	**as**	**he**	**realized**	**that**	**Ria**	**Tarsen**	**must**
-	心	转向	突然	到	灰烬	作为	他	已实现	那	莉娅	-	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['waɪldɪŋ] .

have	**been**	**a**	**Wilding**	**.**
有	到过	一个	怀尔丁	.

海德里克意识到莉亚·塔森一定是野人后，他的心瞬间化为灰烬。

['ʃʊrli] [noʊ] [gruːp] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] ['raiəts] ['mɪrli] [tuː; tə]

Surely	no	group	would	have	gone	to	the	trouble	of	instigating	riots	merely	to
一定	不	团体	会	有	已消失	到	这	麻烦	的	煽动	骚乱	仅仅	到

['reskjuː][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ,

rescue	an	outsider	,
救援	一个	局外人	,

肯定没有任何团体会仅仅为了营救一个外来者而费尽心思煽动骚乱。

[haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] .

however	innocent	.
然而	清白的	.

然而，却又无辜无辜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪr] [naʊ] , ['peɪnfəli] [klɪr] .

It	was	all	clear	now	,	painfully	clear	.
它	曾是	全部	清除	现在	,	痛苦地	清除	.

现在一切都清楚了，清楚得令人痛苦。

- [mʌst; məst][hæv; həv][di'vaind][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] - [θɔːts] .

Thorsan	must	have	divined	the	nature	of	Heydrick's	thoughts	.
-	必须	有	神谕	这	自然	的	-	想法	.

索尔桑一定洞悉了海德里克的想法。

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] .

He	laughed	harshly	,	then	turned	to	a	subordinate	.
他	笑了	严厉地	,	然后	转向	到	一个	下属	.

他冷笑一声，然后转向一名下属。

" [ðeə(r)] [noʊ][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	They're	no	use	to	us	,	either	of	them	.
"	它们是	不	使用	到	我们	,	任何一个	的	他们	.

"他们两个对我们都没用。"

[ðə; ði][gɜːrl]['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

The	girl	didn't	know	as	much	as	I	thought	she	did	.
这	女孩	没有	知道	作为	很多	作为	我	想法	她	做过	.

这个女孩懂得并不像我想象的那么多。

[naʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .

Now	they	both	know	too	much	.
现在	他们	两个都	知道	也	很多	.

现在他们俩知道的都太多了。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We'll	have	to	get	rid	of	them	.
出色地	有	到	得到	摆脱	的	他们	.

我们必须把它们处理掉。

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [aɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Put	him	in	the	cell	with	her	while	I	figure	out	what	to	do	with	them	.
放	他	在	这	细胞	和	她	尽管	我	数字	出去	什么	到	做	和	他们	.

先把他和她关在同一个牢房里，等我想好怎么处置他们。

" [hændz] [riːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['drægd] - ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Hands	reached	out	of	the	darkness	and	dragged	Heydrick	roughly	to	his	feet
"	手	达到	出去	的	这	黑暗	和	拖拽	-	大致	到	他的	脚

.

:

.

"黑暗中伸出一双手，粗暴地把海德里克拖了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈgæləri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [mʌst; məst] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv]

He	was	thrust	along	a	winding	gallery	that	he	realized	must	be	part	of
他	曾是	推力	沿着	一个	绕线	画廊	那	他	已实现	必须	是	部分	的

[æn; ən][oʊld][maɪn] .

an	old	mine	.
一个	老的	矿	.

他被推搡着沿着一条蜿蜒的巷道前进，他意识到这一定是某个废弃矿井的一部分。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] [doʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈræləsɪs][ˈniːd(ə)l] .

They	must	have	given	him	a	full	dose	with	the	paralysis	needle	.
他们	必须	有	给定	他	一个	满的	剂量	和	这	麻痹	针	.

他们肯定给他注射了足量的麻痹针。

[hiː; hi] [kept] [ˈstʌmbliŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [muːvd] [ˈstɪfli] .

He	kept	stumbling	,	and	his	legs	moved	stiffly	.
他	保留	踉跄	,	和	他的	腿	已搬	僵硬地	.

他步履蹒跚，双腿僵硬地动着。

[ðə; ði] [gruːp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][oʊld][ˈwʊd(ə)n] - [plæŋk] [dɔːr] .

The	group	came	to	a	halt	before	an	old	wooden	-	plank	door	.
这	团体	来了	到	一个	停止	前	一个	老的	木制的	-	板	门	.

一行人停在一扇老旧的木板门前。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd] [smeld] [ˈmoʊldi] .

The	room	inside	was	damp	,	and	smelled	mouldy	.
这	房间	里面	曾是	潮湿	,	和	闻起来	发霉的	.

房间里面潮湿，有股霉味。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] [ˈstɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ikˈspləusivz] .

It	was	evidently	a	chamber	cut	in	the	rock	for	storage	of	explosives	.
它	曾是	显然	一个	房间	切	在	这	岩石	为了	贮存	的	爆炸物	.

显然，这是在岩石中开凿的一个用于存放炸药的密室。

[hɪz; ɪz][ˈkæptərz] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ˌɪnˈsaɪd] .

His	captors	thrust	him	inside	.
他的	俘虏者	推力	他	里面	.

绑匪把他推进了屋里。

[hiː; hi] [baʊnst] [ɔːf][ə; eɪ][wɔːl][ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] .

He	bounced	off	a	wall	and	fell	heavily	.
他	弹跳	离开	一个	墙	和	跌倒	重度	.

他撞到墙上弹了回来，重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [dɔːr] [bʌmpt] [ʃʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bɑːr] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [pleɪs] [keɪm] [ˈmʌfld] [θruː] [ðə; ði][plæŋks] .

The	door	bumped	shut	and	a	sound	like	a	bar	dropping	in	place	came	muffled	through	the	planks	.
这	门	撞	关闭	和	一个	声音	喜欢	一个	酒吧	下降	在	地方	来了	闷音	通过	这	木板	.

门砰的一声关上了，木板缝隙间传来一阵闷闷的声响，像是铁条掉落的声音。

" [wel] , [tʌf] [gai] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [əˈraʊnd] ?

"	Well	,	tough	guy	,	how	do	you	like	being	pushed	around	?
"	出色地	,	艰难的	盖伊	,	如何	做	你	喜欢	存在	推动	大约	?

“好啊，硬汉，你觉得被人欺负怎么样？”

" [ə; eɪ][fəˈmɪliər] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

"	A	familiar	voice	came	out	of	darkness	.
"	一个	熟悉的	嗓音	来了	出去	的	黑暗	.

黑暗中传来一个熟悉的声音。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Who** **is** **it** **?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" [hiː; hi] [æskt] ['niːdləsli] .
" **he** **asked** **needlessly** **.**
" 他 问 不必要的 .

他问得毫无必要。

" [its] [nɑːt][jʊr; jər] [ænt] ['səufi] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['æsɪdli] .
" **It's** **not** **your** **Aunt** **Sophie** **,** " **the** **voice** **said** **acidly** **.**
" 它是 不是 你的 阿姨 苏菲 , " 这 嗓音 说 酸性地 .

“这不是你苏菲阿姨,”那声音尖刻地说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] .
" **You** **should** **kick** **.**
" 你 应该 踢 .

你应该踢。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
You **have** **better** **company** **than** **I** **have** **.**
你 有 更好的 公司 比 我 有 .

你拥有的陪伴比我的好得多。

" [ðə; ði] [tuː] [sæt][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **The** **two** **sat** **in** **moody** **silence** **for** **a** **while** **.**
" 这 二 卫星 在 情绪化 沉默 为了 一个 尽管 .

两人沉默地坐了一会儿，气氛有些压抑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" **Are** **you** **all** **right** **?**
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ['faɪnəli] .
" **the** **girl** **asked** **finally** **.**
" 这 女孩 问 最后 .

女孩终于问道。

" [stɪl] [stɪf] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Still** **stiff** **,** " **he** **answered** **.**
" 仍然 僵硬的 , " 他 回答 .

“仍然很僵硬,”他回答道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ðæts] [laɪk] . "
" **You** **should** **know** **what** **that's** **like** **.** **"**
" 你 应该 知道 什么 那就是 喜欢 . "

“你应该知道那是什么滋味。”

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [tɔɪ] ['hændkʌfs] .
You **and** **your** **toy** **handcuffs** **.**
你 和 你的 玩具 手铐 .

你和你的玩具手铐。

[ðeɪ] ['oʊnli]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] ; - [θɔːt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [kɪld] - .
They **only** **wanted** **me** **;** **Thorsan** **thought** **I** **knew** **he** **killed** **Feyjak** **.**
他们 仅有的 通缉 我 ; - 想法 我 知道 他 被杀 - .

他们只想要我；索尔桑以为我知道他杀了费亚克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][əˈweɪ] .

He	was	afraid	I	might	give	him	away	.
他	曾是	害怕的	我	可能	给	他	离开	.

他害怕我会把他出卖。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɪli] [ˈhændkʌfs] .

They	had	to	drag	you	along	on	account	of	your	silly	handcuffs	.
他们	有	到	拖	你	沿着	在	帐户	的	你的	愚蠢的	手铐	.

因为你戴着那副愚蠢的手铐，他们不得不拖着你走。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [splɪt] [maɪ][lɪp] , [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] .

If	you	hadn't	split	my	lip	,	I	could	laugh	at	you	.
如果	你	之前没有	分裂	我的	唇	,	我	可以	笑	在	你	.

如果你没打裂我的嘴唇，我或许还能嘲笑你。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

They're	going	to	kill	us	,	you	know	.	"
它们是	去	到	杀	我们	,	你	知道	.	"

他们会杀了我们的，你知道吗?

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] . "

"	Yes	,	I	heard	him	say	that	.	"
"	是的	,	我	听到	他	说	那	.	"

"是的，我听到他说过这话。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	What	are	we	going	to	do	?
"	什么	是	我们	去	到	做	?

我们该怎么办?

['eni] [aɪ'diːəz] ? "

Any	ideas	?	"
任何	想法	?	"

有什么想法吗?

" [nɑːt][soʊ][fɑːr] .

"	Not	so	far	.
"	不是	所以	远的	.

"目前还没有。"

[haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? "

How	about	you	?	"
如何	关于	你	?	"

你呢? "

" ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .

"	Nothing	definite	.
"	没有什么	定	.

"还没有定论。"

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['benzədriːn] ['tæblɪts][aɪ] [swaɪpt] .

I	still	have	the	benzedrine	tablets	I	swiped	.
我	仍然	有	这	苯丙胺	片剂	我	滑动	.

我还有之前偷的苯丙胺片。

[ðeɪ] ['dɪdnt][faɪnd] - [ɪm] [wen] [ðeɪ] [səːtʃt] [ˌem 'iː] .

They	didn't	find	'	em	when	they	searched	me	.
他们	没有	寻找	-	呃	什么时候	他们	搜索	我	.

他们搜查我的时候没找到它们。

[aɪl] [splɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	split	with	you	.
患病的	分裂	和	你	.

我跟你分开。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
If we take it before they come for us ,
如果 我们 拿 它 前 他们 来 为了 我们 ,

如果我们能在他们来抓我们之前把它拿走，

[wiː; wi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] .
we may get a chance to make a break .
我们 可能 得到 一个 机会 到 制作 一个 休息 .

我们或许有机会打破僵局。

['itl] [ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði][pə'ræləsɪs][drʌg] [ɪf] [ðeə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðæt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ded]
It'll counteract the paralysis drug if they're counting on that to make us dead
它将 抵消 这 麻痹 药品 如果 它们是 计数 在 那 到 制作 我们 死的
['pɪdʒɪns] [waɪl] [ðeɪ] [hɔːl] [ˌjuː 'es][ə'raʊnd] .
pigeons while they haul us around .
鸽子 尽管 他们 运输 我们 大约 .

如果他们指望用麻痹药把我们变成死鸽子，然后拖着我们到处走，那它就能抵消麻痹药的效果了。

" [hɜːr; hər][hænd][faʊnd][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [θrʌst] [sɪks]['pelits]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən][pɑːm] .
" Her hand found his in the dark and thrust six pellets into his open palm .
" 她 手 成立 他的 在 这 黑暗的 和 推力 六 颗粒 进入 他的 打开 棕榈 .

"她在黑暗中找到了他的手，并将六颗弹丸塞进了他张开的手掌里。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][wet][ænd; ənd] ['stɪki] .
Her fingers were wet and sticky .
她 手指 是 湿的 和 黏 .

她的手指湿漉漉的，黏糊糊的。

" [jʊə(r)] ['bliːdɪŋ] . "
" You're bleeding . "
" 你是 出血 . "

"你流血了。"

" [its] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
" It's nothing serious .
" 它是 没有什么 严肃的 .

"没什么大碍。"

[ðæt] ['breɪslət] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʌt][maɪ][ɑːrm] [wen] [ðeɪ] ['tʃɪzld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . "
That bracelet of yours cut my arm when they chiselled it off . "
那 手镯 的 你的 切 我的 手臂 什么时候 他们 凿刻的 它 离开 . "

他们用凿子把你的手镯从我胳膊上凿下来的时候，割伤了我的胳膊。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , ['riːə] — "
" I'm sorry about everything , Ria — "
" 我是 对不起 关于 一切 , 莉娅 — "

"对不起，莉娅——"

" [skɪp][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrʃli] .
" Skip it , " she said harshly .
" 跳过 它 , " 她 说 严厉地 .

"算了，"她厉声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['sɑːri] .
" Of course you're sorry .
" 的 课程 你是 对不起 .

你当然会感到抱歉。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] .
Now shut up .
现在 关闭 向上 .

闭嘴。

[aɪ] [heɪt] [poʊst] - ['mɔrtəmz] .

I	hate	post	-	mortems	.
我	恨	邮政	-	尸检	.

我讨厌事后分析。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

Besides	,	I	think	they're	coming	.
除了	,	我	思考	它们是	未来	.

此外，我觉得他们会来的。

['betər] [get][jʊr; jər] ['benzədriːn] [daʊn] .

Better	get	your	benzedrine	down	.
更好的	得到	你的	苯丙胺	向下	.

最好赶紧把苯丙胺咽下去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] .

"	There	was	sound	of	the	bar	being	withdrawn	.
"	那里	曾是	声音	的	这	酒吧	存在	撤回	.

“听到吧台被拉开的声音。”

[ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

A	heavy	foot	kicked	the	door	open	.
一个	重的	脚	踢	这	门	打开	.

一声沉重的脚步声踹开了门。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [feɪs] [held][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][gʌn] [waɪl] [tuː] ['ʌðər]

A	man	with	a	twisted	face	held	the	light	and	the	gun	while	two	others
一个	男人	和	一个	扭曲	脸	握住	这	光	和	这	枪	尽管	二	其他的

[ə'proʊtʃt] ['werəli][ænd; ənd] [dʒæbd] ['niːdlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptivz] .

approached	warily	and	jabbed	needles	into	the	captives	.
接近	谨慎地	和	刺伤	针	进入	这	俘虏	.

一个面容扭曲的男人拿着手电筒和枪，另外两个人小心翼翼地走近，用针头扎进俘虏的身体里。

[kɔːrs] [hændz] [dʒɜːrk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['drægd]

Coarse	hands	jerked	them	to	their	feet	,	and	the	two	were	dragged
粗	双手	猛地一抖	他们	到	他们的	脚	,	和	这	二	是	拖拽

[ˌaʊt'saɪd] , [feɪnɪŋ] ['limpnis] .

outside	,	feigning	limpness	.
外部	,	假装	软弱无力	.

粗壮的手猛地把他们拽了起来，两人被拖到外面，假装瘫软无力。

" [naʊ] , " [sed] ['riːə] .

"	Now	,	"	said	Ria	.
"	现在	,	"	说	莉娅	.

“现在，”莉娅说道。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt][hɜːr; hər] [fʊt] .

She	thrust	out	her	foot	.
她	推力	出去	她	脚	.

她伸出脚。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gʌn] [trɪpt] [ænd; ənd][went] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The	man	with	the	gun	tripped	and	went	sprawling	on	the	floor	.
这	男人	和	这	枪	绊倒了	和	去	蔓延	在	这	地面	.

持枪男子绊倒，摔倒在地。

- [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wer] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

Heydrick	swung	with	all	he	had	at	the	darkness	where	he	remembered	a
-	摇摆	和	全部	他	有	在	这	黑暗	在哪里	他	记得	一个

[tʃɪn] [ænd; ənd][felt] [boʊn] ['ʃætər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

chin	and	felt	bone	shatter	beneath	his	fist	.
下巴	和	毛毡	骨	破碎	下面	他的	拳头	.

海德里克使出浑身解数，挥拳打向黑暗，他记得那里有个下巴，然后感到骨头在他的拳头下碎裂。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd][mæn] ,
Then **he** **was** **tangled** **in** **a** **savage** **knot** **with** **the** **third** **man** **,**
然后 他 曾是 纠缠不清 在 一个 野蛮的 结 和 这 第三 男人 ,

然后他和第三个人纠缠成一团，难分难解。

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['dedli] ['fjʊri] .
rolling **and** **threshing** **about** **in** **deadly** **fury** **.**
滚动 和 脱粒 关于 在 致命 愤怒 .

翻滚、猛烈地翻腾，狂怒无比。

['riːə][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .
Ria **was** **not** **idle** **.**
莉娅 曾是 不是 闲置的 .

莉娅并没有闲着。

[ʃiː; ʃi] ['sælvidʒd] [ðə; ði] [laɪt] , [swɪtʃt] [ðə; ði] - [bæk] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She **salvaged** **the** **light** **,** **switched** **the** **radilume** **back** **on** **,** **and** **hunted** **for** **the**
她 打捞 这 光 , 切换 这 - 后退 在 , 和 猎杀 为了 这
[drɑːpt] [gʌn] .
dropped **gun** **.**
掉落 枪 .

她找回了灯，重新打开了指示灯，然后开始寻找掉落的枪。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [daʊn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [skʌl] .
In **a** **matter** **of** **seconds** **,** **she** **brought** **the** **butt** **down** **on** **an** **exposed** **skull** **.**
在 一个 事情 的 秒 , 她 带来 这 屁股 向下 在 一个 裸露 颅骨 .

短短几秒钟，她就用枪托狠狠地砸在了裸露的头骨上。

[ðə; ði] [θʌg] [let][goʊ][ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
The **thug** **let** **go** **and** **sank** **to** **the** **floor** **.**
这 暴徒 让 去 和 沉没 到 这 地面 .

恶棍松手后瘫倒在地。

- ['dʌstɪd] [hɪm'self] [ɔːf] .
Heydrick **dusted** **himself** **off** **.**
- 掸去灰尘 他自己 离开 .

海德里克拍了拍身上的灰尘。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " ['riːə] ['mʌmbld] , " [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz]
" **I** **ought** **to** **let** **you** **have** **it** **,** **too** **,** **"** **Ria** **mumbled** **,** **"** **but** **I** **always** **was**
" 我 应该 到 让 你 有 它 , 也 , " 莉娅 喃喃自语 , " 但 我 总是 曾是
[ə; eɪ]['sɔːfti] .
a **softy** **.**
一个 柔软 .

“我也应该让你尝尝苦头，”莉娅嘟囔着，“但我一直是个心软的人。”

[kʌm] [ɑːn] , ['sʌkər] . "
Come **on** **,** **sucker** **.** **"**
来 在 , 傻瓜 . "

来吧，傻瓜。

" [wɪtʃ] [wei] ? "
" **Which** **way** **?** **"**
" 哪个 方式 ? "

“哪条路？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['sloʊli] .
" **I** **think** **they** **brought** **me** **that** **way** **,** **"** **the** **girl** **said** **slowly** **.**
" 我 思考 他们 带来 我 那 方式 , " 这 女孩 说 缓慢地 .

“我想是他们把我带到那儿的，”女孩缓缓说道。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Let's try the other .
" 我们来吧 尝试 这 其他 .

我们试试另一个。

['hev(ə)n] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .
Heaven knows where it leads .
天堂 知道 在哪里 它 线索 .

天知道这会通向何方。

" - [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [belt] .
" Heydrick took the gun from her and thrust it through his belt .
" - 采取 这 枪 从 她 和 推力 它 通过 他的 腰带 .

海德里克从她手中夺过枪，插进了自己的腰带里。

[ðeɪ] [strʌk] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [fɔːks] [æt; ət] ['rændəm] , [bʌt; bət] ['goʊɪŋ] [æz; əz]
They struck off down the tunnel , taking forks at random , but going as
他们 击 离开 向下 这 隧道 , 采取 叉子 在 随机的 , 但 去 作为
['kɔːʃəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
cautiously as they could .
谨慎地 作为 他们 可以 .

他们沿着隧道一路向前，随意地拿起叉子，但尽可能地小心翼翼。

[lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Luck was against them .
运气 曾是 反对 他们 .

他们运气不佳。

[ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [fʊl] [ʌv; əv] ['waɪldɪŋ] .
They came suddenly round a turn and into a chamber full of Wildings .
他们 来了 突然 圆形的 一个 转动 和 进入 一个 房间 满的 的 野人 .

他们突然转过一个弯，进入了一个满是野人的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] - [hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] [baɪ] - .
It was the room where Heydrick had been questioned by Thorsan .
它 曾是 这 房间 在哪里 - 有 到过 被质问 经过 - .

那是海德里克被索尔桑审问的房间。

[ðə; ði] [mæn] [stɪl] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .
The man still sat at the desk .
这 男人 仍然 卫星 在 这 桌子 .

那人仍然坐在桌子旁。

- [druː] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [prest] [ɪts] ['trɪgər] [æz; əz] - [daɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Heydrick drew the gun and pressed its trigger as Thorsan dived for a
- 画 这 枪 和 按下 它是 扳机 作为 - 潜水 为了 一个
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

海德里克拔出枪，扣动扳机，索尔桑则扑向门口。

[ðə; ði] [desk] [gləud] , [ðen] [ɪk'sploʊdɪd] .
The desk glowed , then exploded .
这 桌子 发光 , 然后 爆炸了 .

桌子发出光芒，然后爆炸了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
The room was choked with dust .
这 房间 曾是 窒息 和 灰尘 .

房间里积满了灰尘。

- [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['naɪtmerɪʃ] [pər'suːt] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['krɪs] - [krɔːs]
Heydrick remembered a nightmarish pursuit , running down a series of criss - cross
- 记得 一个 噩梦般的 追逐 , 跑步 向下 一个 系列 的 克里斯 - 叉
['gæləriz] [wɪð; wɪθ] ['endləs] [saɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
galleries with endless side passages .
画廊 和 无尽的 边 段落 .

海德里克回忆起一场噩梦般的追逐，他沿着一系列纵横交错、岔路无数的走廊奔跑。

[ðə; ði] ['gæləri] ['endɪd] [ə'brʌptli] .
The gallery ended abruptly .
这 画廊 结束 突然 .

画廊参观突然结束了。

[æn; ən]['oʊpən][maɪn] - [ʃæft] [bɑːrd] [ðer; ðər] [weɪ] .
An open mine - shaft barred their way .
一个 打开 矿 - 轴 禁止 他们的 方式 .

一个敞开的矿井挡住了他们的去路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃæft] , [wɪð; wɪθ] [speɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['elɪveɪtəz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [lɪft]
It was a double shaft , with space for two elevators , but neither lift
它 曾是 一个 双倍的 轴 , 和 空间 为了 二 电梯 , 但 两者都不 举起
[wʌz; wəz][ɑːn][ðer; ðər]['lev(ə)l] .
was on their level .
曾是 在 他们的 等级 .

这是一个双井道，可以容纳两部电梯，但两部电梯都不在他们所在的楼层。

[saʊndz] [ʌv; əv] [pər'suːt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Sounds of pursuit came from the gallery behind them .
声音 的 追逐 来了 从 这 画廊 在后面 他们 .

他们身后的画廊里传来追逐的声音。

- [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .
Heydrick leaned over and looked down the shaft .
- 倾斜 超过 和 看起来 向下 这 轴 .

海德里克俯身向下望去，看到了井道。

[ə; eɪ] [flɔːr] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] - ['plætfɔːrm][lɪft] .
A floor below was the open - platform lift .
一个 地面 以下 曾是 这 打开 - 平台 举起 .

楼下一层是开放式升降平台。

" [dʒʌmp][fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Jump for the cable , " he ordered .
" 跳 为了 这 电缆 , " 他 订购 .

“跳起来抓住电缆，”他命令道。

" [traɪ][tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Try to slide down it . "
" 尝试 到 滑动 向下 它 . "

“试着滑下去。”

" [juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You first , " she said .
" 你 第一的 , " 她 说 .

“你先来，”她说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['sɪsi] .
" I'm a sissy .
" 我是 一个 娘娘腔 .

我是个娘娘腔。

" - [dʒʌmpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [rentʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] .
" Heydrick jumped and his stomach wrenched with nausea .
" - 跳了起来 和 他的 胃 扭动 和 恶心 .

海德里克跳了起来，胃里一阵翻腾，一阵恶心涌上心头。

[ðen] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .
Then the cable was burning through his hands .
然后 这 电缆 曾是 燃烧 通过 他的 双手 .

然后，电缆灼烧着了他的双手。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [stʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['sɑːlɪdli][ɑːn][ðə; ði]['met(ə)l] ['flɔːrɪŋ] .
His feet stung as they came down solidly on the metal flooring .
他的 脚 被蜇了 作为 他们 来了 向下 稳固地 在 这 金属 地板 .

他的脚重重地踩在金属地板上，火辣辣地疼。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The girl was right behind him .
这 女孩 曾是 正确的 在后面 他 .

女孩就在他身后。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kən'troʊl]['levər][ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] .
He found the control lever and jammed it all the way over .
他 成立 这 控制 杠杆 和 卡住 它 全部 这 方式 超过 .

他找到了控制杆，然后把它完全推到了最前面。

[ðə; ði][kɑːr] [drɑːpt] ['ʌndər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [spiːd] .
The car dropped under them with sickening speed .
这 车 掉落 在下面 他们 和 令人作呕 速度 .

汽车以令人作呕的速度俯冲到他们下方。

[ə; eɪ]['blɑːstə] [biːm] [fleɪmd] ['briːfli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
A blaster beam flamed briefly above them ,
一个 爆能枪 光束 火焰 简要地 多于 他们 ,

一道爆能光束在他们头顶短暂地燃起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [set][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ['baʊnsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]
and the discharge set a chorus of echoes bouncing back and forth in the
和 这 释放 放 一个 合唱 的 回声 弹跳 后退 和 前进 在 这
[oʊld][maɪn] - [ʃæft] .
old mine - shaft .
老的 矿 - 轴 .

排放物在废弃的矿井中回荡起一阵阵回声。

" [hæŋ] [taɪt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Hang tight , " he shouted .
" 悬挂 紧的 , " 他 喊叫 .

“坚持住！”他喊道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [daʊn] [ðɪs] [ʃæft] [goʊz] .
" I don't know how far down this shaft goes .
" 我 不 知道 如何 远的 向下 这 轴 去 .

我不知道这个竖井到底有多深。

[ɪf] [wiː; wi][hɪt] ['bɑːtəm] [æt; ət] [ðɪs] [spiːd] , [wiːl] ['flæt(ə)n][aʊt] [laɪk] ['sɔːsəz] .
If we hit bottom at this speed , we'll flatten out like saucers .
如果 我们 打 底部 在 这 速度 , 出色地 压平 出去 喜欢 碟子 .

如果我们以这样的速度触底，我们会像碟子一样扁平。

" [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪk'spændɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
" A mushroom of brilliant light expanded above them .
" 一个 蘑菇 的 杰出的 光 扩展 多于 他们 .

“一道耀眼的光芒蘑菇在他们头顶绽放开来。”

[ðə; ði][kɑːr] [dʒɜːrk] [ænd; ənd]['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] , [ðen] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [fɔːl] ,

The	car	jerked	and	grated	on	the	rock	walls	,	then	went	down	in	a	free	fall	,
这	车	猛地一抖	和	磨碎的	在	这	岩石	墙壁	,	然后	去	向下	在	一个	自由的	落下	,

汽车猛地一震，撞击在岩壁上发出刺耳的摩擦声，然后开始自由落体式坠落。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['treɪlɪŋ] [slæk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

the	cable	trailing	slack	above	them	.
这	电缆	尾随	松弛	多于	他们	.

他们头顶上方拖着松弛的电缆。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] ['hɜːtld] [ðə; ði][oʊld][lɪft] , [er] ['wɪslɪŋ] ['ɪrəli] [raʊnd] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Down	the	shaft	hurtled	the	old	lift	,	air	whistling	eerily	round	its	edges	.
向下	这	轴	猛烈撞击	这	老的	举起	,	空气	吹口哨	诡异地	圆形的	它是	边缘	.

老旧的电梯沿着井道飞速向下坠落，空气在其边缘发出诡异的呼啸声。

" [ðeɪv] ['blæstɪd][ðə; ði]['keɪb(ə)l] !

"	They've	blasted	the	cable	!
"	他们有	炸毁	这	电缆	!

“他们把电缆炸断了！”

" - [kraɪd] .

"	Heydrick	cried	.
"	-	哭	.

海德里克哭了。

" [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	we	are	in	for	it	.
"	现在	我们	是	在	为了	它	.

这下我们可惨了。

" [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] ['levər][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	leaped	to	the	brake	lever	and	tugged	at	it	.
"	他	跳跃	到	这	制动	杠杆	和	拉扯	在	它	.

他猛地跳到刹车杆前，用力一拉。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] ['rʌstɪd] [fæst] .

The	bar	was	rusted	fast	.
这	酒吧	曾是	生锈的	快速地	.

酒吧很快就生锈了。

['riːə][traɪd][tuː; tə][help] .

Ria	tried	to	help	.
莉娅	尝试	到	帮助	.

莉娅试图帮忙。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəm'baɪnd] [weɪt] [ænd; ənd] ['efərt] , [ðə; ði][bɑːr] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

With	their	combined	weight	and	effort	,	the	bar	gave	a	little	.
和	他们的	合并	重量	和	努力	,	这	酒吧	给予	一个	小的	.

在他们共同的重量和努力下，杠铃微微变形了。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

Inch	by	inch	,	it	moved	.
英寸	经过	英寸	,	它	已搬	.

它一点一点地移动。

[ðə; ði][klæmps]['stɑːrtɪd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]['proʊtest]

The	clamps	started	taking	hold	of	the	side	walls	and	a	shriek	of	protest
这	夹具	开始	采取	抓住	的	这	边	墙壁	和	一个	尖叫	的	反对

[keɪm] [frʌm; frəm] [rɑːk] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

came	from	rock	and	metal	.
来了	从	岩石	和	金属	.

夹具开始夹紧侧壁，岩石和金属发出刺耳的抗议声。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [sləud] ['slaɪtli] .
The elevator slowed slightly .
这 电梯 减速 轻微地 .

电梯速度略微减慢。

[tuː] [leɪt] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['graɪndɪŋ][ræsp][ʌv; əv] [smæʃt] ['met(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .
With a grinding rasp of smashed metal , it struck .
和 一个 研磨 锉刀 的 粉碎 金属 , 它 击 .

它发出金属破碎的刺耳摩擦声，然后击中了目标。

['riːə][wʌz; wəz] [həːld] [klɪr] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [træpt] .
Ria was hurled clear , but Heydrick was trapped .
莉娅 曾是 投掷 清除 , 但 - 曾是 被困 .

莉娅被甩了出去，但海德里克被困住了。

[ðə; ði]['met(ə)l]['keɪb(ə)l] [keɪm] [daʊn] , ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪp] .
The metal cable came down , coiling and snapping like a whip .
这 金属 电缆 来了 向下 , 卷绕 和 啪啪 喜欢 一个 鞭 .

金属缆绳落下，像鞭子一样盘绕、拍打。

[ə; eɪ] [stɪf] ['spaɪrəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] - , ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
A stiff spiral of it covered Heydrick , pinning him fast to the floor .
一个 僵硬的 螺旋 的 它 涵盖 - , 钉住 他 快速地 到 这 地面 .

一道坚硬的螺旋状物体将海德里克牢牢地压在地上。

[hiː; hi] [waɪpt] [ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði]
He wiped a smear of blood from his face and tried vainly to lift the
他 擦拭 一个 涂抹 的 血 从 他的 脸 和 尝试 徒劳地 到 举起 这
['hevi] [strændz] .
heavy strands .
重的 线 .

他擦掉脸上的血迹，徒劳地试图提起沉重的头发。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .
They refused to budge .
他们 拒绝 到 预算 .

他们拒绝让步。

['riːə] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [kɔɪlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
Ria knelt beside him and tried to shift the coils , but it was no use .
莉娅 跪下 旁 他 和 尝试 到 转移 这 线圈 , 但 它 曾是 不 使用 .

莉娅跪在他身边，试图挪动线圈，但毫无用处。

" [juːd] ['betər] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" You'd better go , " he said roughly .
" 你会 更好的 去 , " 他 说 大致 .

“你最好走，”他粗声粗气地说。

" [ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪveɪtər] . . . [tuː; tə]
" They'll be down as soon as they can get to the other elevator . . . to
" 他们会 是 向下 作为 很快 作为 他们 能 得到 到 这 其他 电梯 . . . 到
[meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː 'es] .
make sure of us .
制作 当然 的 我们 .

“他们会尽快到达另一部电梯……以确保我们的安全。”

" ['riːə] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Ria glared at him .
" 莉娅 怒目而视 在 他 .

莉娅怒视着他。

" [its] [maɪ][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's my maternal instinct , " she said .
" 它是 我的 母体 本能 , " 她 说 .

“这是我的母性本能，”她说。

" [aɪ][kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ] . "
" I can't leave you . "
" 我 不能 离开 你 . "

“我不能离开你。”

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" You wanted a chance to escape .
" 你 通缉 一个 机会 到 逃脱 .

你想找个机会逃跑。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
This is it .
这 是 它 .

就是这样。

" ['riːə] [siːzd] [ðə; ði]['broʊkən] [breɪk] ['levər][ænd; ənd][praɪd] [ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][strændz] .
" Ria seized the broken brake lever and pried up part of the strands .
" 莉娅 查获 这 破碎的 制动 杠杆 和 撬开 向上 部分 的 这 线 .

莉娅抓住断裂的刹车杆，撬起了一部分钢丝。

- [wɜːrkt] [hɪm'self][pɑːrt] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Heydrick worked himself part way out , but the weight was too much for
- 工作 他自己 部分 方式 出去 , 但 这 重量 曾是 也 很多 为了
[hɜːr; hər] [streŋθ] .
her strength .
她 力量 .

海德里克努力让自己恢复了一部分体重，但这个重量对她来说太重了。

[ðə; ði][bɑːr] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
The bar twisted out of her hands .
这 酒吧 扭曲 出去 的 她 双手 .

酒吧从她手中滑落。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ə'gen] .
Down came the full weight again .
向下 来了 这 满的 重量 再次 .

全部重量再次落了下来。

- [kraɪd] [aʊt][ɪn]['ægəni] .
Heydrick cried out in agony .
- 哭 出去 在 痛苦 .

海德里克痛苦地喊叫起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə'gen] .
She moved the bar and lifted again .
她 已搬 这 酒吧 和 抬起 再次 .

她移动杠铃，再次举了起来。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [krɔːld] [friː] .
This time , he crawled free .
这 时间 , 他 爬行 自由的 .

这一次，他挣脱了束缚。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] ,

Leaning	**on**	**her**	**,**	**he**	**was**	**able**	**to**	**stand**	**and**	**walk**	**along**	**the**	**old**	**gallery**	**,**
倾斜	在	她	,	他	曾是	有能力的	到	站立	和	走	沿着	这	老的	画廊	,

扶着她，他才能站起来，沿着古老的走廊走动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] .

but	**it**	**was**	**a**	**slow**	**business**	**.**
但	它	曾是	一个	慢的	商业	.

但生意很冷清。

['dedli] [sloʊ] .

Deadly	**slow**	**.**
致命	慢的	.

慢得要命。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [lɪft] .

Behind	**them**	**,**	**they**	**could**	**hear**	**the**	**whine**	**of**	**a**	**descending**	**lift**	**.**
在后面	他们	,	他们	可以	听到	这	抱怨	的	一个	下降	举起	.

他们身后传来电梯下降的嗡嗡声。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**They're**	**coming**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它们是	未来	,	"	他	说	.

“他们来了，”他说。

['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] .

Crouching	**against**	**an**	**angle**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**	**they**	**waited**	**.**
蹲伏	反对	一个	角度	的	这	隧道	,	他们	等待	.

他们蹲在隧道拐角处，等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rʌn] .

It	**was**	**useless**	**to**	**run**	**.**
它	曾是	无用	到	跑步	.

逃跑也没用。

- [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði]['blɑːstə] [ə'genst] [koʊld]

Heydrick	**cut**	**the**	**switch**	**of**	**his**	**radilume**	**and**	**braced**	**the**	**blaster**	**against**	**cold**
-	切	这	转变	的	他的	-	和	支撑	这	爆能枪	反对	寒冷的

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

海德里克切断了激光炮的开关，并将激光炮抵在冰冷的石头上。

[hiː; hi] [felt] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪgər] ['nestlɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] .

He	**felt**	**better**	**with**	**the**	**trigger**	**nestling**	**against**	**his**	**trembling**	**finger**	**.**
他	毛毡	更好的	和	这	扳机	雏鸟	反对	他的	发抖	手指	.

扳机抵着他颤抖的手指，他感觉好多了。

[ðə; ði] ['waɪldɪŋ] [keɪm] ['kɔːʃəsli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [laɪt] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

The	**Wildings**	**came**	**cautiously**	**,**	**but**	**they**	**needed**	**light**	**to**	**move**	**at**	**all**	**.**
这	野人	来了	谨慎地	,	但	他们	需要	光	到	移动	在	全部	.

野人们小心翼翼地前来，但他们需要光线才能行动。

[laɪt] [splæʃt] [ɔːf][ðə; ði] [rɑːk] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Light	**splashed**	**off**	**the**	**rock**	**around**	**the**	**corner**	**.**
光	溅起	离开	这	岩石	大约	这	角落	.

阳光从拐角处的岩石上溅射下来。

['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [muːvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪt] .

Shadowy	**figures**	**moved**	**behind**	**the**	**light**	**.**
阴暗的	数据	已搬	在后面	这	光	.

灯光后方，模糊的人影移动着。

- [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [biːm] [flikt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Heydrick pressed the trigger , and a pale beam flicked the darkness .
- 按下 这 扳机 , 和 一个 苍白 光束 轻弹 这 黑暗 .

海德里克扣动扳机，一道苍白的光束划破黑暗。

[ɪn][ðə; ði][kloʊz] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [blæst] [stʌnd] [ðer; ðər][breɪnz] .
In the close confinement of the tunnel , the shattering blast stunned their brains .
在 这 关闭 监禁 的 这 隧道 , 这 破碎 爆炸 目瞪口呆 他们的 大脑 .

在狭窄的隧道里，巨大的爆炸声震得他们大脑一片空白。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [stɑːpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skʌf] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn] [rʌf]
The explosion stopped some of the pursuit , but a scuff of boots on rough
这 爆炸 停止 一些 的 这 追逐 , 但 一个 磨损 的 靴子 在 粗糙的
[rɑːk] [wɔːrnd] - .
rock warned Heydrick .
岩石 警告 - .

爆炸阻止了部分追击，但靴子在粗糙岩石上摩擦的声音警告了海德里克。

['niːdlz] [frʌm; frəm][pə'ræləsɪs]['gʌnz] [snikt] ['næstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪkɪd] ['rɑːks] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm]
Needles from paralysis guns snicked nastily from the naked rocks beside them
针头 从 麻痹 枪支 偷笑 令人厌恶地 从 这 裸 岩石 旁 他们
.
:
.

麻醉枪的针头刺入旁边的裸露岩石，发出刺耳的摩擦声。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
He and the girl turned and fled headlong through the darkness .
他 和 这 女孩 转向 和 逃亡 一头扎 通过 这 黑暗 .

他和女孩转身就跑，消失在黑暗中。

[peɪn] [fər'gɑːtn] , [hiː; hi] [θrʌst] ['riːə] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][praɪd] [ʌp] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Pain forgotten , he thrust Ria ahead of him , and pried up part of the
疼痛 被遗忘的 , 他 推力 莉娅 前方 的 他 , 和 撬开 向上 部分 的 这
[strændz] .
strands .
线 .

他忘却了疼痛，一把将莉娅推到身前，撬起一部分发丝。

- ['fɑːloʊd] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] .
Heydrick followed , stumbling and swearing .
- 随后 , 踉跄 和 咒骂 .

海德里克跟在后面，跌跌撞撞，嘴里还骂骂咧咧的。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'hed] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['riːə][kraɪ][aʊt] .
In the darkness ahead , he heard Ria cry out .
在 这 黑暗 前方 , 他 听到 莉娅 哭 出去 .

在前方黑暗中，他听到了莉娅的呼喊声。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] , [hiː; hi] [tuː] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl][ʌv; əv]
Unable to stop , he too collided with what seemed to be a solid wall of
无法 到 停止 , 他 也 碰撞 和 什么 似乎 到 是 一个 坚硬的 墙 的
['met(ə)l] .
metal .
金属 .

他无法停下来，也撞上了看似坚固的金属墙。

- [flikt] [ðə; ði] - [swɪtʃ] .
Heydrick flicked the radilume switch .
- 轻弹 这 - 转变 .

海德里克拨动了辐射灯开关。

[laɪt] ['flʌdɪd] [æn; ən] [ɔːr] ['diːpoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] .

Light	flooded	an	ore	depot	,	with	rusting	electric	cars	.
光	被淹	一个	矿石	仓库	,	和	生锈	电的	汽车	.

阳光照进矿石仓库，那里停放着锈迹斑斑的电动汽车。

" [ɔːr] [kɑːrz] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	Ore	cars	,	"	he	gasped	.
"	矿石	汽车	,	"	他	倒吸一口气	.

“矿石车，”他喘着气说。

" [get] [ɪn] .

"	Get	in	.
"	得到	在	.

“进来。

" [hiː; hi] ['buːstɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌp] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['æftər] [hɜːr; hər] .

"	He	boosted	the	girl	up	and	scrambled	after	her	.
"	他	增强	这	女孩	向上	和	打乱	后	她	.

他把女孩抱起来，然后追了上去。

- ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Heydrick	fumbled	for	the	switch	,	found	it	.
-	笨手笨脚	为了	这	转变	,	成立	它	.

海德里克摸索着找到了开关。

[ðə; ði] [kɑːr] [liːpt] [ə'hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blɑːstə] [biːm] [likt] [ðə; ði] [reɪlz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	car	leaped	ahead	as	a	blaster	beam	licked	the	rails	behind	them	.
这	车	跳跃	前方	作为	一个	爆能枪	光束	舔过	这	铁轨	在后面	他们	.

汽车向前疾驰，一道光束掠过身后的铁轨。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , - [ˌɑːr 'iː] - [praɪmd] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə] [ænd; ənd] ['faɪərd] ['waɪldli] [æt; ət]

With	shaking	hands	,	Heydrick	re	-	primed	his	blaster	and	fired	wildly	at
和	摇晃	双手	,	-	关于	-	已准备	他的	爆能枪	和	被解雇	疯狂地	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

the	darkness	behind	them	.
这	黑暗	在后面	他们	.

海德里克双手颤抖着，重新装填好爆能枪，朝着他们身后的黑暗胡乱射击。

['ʃæˌdoʊz] [dɑːnst] .

Shadows	danced	.
阴影	跳舞	.

影子舞动着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæsts] [went] [ɔːf] .

It	seemed	seconds	before	the	blasts	went	off	.
它	似乎	秒	前	这	爆炸	去	离开	.

爆炸发生前似乎只有几秒钟的时间。

[tuː] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

Two	in	rapid	succession	.
二	在	迅速的	演替	.

连续两次。

[ə'nʌðər] [kɑːr] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [bɪ'haɪnd] .

Another	car	leaped	from	the	dust	cloud	behind	.
其他	车	跳跃	从	这	灰尘	云	在后面	.

另一辆车从后面的尘土中疾驰而出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['pærəlel] [træks] .

It	was	pursuing	them	on	the	parallel	tracks	.
它	曾是	追求	他们	在	这	平行线	轨道	.

它沿着平行轨道追击他们。

[ə; eɪ]['blɑːstə] [biːm] [greɪzd] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] - [kɑːr] .

A	blaster	beam	grazed	the	back	wall	of	the	ore	-	car	.
一个	爆能枪	光束	放牧	这	后退	墙	的	这	矿石	-	车	.

一道爆能光束擦过矿车的后壁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] .

It	was	gone	with	a	flash	and	a	roar	.
它	曾是	已消失	和	一个	闪光	和	一个	吼	.

它瞬间消失得无影无踪，伴随着一道闪光和一声巨响。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['flætnd] - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] .

The	shock	flattened	Heydrick	and	the	girl	against	the	front	wall	.
这	震惊	扁平的	-	和	这	女孩	反对	这	正面	墙	.

冲击力将海德里克和女孩压倒在前面的墙上。

- [ˌɑːr 'iː] - [praɪmd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][eɪm] .

Heydrick	re	-	primed	his	gun	,	but	it	was	impossible	to	aim	.
-	关于	-	已准备	他的	枪	,	但	它	曾是	不可能的	到	目的	.

海德里克重新装填了枪支，但却无法瞄准。

[ðə; ði] [træks] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [mɔː] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['stiːpli] ['klaɪmɪŋ] ['spaɪrəl] .

The	tracks	went	into	a	black	maw	and	went	up	in	a	steeply	climbing	spiral	.
这	轨道	去	进入	一个	黑色的	嘴	和	去	向上	在	一个	陡峭地	攀登	螺旋	.

铁轨进入一个黑色的深渊，然后呈陡峭的螺旋状向上延伸。

['flændʒəz] [skriːmd] ['waɪldli][æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːvz] .

Flanges	screamed	wildly	as	the	wheels	bit	into	the	curves	.
法兰	尖叫	疯狂地	作为	这	车轮	少量	进入	这	曲线	.

车轮咬合在弯道上，轮缘发出刺耳的尖叫声。

[ʌp] .

Up	.
向上	.

向上。

[ʌp] .

Up	.
向上	.

向上。

[ʌp] .

Up	.
向上	.

向上。

[ðə; ði] [maɪlz] ['reɪst] ['bækwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzi] [floʊ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [lɪt] [baɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - .

The	miles	raced	backward	in	a	dizzy	flow	of	darkness	lit	by	faint	reflections	from	the	radilume	.
这	英里	比赛	落后	在	一个	晕眩的	流动	的	黑暗	点燃	经过	头晕的	反思	从	这	-	.

在令人眩晕的黑暗中，数英里的路程向后飞驰，只有来自辐射光的微弱反射照亮了黑暗。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [træk] ['levld] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌstreɪtə'weɪ] .

Suddenly	the	track	levelled	off	on	a	straightaway	.
突然	这	追踪	平整	离开	在	一个	马上	.

突然，赛道变成了一条笔直的平坦赛道。

- [piəd] [ə'hed] .

Heydrick	peered	ahead	.
-	窥视	前方	.

海德里克向前望去。

['hev(ə)n] [ə'loʊn] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [led] [ɔːr] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] [træks] [wɜːr; wər] [gʊd] .

Heaven	**alone**	**knew**	**where**	**the**	**tunnel**	**led**	**or**	**how**	**far**	**the**	**tracks**	**were**	**good**	**.**
天堂	独自的	知道	在哪里	这	隧道	引领	或者	如何	远的	这	轨道	是	好的	.

只有天知道隧道通向哪里，也不知道铁轨能铺多远。

[ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['rɑːkɪt] .

The	**car**	**was**	**going**	**like**	**a**	**runaway**	**rocket**	**.**
这	车	曾是	去	喜欢	一个	逃跑	火箭	.

那辆车开得像失控的火箭一样。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [ɪn] ['deɪlaɪt] .

Then	**they**	**were**	**out**	**in**	**the**	**open**	**,**	**in**	**daylight**	**.**
然后	他们	是	出去	在	这	打开	,	在	日光	.

然后他们就到了空旷的地方，沐浴在阳光下。

[ðə; ði] [træks] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] [kə'næl] .

The	**tracks**	**came**	**out**	**of**	**a**	**tunnel**	**-**	**mouth**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**dry**	**canal**	**.**
这	轨道	来了	出去	的	一个	隧道	-	嘴	在	这	银行	的	这	干燥	运河	.

铁轨从干涸运河岸边的一个隧道口延伸出来。

[ðə; ði] ['hɜːrtl] [ɔːr] - [kɑːr] [wʌz; wəz] [hæf] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] - [nuː] [ðeɪ]

The	**hurtling**	**ore**	**-**	**car**	**was**	**half**	**way**	**across**	**the**	**bridge**	**before**	**Heydrick**	**knew**	**they**
这	疾驰	矿石	-	车	曾是	一半	方式	穿过	这	桥	前	-	知道	他们

[wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] .

were	**heading**	**for**	**the**	**city**	**.**
是	标题	为了	这	城市	.

飞驰的矿车驶过桥面一半时，海德里克才意识到他们正朝着城市驶去。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'næl] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːr] - [kɑːr] .

Out	**of**	**the**	**tunnel**	**-**	**mouth**	**across**	**the**	**canal**	**shot**	**the**	**other**	**ore**	**-**	**car**	**.**
出去	的	这	隧道	-	嘴	穿过	这	运河	射击	这	其他	矿石	-	车	.

另一辆矿车从运河对面的隧道口射了出来。

[bəuθ] [kɑːrz] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

Both	**cars**	**raced**	**toward**	**the**	**city**	**.**
两个都	汽车	比赛	朝向	这	城市	.

两辆车都朝着城市方向疾驰而去。

[ten] [maɪlz] .

Ten	**miles**	**.**
十	英里	.

十英里。

[faɪv] .

Five	**.**
五	.

五。

[θriː] .

Three	**.**
三	.

三。

[wʌn] .

One	**.**
一	.

一。

[wɪrd] [laɪts] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [trə'mendəs] [doʊm] [ə'hed] ,

Weird	**lights**	**flickered**	**on**	**the**	**tremendous**	**dome**	**ahead**	**,**
诡异的	灯	闪烁	在	这	巨大的	穹顶	前方	,

前方巨大的穹顶上闪烁着奇异的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

as	if	some	infernal	carnival	was	being	held	within	the	city	.
作为	如果	一些	地狱	狂欢	曾是	存在	握住	之内	这	城市	.

仿佛城里正在举行某种邪恶的狂欢节。

[ʌp] [ə; eɪ] [sti:p] [ræmp][tu:; tə][ðə; ði] ['erlɑ:k] [ʃɑ:t] [ðə; ði][kɑ:rz] .

Up	a	steep	ramp	to	the	airlock	shot	the	cars	.
向上	一个	陡	坡道	到	这	气闸	射击	这	汽车	.

沿着陡峭的斜坡驶向气闸，汽车随即被射杀。

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [naʊ] .

Seconds	now	.
秒	现在	.

还剩几秒钟。

[ðə; ði] ['erlɑ:k] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	airlock	was	closed	.
这	气闸	曾是	关闭	.

气闸已关闭。

[ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] [lu:md] [kloʊz] .

A	gate	of	metal	and	plastic	loomed	close	.
一个	门	的	金属	和	塑料	迫近	关闭	.

一扇金属和塑料制成的大门缓缓逼近。

[glæs] , ['plæstɪk] , ['met(ə)l][ænd; ənd][kwɔ:rts] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['meɪleɪ][ʌv; əv] [saʊnd] .

Glass	,	plastic	,	metal	and	quartz	vanished	in	a	thunderous	melee	of	sound	.
玻璃	,	塑料	,	金属	和	石英	消失了	在	一个	雷鸣	近战	的	声音	.

玻璃、塑料、金属和石英在一阵雷鸣般的巨响中消失殆尽。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lɑ:k] .

The	first	lock	.
这	第一的	锁	.

第一道锁。

[ðə; ði] ['sɪti:z] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wɔ:l] - ['mægnɪts] [klɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kɑ:r] .

The	city's	automatic	wall	-	magnets	clawed	at	the	racing	car	.
这	城市的	自动的	墙	-	磁铁	爪子	在	这	赛车	车	.

城市里的自动磁吸装置紧紧吸附着赛车。

[ˌaɪ 'ti:] [sləud] ['ræpɪdli] .

It	slowed	rapidly	.
它	减速	快速	.

它迅速减速。

[ðə; ði] [ˌdi:selə'reɪʃn] [pɪnd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

The	deceleration	pinned	both	of	them	flat	against	the	front	wall	of	the	car	.
这	减速	已置顶	两个都	的	他们	平坦的	反对	这	正面	墙	的	这	车	.

减速使两人都被牢牢地压在了汽车前墙上。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [θru:] [ðə; ði]['sekənd] [geɪt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [θru:] [doʊ] .

It	went	through	the	second	gate	like	a	knife	through	dough	.
它	去	通过	这	第二	门	喜欢	一个	刀	通过	面团	.

它像刀切面团一样轻松穿过了第二道门。

[ðə; ði][dʒɑ:r][wʌz; wəz]['ægəni] .

The	jar	was	agony	.
这	罐	曾是	痛苦	.

那个罐子简直是折磨。

[ðə; ði][kɑ:r] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .

The	car	rolled	up	to	a	dock	and	stopped	.
这	车	滚动	向上	到	一个	码头	和	停止	.

汽车缓缓驶到码头边停了下来。

- [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [æz; əz] [ə; eɪ]

Heydrick	was	out	of	the	car	and	racing	for	a	visiphone	as	a
-	曾是	出去	的	这	车	和	赛车	为了	一个	可视电话	作为	一个

['wɑːblɪŋ] [wiːl] [keɪm] [luːs] [ænd; ənd] [rɔmpt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ,

wobbling	wheel	came	loose	and	romped	down	the	track	,
摇晃	车轮	来了	松动的	和	嬉戏玩耍	向下	这	追踪	,

海德里克跳下车，飞快地去拿可视电话，这时一个摇摇晃晃的车轮松脱，沿着赛道滚落下去。

['smæʃɪŋ] [ʃedz] [tuː; tə] ['met(ə)l] ['splɪntərz] .

smashing	sheds	to	metal	splinters	.
粉碎	棚屋	到	金属	碎片	.

将棚屋砸成金属碎片。

" [get] - , " [hiː; hi] [beˈləud] .

"	Get	Tyko	,	"	he	bellowed	.
"	得到	-	,	"	他	咆哮	.

“抓住泰科！”他吼道。

" ['sɑːri] , " [ə; eɪ] ['roʊbɑːt] [sed] ['toʊnləsli] .

"	Sorry	,	"	a	robot	said	tonelessly	.
"	对不起	,	"	一个	机器人	说	无声地	.

“抱歉，”机器人语气平淡地说。

" [noʊ] [kɔːlz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [θruː] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	No	calls	are	going	through	till	the	end	of	the	emergency	.
"	不	呼叫	是	去	通过	直到	这	结尾	的	这	紧急情况	.

“在紧急情况结束之前，所有电话都将被接通。”

" - [swɔːr] ['waɪldli] .

"	Heydrick	swore	wildly	.
"	-	发誓	疯狂地	.

海德里克破口大骂。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['riːə] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] .

He	and	Ria	ran	through	the	building	and	out	onto	the	huge	terrace	in	front	.
他	和	莉娅	跑	通过	这	建筑	和	出去	到	这	巨大的	阳台	在	正面	.

他和莉娅跑过大楼，来到前面巨大的露台上。

[ðə; ði] [væst] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tuːmʌlt] .

The	vast	bowl	of	the	city	was	in	tumult	.
这	广阔的	碗	的	这	城市	曾是	在	骚乱	.

这座城市的广阔区域一片混乱。

[fairz] [wɜːr; wər] ['reɪdʒɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] ,

Fires	were	raging	on	all	the	lower	levels	,
火灾	是	愤怒	在	全部	这	降低	级别	,

底层火势熊熊燃烧。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th ['lev(ə)l] [hæd; həd] [kræʃt] [daʊn] [ɪn] ['ruːɪnz] .

and	several	of	the	towers	of	the	7th	level	had	crashed	down	in	ruins	.
和	一些	的	这	塔楼	的	这	7th	等级	有	崩溃了	向下	在	废墟	.

第七层的几座塔楼已经坍塌成废墟。

[mɑːbz] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['kɪlɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːtɪŋ] .

Mobs	roared	through	the	streets	,	killing	,	burning	,	and	looting	.
怪物	咆哮	通过	这	街道	,	杀	,	燃烧	,	和	抢劫	.

暴徒横冲直撞，在街上杀戮、纵火、抢劫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

It	was	revolution	.
它	曾是	革命	.

这是一场革命。

[sɪ'kjʊrəti] [pə'liːs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] , [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪlˌstrɑːmz] ,

Security	**police**	**,**	**trying**	**to**	**stem**	**the**	**outbreak**	**,**	**were**	**caught**	**in**	**the**	**maelstroms**	**,**
安全	警察	,	尝试	到	干	这	暴发	,	是	捕捉	在	这	漩涡	,

[ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd] [səb'mɜːrdʒd] .

overwhelmed	**,**	**and**	**submerged**	**.**
不堪重负	,	和	湮	.

试图阻止疫情爆发的保安警察被卷入漩涡中，不堪重负，最终被淹没。

[ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .

The	**lower**	**levels**	**had**	**gone**	**mad**	**with**	**hate**	**.**
这	降低	级别	有	已消失	疯狂的	和	恨	.

底层民众已被仇恨冲昏了头脑。

['waɪldɪŋ] [wɜːr; wər] ['evriwer] , ['ɔːrgənaɪzɪŋ] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [dɪs'trɔɪŋ] .

Wildings	**were**	**everywhere**	**,**	**organizing**	**,**	**leading**	**,**	**destroying**	**.**
野人	是	到处	,	组织	,	领导	,	摧毁	.

野蛮人无处不在，他们组织、领导、破坏。

- [ˌkɔmən'dɪəd] [æn; ən] ['empti] ['flaɪər] ,

Heydrick	**commandeered**	**an**	**empty**	**flier**	**,**
-	征用	一个	空的	传单	,

海德里克征用了一张空传单，

[gɑːt] ['riːə] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['paɪlət] [fɔːr; fər] - ['taʊər] [ɪn] [west] - .

got	**Ria**	**aboard**	**and**	**set**	**the**	**automatic**	**pilot**	**for**	**Tyko's**	**tower**	**in**	**West**	**21**	**.**
得到	莉娅	船上	和	放	这	自动的	飞行员	为了	-	塔	在	西方	-	.

让 Ria 上船，并将自动驾驶仪设置为飞往位于 West 21 的 Tyko 大厦。

[ɪn] - ['taʊər] ,

In	**Tyko's**	**tower**	**,**
在	-	塔	,

在泰科的塔楼里，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'loʊ] .

the	**old**	**man**	**stood**	**watching**	**the**	**end**	**of**	**the**	**grim**	**spectacle**	**in**	**the**	**streets**	**below**	**.**
这	老的	男人	站立	观看	这	结尾	的	这	严峻	奇观	在	这	街道	以下	.

老人站在那里，看着下面街道上这场惨烈景象的落幕。

[wɔːlz] [ʌv; əv] [waɪt] ['faɪər] [muːvd] [aʊt] [ɪn] ['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

Walls	**of**	**white**	**fire**	**moved**	**out**	**in**	**ever**	**-**	**widening**	**circles**	**from**	**the**	**experimental**
墙	的	白色的	火	已搬	出去	在	曾经	-	扩大	界	从	这	实验

[doʊmz] ,

domes	**,**
穹顶	,

白色的火墙从实验穹顶中向外扩散，形成越来越大的圆圈。

[muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [mɑːbz] , ['hɝːdɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hoʊmz]

moved	**through**	**the**	**city**	**,**	**quieting**	**the**	**mobs**	**,**	**herding**	**them**	**back**	**to**	**their**	**homes**
已搬	通过	这	城市	,	安静	这	怪物	,	放牧	他们	后退	到	他们的	房屋

.

:

.

他们穿过城市，安抚了暴民，并将他们赶回了家。

[ded] [leɪ] [ɪn] ['wɪndˌroʊz] .

Dead	**lay**	**in**	**windrows**	**.**
死的	躺	在	风堆	.

尸体成堆地躺在风中。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

A	**bell**	**rang**	**behind**	**him**	**.**
一个	钟	响铃	在后面	他	.

他身后响起了铃声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Oh** **,** **come** **in** **,** **"** **he** **said** **.**
" 哦 , 来 在 , " 他 说 .

"哦，进来吧，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , - [ə'sɪstənt] .
It **was** **Thorsan** **,** **Feyjak's** **assistant** **.**
它 曾是 - , - 助手 .

那是托尔桑，费雅克的助手。

" [its] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **It's** **almost** **over** **,** **"** **Tyko** **told** **him** **.**
" 它是 几乎 超过 , " - 讲述 他 .

"快结束了，"泰科告诉他。

" ['ɔːrdər][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [naʊ] .
" **Order** **is** **being** **restored** **now** **.**
" 命令 是 存在 恢复 现在 .

秩序正在恢复中。

['æftər] [ðɪs] , [wiːl] [kiːp] [ðə; ði] [bluːz] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ðeɪ]
After **this** **,** **we'll** **keep** **the** **Blues** **in** **power** **and** **give** **the** **people** **a** **government** **they**
后 这 , 出色地 保持 这 蓝调 在 力量 和 给 这 人们 一个 政府 他们
[kæn; kən][laɪk] .
can **like** **.**
能 喜欢 .

此后，我们将继续让蓝党执政，并为人民带来一个他们喜欢的政府。

[its] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['gʌvərn] ['piːp(ə)l] .
It's **a** **sad** **thing** **,** **to** **govern** **people** **.**
它是 一个 伤心 事物 , 到 治理 人们 .

统治人民是一件令人悲哀的事。

['hɜ˞ːdɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][laɪk] ['ænɪmlz] .
Herding **them** **about** **like** **animals** **.**
放牧 他们 关于 喜欢 动物 .

像驱赶牲畜一样驱赶他们。

[men][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .
Men **should** **be** **free** **.**
男人 应该 是 自由的 .

男人应该享有自由。

[aɪm][æn; ən] ['ænərkɪst] [maɪ'self] . . . [aʊt][ʌv; əv]['aʊərz] . "
I'm **an** **anarchist** **myself** **.** **.** **.** **out** **of** **hours** **.** **"**
我是 一个 无政府主义者 我 . . . 出去 的 小时 . "

我本人也是个无政府主义者……只是业余时间是这样。

" [haʊ] [ə'baʊt][maɪ]['piːp(ə)l] ? " - [æskt] , [æn; ən] [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **How** **about** **my** **people** **?** **"** **Thorsan** **asked** **,** **an** **odd** **expression** **on** **his** **face** **.**
" 如何 关于 我的 人们 ? " - 问 , 一个 奇怪的 表达 在 他的 脸 .

"我的族人怎么样了？"索尔桑问道，脸上带着奇怪的表情。

" [jʊr; jər]['piːp(ə)l] ?
" **Your** **people** **?**
" 你的 人们 ?

"你们的人？"

[oʊ] , [ðə; ði] [red] ['saɪəntɪsts] .
Oh , **the** **Red** **Scientists** .
哦 , 这 红色的 科学家 .

哦，红色科学家们。

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't **worry** .
不 担心 .

不用担心。

[wiː; wi] [nuː] [ðɪs] [rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [redz] ['dɪdnt] .
We **knew** **this** **revolt** **was** **coming** , **even** **if** **you** **Reds** **didn't** .
我们 知道 这 反叛 曾是 未来 , 甚至 如果 你 红队 没有 .

我们知道这场起义终将到来，即使你们这些红军不知道。

[wiːv] [hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪldɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
We've **had** **our** **eye** **on** **the** **Wildings** **for** **some** **time** .
我们已经 有 我们的 眼睛 在 这 野人 为了 一些 时间 .

我们关注威尔丁家族已经有一段时间了。

[juː; jʊ] [redz] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
You **Reds** **are** **safe** **enough** .
你 红队 是 安全的 足够的 .

你们红军球迷很安全。

[wen] ['ɔːrdər][ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [pər'hæps][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['gʌvərnmənt] . . . .
When **order** **is** **restored** , **perhaps** **a** **joint** **government** . . . .
什么时候 命令 是 恢复 , 也许 一个 联合的 政府 . . . .

秩序恢复后，或许会成立联合政府……

" - [stɑːpt] .
" **Tyko** **stopped** .
" - 停止 .

“泰科停了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə] .
He **was** **looking** **into** **the** **muzzle** **of** **a** **blaster** .
他 曾是 寻找 进入 这 枪口 的 一个 爆能枪 .

他正盯着一把爆能枪的枪口。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['kweɪvəd] .
" **I** **don't** **understand** , **"** **he** **quavered** .
" 我 不 理解 , " 他 颤抖 .

“我不明白，”他颤抖着说。

" [maɪ]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['waɪldɪŋ] .
" **My** **people** **are** **the** **Wildings** .
" 我的 人们 是 这 野人 .

“我的族人是野人。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] , " - [sed] ['sloʊli] .
We **don't** **want** **any** **of** **your** **kind** **of** **governments** , **"** **Thorsan** **said** **slowly** .
我们 不 想 任何 的 你的 种类 的 政府 , " - 说 缓慢地 .

“我们不想要你们那种类型的政府，”索尔桑缓缓说道。

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
" **With** **you** **out** **of** **the** **way** , **nothing** **can** **stop** **the** **revolution** .
" 和 你 出去 的 这 方式 , 没有什么 能 停止 这 革命 .

“只要你不在了，就没有什么能阻止革命了。”

[aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nə'sesəti] .
I **regret** **the** **necessity** .
我 后悔 这 必要性 .

我对此感到遗憾。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , - ['faɪərd] .
" From the open doorway , Heydrick fired .
" 从 这 打开 门口 , - 被解雇 .

海德里克从敞开的门口开枪射击。

[ðə; ði][pə'ræləsɪs]['niːd(ə)l][bɪt] [diːp] [ɪn] - [nek] .
The paralysis needle bit deep in Thorsan's neck .
这 麻痹 针 少量 深的 在 - 脖子 .

麻醉针深深扎进了索尔桑的脖子。

[hiː; hi] ['krʌmpld] ['saɪləntli] .
He crumpled silently .
他 皱巴巴的 默默 .

他默默地瘫倒在地。

- [ænd; ənd]['riːə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] - .
Heydrick and Ria stood before Tyko .
- 和 莉娅 站立 前 - .

海德里克和莉娅站在泰科面前。

" [aɪ] [siː] [juːv] [kəm'pliːtɪd] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .
" I see you've completed your mission , " the old man said .
" 我 看 你已经 完全的 你的 使命 , " 这 老的 男人 说 .

“看来你已经完成任务了。”老人说道。

[hiː; hi] [fraund] [æz; əz] - [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd]['riːə] .
He frowned as Heydrick put his arm around Ria .
他 皱眉 作为 - 放 他的 手臂 大约 莉娅 .

海德里克将手臂搭在莉娅肩上时，他皱起了眉头。

- [læft] .
Heydrick laughed .
- 笑了 .

海德里克笑了。

" [wen] - [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [hɪm; ɪm][skoʊ'pɑːləˌmin; skoʊ'pɑːləmɪn] .
" When Thorsan comes out of it , give him scopolamine .
" 什么时候 - 来 出去 的 它 , 给 他 东莨菪碱 .

“等 Thorsan 清醒过来后，给他服用东莨菪碱。”

['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dɪd] [kɪl] - . "
He'll tell you who did kill Feyjak . "
地狱 告诉 你 WHO 做过 杀 - . "

他会告诉你是谁杀了费雅克。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] ['blesɪŋ] ?
" I suppose you want my blessing ?
" 我 认为 你 想 我的 祝福 ?

“我想你是想得到我的祝福吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
You have it . "
你 有 它 . "

你拥有它。

" ['haʊz] [jʊr; jər][wɔːr] ['kʌmɪŋ] ? "
" How's your war coming ? "
" 怎么样 你的 战争 未来 ? "

你们的战争进展如何？

" [its] ['oʊvər][baɪ] [naʊ] .
" It's over by now .
" 它是 超过 经过 现在 .

“现在已经结束了。”

['næsti] ['bɪznəs] , ['gʌvərnmənt] .

Nasty	**business**	**,**	**government**	**.**
可恶的	商业	,	政府	.

政府真是卑鄙无耻。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

" - [ænd; ənd]['riːə] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**Heydrick**	**and**	**Ria**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
"	-	和	莉娅	看起来	在	每个	其他	.

海德里克和莉娅互相看了一眼。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [faɪnd][æn; ən] ['empti] ['æstərɔɪd][ænd; ənd][kæmp][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**I**	**think**	**we'll**	**find**	**an**	**empty**	**asteroid**	**and**	**camp**	**out**	**for**	**a**	**while**	**.**
"	我	思考	出色地	寻找	一个	空的	小行星	和	营	出去	为了	一个	尽管	.

"我想我们会找到一颗空的小行星，在那里露营一段时间。"

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['kraʊdɪd] .

The	**universe**	**is**	**getting**	**too**	**crowded**	**.**
这	宇宙	是	获得	也	挤	.

宇宙变得越来越拥挤了。

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , - .

I'm	**glad**	**she**	**was**	**innocent**	**,**	**Tyko**	**.**
我是	高兴的	她	曾是	清白的	,	-	.

泰科，我很高兴她是无辜的。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] . . . [fɔːr; fər]['eni]['riːz(ə)n] . "

I	**could**	**never**	**have**	**brought**	**her**	**in**	**.**	**.**	**.**	**for**	**any**	**reason**	**.**	**"**
我	可以	绝不	有	带来	她	在	.	.	.	为了	任何	原因	.	"

我无论如何都不可能把她带进来.....不管是什么原因。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " - [said] .

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**young**	**enough**	**to**	**go**	**with**	**you**	**,**	**"**	**Tyko**	**sighed**	**.**
"	我	希望	我	是	年轻的	足够的	到	去	和	你	,	"	-	叹了口气	.

"我真希望自己还年轻，可以和你一起去。"泰科叹了口气。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Not**	**on**	**your**	**honeymoon**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	不是	在	你的	蜜月	,	的	课程	.

"当然不是在蜜月旅行期间。"

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	**guess**	**you**	**won't**	**be**	**coming**	**back**	**.**
我	猜测	你	惯于	是	未来	后退	.

看来你是不会回来了。

[ðɪs] [ɪz] [ˌgʊd'baɪ] , [ðen] ?

This	**is**	**goodbye**	**,**	**then**	**?**
这	是	再见	,	然后	?

这就是告别吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Is	**there**	**anything**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**?**
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" - ['stɑːrtɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][bʌt; bət]['riːə][kʌt][ɪn] .

"	**Heydrick**	**started**	**to**	**reply**	**but**	**Ria**	**cut**	**in**	**.**
"	-	开始	到	回复	但	莉娅	切	在	.

海德里克刚要回答，莉娅就打断了他。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Yes , there is .
" 是的 , 那里 是 .

是的，有。

[aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'netɪk] ['hændkʌfs] .
I want another pair of those magnetic handcuffs .
我 想 其他 一对 的 那些 磁的 手铐 .

我还想要一副那种磁性手铐。

" - [ʃ'rʌgd] .
" Heydrick shrugged .
" - 耸了耸肩 .

海德里克耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌz] - [sɔː] . "
" She has the maternal instincts of a buzz - saw . "
" 她 有 这 母体 本能 的 一个 嗡嗡声 - 锯 . "

“她拥有如同电锯般强烈的母性本能。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神